叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1849 年 7 月和 8 (treatment Of Cholera In The Royal Hospital,) 000001

2. 1849 年 7 月和 8 (treatment Of Cholera In The Royal Hospital,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1849 年 7 月和 8 (Treatment of Cholera in the Royal Hospital,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['sɪmpkɪn] , ['mɑːʃl] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs]
Transcribed **from** **the** **1849** **Simpkin** **,** **Marshall** **,** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price**
转录 从 这 - 辛普金 , 马歇尔 , 和 合作 . 版 经过 大卫 价格
.
:
.

由大卫·普莱斯根据 1849 年 Simpkin、Marshall 和 Co. 出版的版本转录。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒpi] [ə'veɪləb(ə)l] .
Many **thanks** **to** **the** **British** **Library** **for** **making** **their** **copy** **available** **.**
许多 谢谢 到 这 英国 图书馆 为了 制作 他们的 复制 可用的 .

非常感谢大英图书馆提供馆藏副本。

['triːtmənt]
TREATMENT
治疗

治疗

[ɒv; əv]
OF
的

的

['kɒlərə]
CHOLERA
霍乱

霍乱

[ɪn]
IN
在

在

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɒspɪt(ə)l] , ['hɑːslər] ,
The **Royal** **Hospital** **,** **Haslar** **,**
这 皇家 医院 , 哈斯拉尔 ,

哈斯勒皇家医院

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] , - ,
DURING **THE** **MONTHS** **OF** **JULY** **AND** **AUGUST** **,** **1849** **,**
期间 这 几个月 的 七月 和 八月 , - ,

1849年7月和8月期间，

[wɪð]
WITH
和

和

[rɪ'mɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɒrɪdʒɪn]
REMARKS **ON** **THE** **NAME** **AND** **ORIGIN**
评论 在 这 姓名 和 起源

关于名称和起源的说明

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
OF **THE** **DISEASE** **.**
的 这 疾病 .

疾病。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['wɪlsn] , [em] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . ,
JOHN **WILSON** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **,**
约翰 威尔逊 , M . D . , F . 拉 . S . ,

约翰·威尔逊，医学博士，英国皇家学会会员

[ɪn'spektə(r)] [ɒv; əv]['neɪv(ə)l] ['hɑːspɪtlz] [ænd; ənd] [fliːts] .
INSPECTOR **OF** **NAVAL** **HOSPITALS** **AND** **FLEETS** **.**
检查员 的 海军 医院 和 舰队 .

海军医院和舰队督察。

['sɪmpkɪn] , ['mɑːʃl] , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] ;
SIMPKIN **,** **MARSHALL** **,** **AND** **CO** **.** **,** **LONDON** **;**
辛普金 , 马歇尔 , 和 一氧化碳 . , 伦敦 ;

伦敦 SIMPKIN, MARSHALL, AND CO.

['lɛg] , ['gɑːsˌpɔːrt] . - .
LEGG **,** **GOSPORT** **.** **1849** **.**
腿 , 戈斯波特 . - .

LEGG，戈斯波特。1849。

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

['triːtmənt] [ɒv; əv] ['kɒlərə] .
TREATMENT **OF** **CHOLERA** **.**
治疗 的 霍乱 .

霍乱的治疗。

[ɒn] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][hɒt][bæθ.bɑːθ] , [frɒm; frəm] 104°
On **admission** **the** **patient** **was** **immediately** **placed** **in** **a** **hot** **bath** **,** **from** **104°**
在 入学 这 病人 曾是 立即地 放置 在 一个 热的 洗澡 , 从 104°
[tuː; tə] 112° [ɒv; əv] ['færənhaɪt] ,
to **112°** **of** **Fahrenheit** **,**
到 112° 的 华氏度 ,

患者入院后立即被放入华氏104度至112度的热水浴中。

[ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌsɜːkjə'leɪtəri]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [hiːt] ;
in **relation** **to** **the** **reduction** **of** **circulatory** **power** **,** **and** **of** **superficial** **heat** **;**
在 关系 到 这 减少 的 循环系统 力量 , 和 的 浅 热 ;

与循环能力下降和体表热量减少有关；

['dɪlɪdʒənt]['frɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æbdəmən][ænd; ənd] [iks'tremitis] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs]
diligent **friction** **of** **the** **abdomen** **and** **extremities** **,** **according** **to** **the** **place**
勤奋 摩擦 的 这 腹部 和 四肢 , 根据 到 这 地方
[ænd; ənd] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spæzəmz] ,
and **violence** **of** **the** **spasms** **,**
和 暴力 的 这 痉挛 ,

根据痉挛的部位和剧烈程度，用力摩擦腹部和四肢。

['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['præktɪst] .
being **at** **the** **same** **time** **practiced** **.**
存在 在 这 相同的 时间 练习 .

同时进行练习。

[ðə; ði] ['meʒə(r)] ['seldəm] [feɪld] , [ɪk'sept] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [kə'læps] , [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [sʌm; səm]

The	measure	seldom	failed	,	except	in	cases	of	extreme	collapse	,	to	excite	some
这	措施	很少	失败的	,	除了	在	案例	的	极端	坍塌	,	到	激发	一些

[wɔ:mθ] ,

warmth	,
温暖	,

除了在极端崩溃的情况下，这项措施很少会不激起一些热情。

[ə'beɪt] [kræmps] , [ænd; ənd] ['les(ə)n] ['sʌfərɪŋ] , [æt; ət] [li:st] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

abate	cramps	,	and	lessen	suffering	,	at	least	,	for	a	time	.
减弱	痉挛	,	和	减少	痛苦	,	在	至少	,	为了	一个	时间	.

缓解痉挛，减轻痛苦，至少可以暂时缓解。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [bæθ.bɑ:θ] , [ɔ:(r)] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['kærid] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [dræm] [ɒv; əv]

While	in	the	bath	,	or	as	soon	as	carried	from	it	,	a	drachm	of
尽管	在	这	洗澡	,	或者	作为	很快	作为	携带	从	它	,	一个	德拉克马	的

['tɪŋktʃə(r)] [ɒv; əv] ['əʊpiəm] ,

tincture	of	opium	,
酊剂	的	鸦片	,

在沐浴时，或刚从沐浴中取出后，服用一德拉克姆鸦片酊。

[ɪn] [ˌærə'mætɪk] ['wɔ:tə(r)] , [wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] .

in	aromatic	water	,	was	administered	.
在	芳香	水	,	曾是	管理	.

在芳香水中进行给药。

[ɪf] , [æz; əz] ['ɔ:ləʊst] [ɪn'veəriəbli] ['hæpənd] , [ðə; ði] [drɑ:ft] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪ'dʒektɪd] ,

If	,	as	almost	invariably	happened	,	the	draught	was	instantly	rejected	,
如果	,	作为	几乎	总是	发生	,	这	草稿	曾是	即刻	拒绝	,

如果（几乎总是如此）草案立即被拒绝，

[ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [kə'menst] [ænd; ənd]

the	proper	practice	of	the	hospital	was	forthwith	commenced	and
这	恰当的	实践	的	这	医院	曾是	立即	开始	和

['stedəli] [pə'sju:d] .

steadily	pursued	.
稳步	追击	.

医院的正常运作随即开始并稳步推进。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [mi:nz] : —

It	consisted	of	the	following	means	:	—
它	由……组成	的	这	下列的	方法	:	—

它包括以下几种方式：—

[tu:] [greɪnz] [ɒv; əv] ['kæləmel] , [ɪn] ['bəʊləs] , ['evri] ['aʊə(r)] , [ɔ:(r)] ['evri] [hɑ:f] ['aʊə(r)] .

Two	grains	of	calomel	,	in	bolus	,	every	hour	,	or	every	half	hour	.
二	谷物	的	甘汞	,	在	丸	,	每一个	小时	,	或者	每一个	一半	小时	.

每小时或每半小时服用两粒甘汞丸。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[hɑ:f] [ə; eɪ] [dræm] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ɒv; əv] ['tɜ:pəntaɪn] , [ɪn] [tu:] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] ['mju:sɪlɪdʒ] , [rɪ'pi:tɪd] ['evri]

Half	a	drachm	of	oil	of	turpentine	,	in	two	ounces	of	mucilage	,	repeated	every
一半	一个	德拉克马	的	油	的	松节油	,	在	二	盎司	的	粘液	,	重复	每一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

每小时重复一次，每次将半德拉姆松节油溶于两盎司粘液中。

[ɔː(r)] ['evri] ['sekənd]['aʊə(r)] ; [məʊst] ['friːkwəntli] [ðə; ði][lɑːst] .

or	every	second	hour	;	most	frequently	the	last	.
或者	每一个	第二	小时	;	最多	频繁地	这	最后的	.

或每隔一小时一次；最常见的是最后一小时。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ['evri] [hɑːf]['aʊə(r)] .

In	one	instance	it	was	given	every	half	hour	.
在	一	实例	它	曾是	给定	每一个	一半	小时	.

其中一次，每半小时就发放一次。

[æn; ən]['enəmə] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv][ɔɪl][ɒv; əv] ['tɜːpəntaɪn] , [tuː] [dræm] [ɒv; əv]

An	enema	,	consisting	of	two	ounces	of	oil	of	turpentine	,	two	drachms	of
一个	灌肠	,	由	的	二	盎司	的	油	的	松节油	,	二	德拉克马	的

['tɪŋktʃə(r)][ɒv; əv]['əʊpiəm] ,

tincture	of	opium	,
酊剂	的	鸦片	,

灌肠液，由两盎司松节油和两德拉姆鸦片酊组成。

[θriː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv]['mjuːsɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [θriː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv]['kæmfə(r)] ['mɪkstʃə(r)] , [rɪ'piːtɪd]

three	ounces	of	mucilage	,	and	three	ounces	of	camphor	mixture	,	repeated
三	盎司	的	粘液	,	和	三	盎司	的	樟	混合物	,	重复

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] .

according	to	circumstances	.
根据	到	情况	.

根据情况，重复使用三盎司粘液和三盎司樟脑混合物。

['frɪkʃ(ə)n] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [kræmpt] [pɑːts] [ə'sɪdʒuəsli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fɔːsəbli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]

Friction	applied	to	cramped	parts	assiduously	,	and	as	forcibly	as	could	be
摩擦	应用	到	狭窄	部分	勤勉地	,	和	作为	强制	作为	可以	是

[bɔːn] ,

borne	,
出生	,

对狭窄部位施加持续不断的摩擦力，并尽可能用力，直至达到极限。

[wɪð] ['tɜːpəntaɪn] [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [ɔɪl] .

with	turpentine	and	olive	oil	.
和	松节油	和	橄榄	油	.

用松节油和橄榄油。

[sʌtʃ] , [ɪn] [briːf] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['triːtmənt] [ə'dɒptɪd] [ænd; ənd] [rɪ'laɪd] [ɒn] , [ðəʊ] ['veərɪəs]

Such	,	in	brief	,	was	the	treatment	adopted	and	relied	on	,	though	various
这样的	,	在	简短的	,	曾是	这	治疗	已采用	和	依赖	在	,	尽管	各种各样的

[ɔːg'zɪlɪəris] [wɜː(r); wə(r)] ,

auxiliaries	were	,
辅助设备	是	,

简而言之，这就是所采取和依赖的治疗方法，尽管也使用了各种辅助手段。

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] [keɪsɪz] , [ɪm'plɔɪd] .

from	time	to	time	,	and	in	different	cases	,	employed	.
从	时间	到	时间	,	和	在	不同的	案例	,	受雇	.

不时地，在不同的情况下，被雇用。

[ə'keɪʒnəli] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['vɔmit] ['fluːɪd][æz; əz] ['biːɪŋ]

Occasionally	,	but	chiefly	when	the	patient	represented	the	vomited	fluid	as	being
偶尔	,	但	主要	什么时候	这	病人	代表	这	呕吐	体液	作为	存在

['saʊə(r)] ,

sour	,
酸的	,

有时，但主要是当患者描述呕吐物呈酸性时，

[ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɑːbənət] [ɒv; əv]['səʊdə][ɪn]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪn]

a	solution	of	carbonate	of	soda	in	water	was	substituted	for	plain
一个	解决方案	的	碳酸盐	的	苏打	在	水	曾是	替代	为了	清楚的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

用碳酸钠溶液代替纯水。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [drɪŋk] .

as	a	portion	of	drink	.
作为	一个	部分	的	喝	.

作为饮料的一部分。

['sɪnəpɪzəm] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ə'plaɪd] ; [ˌærə'mætɪk][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊ]

Sinapisms	were	sometimes	applied	;	aromatics	were	now	and	then	,	though
芥菜	是	有时	应用	;	芳香族	是	现在	和	然后	,	尽管

['seldəm] , [prɪ'skraɪbd] ; [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [keɪsɪz] ,

seldom	,	prescribed	;	and	in	two	cases	,
很少	,	规定	;	和	在	二	案例	,

有时会使用芥菜类药物；偶尔也会开芳香药，虽然很少见；在两个病例中，

[weə(r)] [wɪð] ['mɒdərətli] [fɜːm] [pʌls] , ['spæzəmz][wɜː(r); wə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] [sɪ'vɪə(r)]

where	with	moderately	firm	pulse	,	spasms	were	universal	and	excessively	severe
在哪里	和	中等程度	公司	脉冲	,	痉挛	是	普遍的	和	过度	严重

, [blʌd] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][ɑːm] .

,	blood	was	taken	from	the	arm	.
,	血	曾是	已采取	从	这	手臂	.

脉搏中等有力，全身痉挛且非常剧烈，从手臂抽取血液。

[pænz] [wɪð] [hɒt]['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ,

Pans	with	hot	water	were	often	applied	to	various	parts	of	the	body	,
平底锅	和	热的	水	是	经常	应用	到	各种各样的	部分	的	这	身体	,

人们经常用盛有热水的平底锅敷在身体的各个部位。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['seldəm] [biː; bi] [lɒŋ] [bɔːn] , [ɔː(r)] [kept] [ɪn] [pleɪs] ,

but	could	seldom	be	long	borne	,	or	kept	in	place	,
但	可以	很少	是	长的	出生	,	或者	保留	在	地方	,

但很少能长时间承受或保持在原位，

[frɒm; frəm]['spæzəmz][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] ['restləsnəs] [ɪn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

from	spasms	or	other	causes	of	restlessness	in	the	patient	.
从	痉挛	或者	其他	原因	的	躁动不安	在	这	病人	.

患者因痉挛或其他原因引起的躁动不安。

[wʌn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːpəntaɪn] [drɑːfts] [kən'sistid] [ɪn] [wɒt]

One	remarkable	and	gratifying	effect	of	the	turpentine	draughts	consisted	in	what
一	卓越	和	可喜	影响	的	这	松节油	起草	由.....组成	在	什么

[meɪ] [biː; bi]

may	be
可能	是

松节油麻醉剂的一个显著且令人满意的效果在于.....

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[kɔːld] [ðeə(r)] [əkˌseptə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌmək] .

called	their	acceptability	to	the	stomach	.
称为	他们的	可接受性	到	这	胃	.

称其易于被胃部接受。

[waɪl] [ˌærəˈmætɪk][ænd; ənd] [ˈkɔːdiəl] [ˈmɪkstʃər] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪnstəntli] [rɪˈdʒektɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

While	aromatic	and	cordial	mixtures	were	instantly	rejected	,	they	were
尽管	芳香	和	亲切	混合物	是	即刻	拒绝	,	他们	是

[ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈteɪnd] [fɔː(r); fə(r)][kənˈsɪdərəb(ə)l][pɪərɪədz] .

generally	retained	for	considerable	periods	.
一般来说	保留	为了	大量	时期	.

虽然芳香和甜腻的混合物立即被丢弃，但它们通常会被保留相当长一段时间。

[ðə; ði] [ˈtɜːpəntaɪn] [ɪnˈdʒekʃ(ə)n][hæd; həd][ˈsɪmələ(r)] [ɪˈfekts] [ɒn][ðə; ði] [ɪnˈtestɪn] , [əˈleɪɪŋ] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n]

The	turpentine	injection	had	similar	effects	on	the	intestines	,	allaying	irritation
这	松节油	注射	有	相似的	效果	在	这	肠子	,	缓解	刺激

[ænd; ənd] [ˈtʃekɪŋ] [disˈtʃɑːdʒz] .

and	checking	discharges	.
和	检查	排放	.

松节油注射对肠道也有类似的作用，可以缓解刺激并止血。

[wɪð] [fjuː] [ɪkˈsepʃnz] [ðeɪ] [əˈrestɪd] [ðə; ði][flʌks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn][məʊst] [ˈɪnstənsɪz] [fɔː(r); fə(r)]

With	few	exceptions	they	arrested	the	flux	for	a	time	,	in	most	instances	for
和	很少	例外情况	他们	被捕	这	通量	为了	一个	时间	,	在	最多	实例	为了

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][taɪm] .

a	considerable	time	.
一个	大量	时间	.

除了少数例外情况外，它们都暂时阻止了这种通量增长，而且在大多数情况下，这种增长持续了相当长的时间。

[səʊ] [ˈpaʊəf(ə)l] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈpaʊə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][rɪˈkwaɪə(r)][tuː; tə]

So	powerful	,	in	fact	,	was	their	restraining	power	,	that	they	did	not	require	to
所以	强大的	,	在	事实	,	曾是	他们的	限制	力量	,	那	他们	做过	不是	要求	到

[biː; bi][ˈɒf(ə)n] [rɪˈpiːtɪd] .

be	often	repeated	.
是	经常	重复	.

事实上，它们的约束力非常强大，以至于不需要经常重复。

[ðeə(r)] [kənˈtrəʊlɪŋ] [ˈɪnfluəns] [wɒz; wəz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [greɪt] .

Their	controlling	influence	was	unquestionably	great	.
他们的	控制	影响	曾是	毫无疑问	伟大的	.

他们的控制影响力毋庸置疑。

[ˈmeni] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [waɪl] [ˈsɜːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] , [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli]

Many	years	ago	,	while	serving	in	the	West	Indies	,	and	often	looking	anxiously
许多	年	前	,	尽管	服务	在	这	西方	印第斯	,	和	经常	寻找	焦虑地

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] ,

but	in	vain	,
但	在	徒劳	,

很多年前，我在西印度群岛服役期间，常常焦急地寻找，但却徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [ˈmɜːkjəri] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [ˈfiːvə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

for	the	constitutional	effects	of	mercury	in	the	precipitous	fever	of	that
为了	这	宪法	效果	的	汞	在	这	陡峭	发烧	的	那

[ˈriːdʒən] ,

region	,
地区	,

针对该地区突发性高烧中汞的体质影响，

[ðə; ði][ˈraɪtə(r)][wɒz; wəz][led][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [ˈweðə(r)] [sʌm; səm] [əkˈsesəri] [ˈeɪdʒənt] [maɪt] [nɒt][biː; bi]

the	writer	was	led	to	inquire	whether	some	accessory	agent	might	not	be
这	作家	曾是	引领	到	查询	无论	一些	配饰	代理人	可能	不是	是

[faʊnd] [tuː; tə] [əkˈseləreɪt] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪn] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪnərəl] ;

found	to	accelerate	and	determine	the	action	of	the	mineral	;
成立	到	加速	和	决定	这	行动	的	这	矿物	;

作者由此开始探究是否可以找到一些辅助剂来加速和决定矿物的作用；

[ænd; ənd] ['tɜːpəntaɪn] , [frɒm; frəm][ɪts] ['penətreɪtɪŋ] ['prɒpətiz] , ['ræpɪdli] ['entərɪŋ] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]
and 和 **turpentine** 松节油 **,** , **from** 从 **its** 它是 **penetrating** 渗透 **properties** 特性 **,** , **rapidly** 快速 **entering** 进入 **the** 这 **circulation** 循环
, [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kəpɪlərɪz] ,
, , **exciting** 激动人心 **the** 这 **capillaries** 毛细血管 **,** ,

松节油由于其渗透性，能迅速进入血液循环，兴奋毛细血管。

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] - , [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][æz; əz] ['prɒbəbli] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd]
and 和 **stimulating** 刺激性的 **the** 这 **kidnies** - **,** , **presented** 呈现 **itself** 本身 **as** 作为 **probably** 大概 **possessing** 拥有 **the** 这 **desired** 想要的
['kwɒlətiz] .
qualities 品质 **.** .

刺激了儿童，使其表现出可能具备所需的品质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [traɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
It 它 **was** 曾是 **tried** 尝试 **,** , **and** 和 **did** 做过 **not** 不是 **altogether** 共 **disappoint** 辜负 **expectation** 期待 **.** .

尝试过了，结果并没有完全令人失望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt]['əʊnli] [prɪ'sɪpɪteɪt] [mɜː'kjʊəriəl]['ækʃ(ə)n] ,
It 它 **was** 曾是 **thought** 想法 **afterwards** 然后 **that** 那 **it** 它 **did** 做过 **not** 不是 **only** 仅有的 **precipitate** 沉淀 **mercurial** 水银 **action** 行动 **,** ,
[bʌt; bət] [ɪn'kriːst] [ɪts] [rɪ'miːdiəl] ['paʊə(r)] .
but 但 **increased** 增加 **its** 它是 **remedial** 补救 **power** 力量 **.** .

后来人们认为，它不仅能促进汞的作用，还能增强其疗效。

[ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] “ ['lʌndən] ['medɪk(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]
A 一个 **paper** 纸 **on** 在 **the** 这 **subject** 主题 **was** 曾是 **printed** 打印 **in** 在 **the** 这 **“** “ **London** 伦敦 **Medical** 医疗的 **and** 和 **Physical** 身体的
['dʒɜːn(ə)l] ,
Journal 杂志 **,** ,

关于这一主题的论文发表在《伦敦医学与物理杂志》上，

” [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][njʊə'rældʒɪk] [əˈfekʃən] , [ɪn] - .
” 尤其 **especially** 在 **in** 参考 **reference** 到 **to** 这 **the** 治疗 **treatment** 的 **of** 神经痛 **neuralgic** 情感 **affections** , **,** 在 **in** - **1830** . **.**

尤其是在 1830 年，针对神经痛的治疗方面。

[piː] . [eit]
p p **.** . **8** 8

['kæləmel][ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] , [ɪn] ['veərɪəs] [k'wɒntɪtɪz] , ['ɑːftə(r)] ['veərɪəs] ['ɪntərvlz] , [ə'ləʊn][ɔː(r)]
Calomel 甘汞 **in** 在 **some** 一些 **shape** 形状 **,** , **in** 在 **various** 各种各样的 **quantities** 数量 **,** , **after** 后 **various** 各种各样的 **intervals** 间隔 **,** , **alone** 独自的 **or** 或者
[kəm'baɪnd] ,
combined 合并 **,** ,

甘汞以各种形式、不同剂量、不同时间间隔、单独或与其他物质混合使用。

[hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlərə] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
has 有 **long** 长的 **been** 到过 **the** 这 **most** 最多 **popular** 受欢迎的 **remedy** 补救 **for** 为了 **cholera** 霍乱 **;** ; **and** 和 **,** , **from** 从 **the** 这
[kən'kʌrənt] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['meni] ['wɪtnəsiz] ,
concurrent 并发 **testimony** 见证 **of** 的 **many** 许多 **witnesses** 证人 **,** ,

长期以来，它一直是治疗霍乱最常用的药物；而且，根据许多证人的证词，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['prɒpəli] [geɪnd] [ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

it	has	properly	gained	its	reputation	.
它	有	适当地	获得	它是	名声	.

它名副其实地赢得了声誉。

[ðə; ði][præk'tɪʃənə(r)][hæz; həz][nɒt] ['ɔːlweɪz] , [pə'hæps] , [kən'sɪdəd] ['veri] ['keəfəli] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] ,

The	practitioner	has	not	always	,	perhaps	,	considered	very	carefully	the	grounds	on	which	he	prescribed	,
这	实践者	有	不是	总是	,	也许	,	经过考虑的	非常	小心	这	理由	在	哪个	他	规定	,

或许，这位医生并非总是非常仔细地考虑过他开处方的依据。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ɪts] [rɪ'miːdiəl] ['eɪdʒənsi] , ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

nor	the	channel	through	which	he	expected	its	remedial	agency	,	being	satisfied	with	the	result	.
也不	这	渠道	通过	哪个	他	预期的	它是	补救	机构	,	存在	使满意	和	这	结果	.

他也未通过他所期望的渠道寻求补救，但他对结果感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

It	is	certain	,	however	,
它	是	肯定	,	然而	,

然而，可以肯定的是，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [hæz; həz] [biːn] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fæktəri] .

that	the	result	from	it	—	as	from	other	things	—	has	been	too	often	the	reverse	of	satisfactory	.
那	这	结果	从	它	—	作为	从	其他	事物	—	有	到过	也	经常	这	撤销	的	令人满意的	.

而它的结果——就像其他事情一样——往往令人失望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n] ,

It	is	equally	certain	,
它	是	同样地	肯定	,

同样可以肯定的是，

[ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] [ək'seləreɪtɪŋ] ['eɪdʒənt][ɪz][ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] ['fiːvə] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

that	if	an	auxiliary	accelerating	agent	is	a	desideratum	in	the	precipitous	fevers	of	the	West	Indies	,
那	如果	一个	辅助的	加速	代理人	是	一个	理想	在	这	陡峭	发烧	的	这	西方	印第斯	,

如果说在西印度群岛的突发性高烧中，辅助加速剂是一种必需品，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [jet] [mɔː(r)] [prɪ'sɪpɪtəs] [dɪ'ziːz] ['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

it	is	much	more	so	in	dealing	with	the	yet	more	precipitous	disease	under	consideration	.
它	是	很多	更多的	所以	在	处理	和	这	然而	更多的	陡峭	疾病	在下面	考虑	.

对于我们正在讨论的这种病情发展更为迅速的疾病，情况就更是如此。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [ðɪs] [laɪt] ; [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['kæləmel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmənli] [əd'mɪnɪstəd] ,

Looking	at	the	matter	in	this	light	;	believing	that	calomel	,	as	it	is	commonly	administered	,
寻找	在	这	事情	在	这	光	;	相信	那	甘汞	,	作为	它	是	通常	管理	,

从这个角度来看，相信甘汞（如通常使用的那样）

[ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][məʊst] ['sʌd(ə)nli] ['feɪt(ə)l][keɪsɪz][ɒv; əv] ['kɒlərə] , ['seldəm] ['pɑːsɪz] [bɪ'jɒnd]

in	the	worst	and	most	suddenly	fatal	cases	of	cholera	,	seldom	passes	beyond
在	这	最差	和	最多	突然	致命的	案例	的	霍乱	,	很少	通过	超过

[ðə; ði] ['stʌmək] ;

the	stomach	;
这	胃	;

在最严重、最突然致命的霍乱病例中，病毒很少会扩散到胃部以外；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['entə(r)][ðə; ði]

and	being	satisfied	that	to	act	as	a	remedy	it	must	enter	the
和	存在	使满意	那	到	行为	作为	一个	补救	它	必须	进入	这

[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,

circulation	,
循环	,

并且确信，要发挥治疗作用，它必须进入流通领域，

[ænd; ənd] [riːtʃ] [sɪ'kriːtɪŋ] [iks'tremitis] , [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['triːtmənt] ['spesɪfaɪd] [ə'bʌv] [wɒz; wəz]

and	reach	secreting	extremities	,	the	method	of	treatment	specified	above	was
和	抵达	分泌	四肢	,	这	方法	的	治疗	指定的	多于	曾是

[ə'dɒptɪd] .

adopted	.
已采用	.

对于有分泌物的肢体末端，采用上述治疗方法。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [wɜː(r); wə(r)][ˌsætɪs'fæktəri] .

The	results	on	the	whole	were	satisfactory	.
这	结果	在	这	所有的	是	令人满意的	.

总体而言，结果令人满意。

[ðəʊ] [nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ,

Though	not	such	as	were	desired	or	even	hoped	for	,
尽管	不是	这样的	作为	是	想要的	或者	甚至	希望	为了	,

虽然并非人们所期望或希望的那样，

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [fʊl] ['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [sək'ses] , [ɪn'spaɪəd] ['kɒnfɪdəns] ,

they	at	least	exhibited	a	full	average	amount	of	success	,	inspired	confidence	,
他们	在	至少	展出	一个	满的	平均的	数量	的	成功	,	灵感	信心	,

他们至少展现出了平均水平的成功，令人信服。

[ænd; ənd] [tend] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] , [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɒn] [raɪt]

and	tended	to	support	the	belief	,	that	the	practice	was	founded	on	right
和	倾向于	到	支持	这	信仰	,	那	这	实践	曾是	创立	在	正确的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

并且倾向于支持这样一种观点，即这种做法是建立在正确的原则之上的。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ɒv; əv] - [keɪsɪz] [əd'mɪtɪd] - ['tɜːrməˌnet] [ɪn] [deθ] , [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɪn] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] . [

Of	37	cases	admitted	12	terminated	in	death	,	the	remainder	in	complete	recovery	.	[
的	-	案例	承认	-	终止	在	死亡	,	这	余	在	完全的	恢复	.	[

[naɪn]]

9	]
9	]

37 例入院病例中，12 例死亡，其余病例完全康复。[9]

[ɔ:l] [ðə; ði] [keɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['nʌmbə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] ['strɪktli] [tu:; tə] [ðə; ði]

All	the	cases	in	the	above	number	were	considered	to	belong	strictly	to	the
全部	这	案例	在	这	多于	数字	是	经过考虑的	到	属于	严格	到	这

[ˌepɪ'demɪk] ['kɒlərə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

epidemic	cholera	of	the	season	,
流行性	霍乱	的	这	季节	,

以上所有病例均被认定为当季霍乱疫情。

['kærəktəˌraɪzd] ['tʃi:fli] [baɪ] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['paʊə(r)] , [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪliəri] [ænd; ənd] ['jʊərɪnəri] [sɪ'kri:ʃ(ə)n] ,

characterized	chiefly	by	depression	of	vital	power	,	suppression	of	biliary	and	urinary	secretion	,
特征化的	主要	经过	沮丧	的	必不可少的	力量	,	抑制	的	胆道	和	泌尿系统	分泌	,

主要特征是生命力减退、胆汁和尿液分泌减少。

[ænd; ənd] [greɪt] ['tendənsi] [tu:; tə] [deθ] .

and	great	tendency	to	death	.
和	伟大的	趋势	到	死亡	.

以及极强的死亡倾向。

[peɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkən] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ['ælaɪd] [ə'fekʃən] , [ɪ'speʃəli] ['bɪliəs] , [ɔ:(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] ,

Pains	were	taken	to	exclude	from	it	allied	affections	,	especially	bilious	,	or	as	it	is	sometimes	called	,
疼痛	是	已采取	到	排除	从	它	盟军	情感	,	尤其	胆汁	,	或者	作为	它	是	有时	称为	,

人们竭力将相关的疾病排除在其中，尤其是胆汁性疾病，或者有时被称为，

['ɪŋglɪʃ] ['kɒlərə] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [greɪv] [keɪsɪz] .

English	cholera	,	of	which	there	were	many	,	and	some	grave	cases	.
英语	霍乱	,	的	哪个	那里	是	许多	,	和	一些	严重	案例	.

英国爆发了霍乱疫情，病例众多，其中一些病例十分严重。

[wɒnt] [ɒv; əv] [keə(r)] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['rendəz] ['ju:sləs] [kəm'pærəsnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['vælju:] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [məʊdz] [ɒv; əv] ['tri:tmənt] ;

Want	of	care	in	this	respect	renders	useless	comparisons	of	the	respective	value	of	different	modes	of	treatment	;
想	的	关心	在	这	尊重	渲染	无用	比较	的	这	各自	价值	的	不同的	模式	的	治疗	;

在这方面缺乏重视，就无法对不同治疗方式的各自价值进行有效比较；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['keələsnəs] , [tu:; tə] [ju:z] [nəʊ] [streɪndʒ] [wɜ:d] ,

and	it	is	suspected	that	it	is	more	to	such	carelessness	,	to	use	no	strange	word	,
和	它	是	怀疑	那	它	是	更多的	到	这样的	疏忽	,	到	使用	不	奇怪的	单词	,

毫不夸张地说，人们怀疑这更多是由于这种粗心大意造成的。

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [su:'pɪəriə(r)] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði] [præk'tɪʃənə(r)] ,

than	to	superior	skill	in	the	practitioner	,
比	到	优越的	技能	在	这	实践者	,

比起从业者高超的技能，

[ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kj'ɔ:z] [kleɪmd] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'skraɪbd] .

that	the	high	proportion	of	cures	claimed	in	some	instances	should	be	ascribed	.
那	这	高的	部分	的	治愈	声称	在	一些	实例	应该	是	归因于	.

某些情况下声称的高治愈率应该归因于此。

[ðɪs] [ɪz] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [wʌn] ['meθəd] [ɒv; əv] ['mænɪdʒmənt] [ɪz] [nɒt]
This **is** **said** **without** **meaning** **to** **insinuate** **that** **one** **method** **of** **management** **is** **not**
这 是 说 没有 意义 到 暗示 那 一 方法 的 管理 是 不是
['betə(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ,
better **than** **another** **,**
更好的 比 其他 ,

这并非暗示某种管理方法不如另一种。

[ɔː(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][dæmp][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [men][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['æŋkʃəsli]
or **wishing** **to** **damp** **the** **inquiry** **in** **which** **so** **many** **men** **are** **now** **anxiously**
或者 祝 到 潮湿 这 询问 在 哪个 所以 许多 男人 是 现在 焦虑地
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged **,**
已订婚的 ,

或者，希望平息目前许多人正热切参与的这项调查。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ðæn; ðən][hæz; həz] [jet] [biːn] [ɪ'fektɪd] [fɔː(r); fə(r)] -
as **to** **how** **more** **may** **be** **done** **than** **has** **yet** **been** **effected** **for** **choleral**
作为 到 如何 更多的 可能 是 完毕 比 有 然而 到过 受影响 为了 -
['peɪʃ(ə)nts] .
patients **.**
患者 .

至于如何才能为霍乱患者做更多的事情。

[ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [laɪnz][ɒv; əv] ['præktɪs] , [ˌaɪ 'tiː]
In **attempting** **to** **balance** **the** **respective** **merits** **of** **different** **lines** **of** **practice** **,** **it**
在 尝试 到 平衡 这 各自 优点 的 不同的 线条 的 实践 , 它
[ɪz]['ɔːlsəʊ] ['nesəsəri] ,
is **also** **necessary** **,**
是 还 必要的 ,

在试图平衡不同实践路线各自的优点时，也有必要：

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][feə(r)][ɔː(r)] [ɪn'strʌktɪv] , [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [æz; əz]
in **order** **to** **render** **the** **comparison** **fair** **or** **instructive** **,** **to** **know** **whether** **as**
在 命令 到 使成为 这 比较 公平的 或者 有指导意义的 , 到 知道 无论 作为
[ə; eɪ] [həʊl] ,
a **whole** **,**
一个 所有的 ,

为了使比较公平或有意义，为了了解整体上是否，

[ðə; ði][keɪsɪz] ['triːtɪd] [baɪ] [iːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [sɪ'vɪə(r)] .
the **cases** **treated** **by** **each** **were** **equally** **severe** **.**
这 案例 治疗 经过 每个 是 同样地 严重 .

他们各自治疗的病例病情同样严重。

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[ɒv; əv][ðə; ði] - ['feɪt(ə)l][keɪsɪz] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [hɪə(r)] ,
Of **the** **12** **fatal** **cases** **which** **occurred** **here** **,**
的 这 - 致命的 案例 哪个 发生 这里 ,

这里共发生了12起致命事件，

[eɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [kə'læps] — [kəʊld]['lɪvɪd]
eight **of** **the** **subjects** **were** **in** **a** **state** **of** **complete** **collapse** **—** **cold** **livid**
八 的 这 主题 是 在 一个 状态 的 完全的 坍塌 — 寒冷的 铁青
[ænd; ənd] ['pʌlslɪs] — [ɒn] [əd'mɪʃ(ə)n] ;
and **pulseless** **—** **on** **admission** **;**
和 无脉搏 — 在 入学 ;

入院时，8 名受试者处于完全虚弱状态——全身冰冷、面色发青、脉搏消失；

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [kə'læps] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [deθ] ['spiːdəli] ['fɒləʊd] [ɪn] [ɔːl] ,
in **another** **collapse** **was** **nearly** **complete** **,** **and** **death** **speedily** **followed** **in** **all** **,**
在 其他 坍塌 曾是 几乎 完全的 , 和 死亡 迅速地 随后 在 全部 ,

另一次坍塌几乎完全发生，所有人很快死亡。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌɑːr 'iː] - ['ækʃ(ə)n] .
without **the** **slightest** **sign** **of** **re** **-** **action** **.**
没有 这 丝毫 符号 的 关于 - 行动 .

没有丝毫反抗的迹象。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] [keɪsɪz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [slaɪt] [ænd; ənd] ['trænziənt] [pɪərɪədz]
In **one** **of** **the** **remaining** **three** **cases** **,** **there** **were** **slight** **and** **transient** **periods**
在 一 的 这 其余的 三 案例 , 那里 是 轻微 和 瞬态 时期
[ɒv; əv] [ˌɑːr 'iː] - ['ækʃ(ə)n] ,
of **re** **-** **action** **,**
的 关于 - 行动 ,

在剩余的三个案例中，有一个案例出现了轻微且短暂的反作用期。

[ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] ['aʊəz] , [wen] ['feɪt(ə)l]
alternations **of** **promise** **and** **discouragement** **for** **fifty** **hours** **,** **when** **fatal**
交替 的 承诺 和 沮丧 为了 五十 小时 , 什么时候 致命的
['sɪŋkɪŋ] [keɪm] [ɒn] .
sinking **came** **on** **.**
下沉 来了 在 .

在经历了五十个小时的希望与失望交替之后，致命的沉没开始了。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] , [ðə; ði] [fɜːst] ['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [bʌt; bət] [sɪ'vɪə(r)] [ˌɑːr 'iː] - ['ækʃənˌɛri] ['fiːvə(r)]
In **the** **other** **two** **,** **the** **first** **danger** **was** **past** **,** **but** **severe** **re** **-** **actionary** **fever**
在 这 其他 二 , 这 第一的 危险 曾是 过去的 , 但 严重 关于 - 行动者 发烧
['fɒləʊd] .
followed **.**
随后 .

另外两例中，第一次危险已经过去，但随后出现了严重的反应性发热。

[ɪn] [wʌn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪliəri] [sɪ'kriːʃ(ə)n] ; [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
In **one** **there** **was** **restoration** **of** **the** **biliary** **secretion** **;** **in** **the** **other** **,**
在 一 那里 曾是 恢复 的 这 胆道 分泌 ; 在 这 其他 ,

其中一例胆汁分泌恢复；另一例，

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [hæd; həd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
during **the** **last** **eighteen** **hours** **the** **subject** **had** **the** **complete** **appearance** **of** **a**
期间 这 最后的 十八 小时 这 主题 有 这 完全的 外貌 的 一个
['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [west] ['ɪndiən] ['fiːvə(r)] ,
patient **in** **West** **Indian** **fever** **,**
病人 在 西方 印度 发烧 ,

在过去的十八个小时里，该受试者完全表现出西印度群岛热患者的症状。

[dis'tʃaːdʒiŋ] ['lɑːdʒli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['speərɪŋli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['baʊəlz]
discharging **largely** **from** **the** **stomach** **,** **and** **more** **sparingly** **from** **the** **bowels**
出院 很大程度上 从 这 胃 , 和 更多的 少量地 从 这 肠道
, [ə; eɪ] ['fluːɪd] [ɪg'zæktli] [rɪ'zemblɪŋ] [blæk] ['vɒmɪt] .
, **a** **fluid** **exactly** **resembling** **black** **vomit** **.**
, 一个 体液 确切地 类似 黑色的 呕吐 .

主要从胃部排出，少量从肠道排出，液体与黑色呕吐物非常相似。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪsɪz] , [wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] [rɪ'kʌvəri] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪə(r)] , [ðəʊ] [nɒt]
In **the** **cases** **,** **which** **terminated** **in** **recovery** **,** **the** **impression** **was** **severe** **,** **though** **not**
在 这 案例 , 哪个 终止 在 恢复 , 这 印象 曾是 严重 , 尽管 不是
['iːkwəli] [səʊ] ;
equally **so** **;**
同样地 所以 ;

在那些最终康复的案例中，虽然程度不尽相同，但印象都很深刻；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] ['klɪəli]

and	in	each	the	symptoms	,	as	already	stated	,	were	considered	clearly
和	在	每个	这	症状	,	作为	已经	声明	,	是	经过考虑的	清楚地

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] .

characteristic	of	the	prevailing	epidemic	.
特征	的	这	盛行	流行性	.

如前所述，每种症状都被认为是当时流行流行病的明显特征。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][nəʊ][həʊp][wɒz; wəz] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ; [ɪ'speʃəli] [ɪn]

In	some	of	them	no	hope	was	entertained	for	a	time	;	especially	in
在	一些	的	他们	不	希望	曾是	娱乐	为了	一个	时间	;	尤其	在

[tuː] [keɪsɪz] ,

two	cases	,
二	案例	,

有些情况下，一度完全没有希望；尤其是有两个案例，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ɪk'ses] , [lɪ'vɪdəti][ɒv; əv] ['sɜːfɪs] , [kəʊld] [swets] , ['kɒrəgeɪtɪd] [skɪn] , [bent]

where	there	was	in	excess	,	lividity	of	surface	,	cold	sweats	,	corrugated	skin	,	bent
在哪里	那里	曾是	在	过量的	,	尸斑	的	表面	,	寒冷的	汗水	,	瓦楞	皮肤	,	弯曲

['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [təʊz] ,

fingers	and	toes	,
手指	和	脚趾	,

过度活跃者会出现体表紫癜、冷汗、皮肤皱褶、手指和脚趾弯曲等症状。

[ænd; ənd]['feɪljə(r)][ɒv; əv] [pʌls] .

and	failure	of	pulse	.
和	失败	的	脉冲	.

脉搏消失。

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti][ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm] ['kɒlərə] , [ðeə(r)][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk]

In	considering	the	probability	of	recovery	from	cholera	,	there	is	reason	to	think
在	考虑	这	可能性	的	恢复	从	霍乱	,	那里	是	原因	到	思考

[ðæt] [ðə; ði]['mænə(r)]

that	the	manner
那	这	方式

在考虑霍乱康复概率时，有理由认为.....方式

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ɒv; əv] [ə'tæk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , ['dʒɔɪntli] [wɪð] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] ['sʌbsɪkwənt]

of	attack	should	be	taken	into	account	,	jointly	with	the	severity	of	subsequent
的	攻击	应该	是	已采取	进入	帐户	,	共同	和	这	严重性	的	随后的

['sɪmptəmz] .

symptoms	.
症状	.

应将发作情况与后续症状的严重程度结合起来考虑。

[frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [wen] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn]

From	what	was	observed	here	,	it	appeared	that	when	there	had	been
从	什么	曾是	观察到	这里	,	它	出现	那	什么时候	那里	有	到过

['presɪdənt] ,

precedent	diarrhœa	,
先例	腹泻	,

根据观察，似乎当之前出现过腹泻症状时，

[ɔː(r)] [wen] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] — [ðəʊ] ['sʌd(ə)n] — [ə; eɪ]['grædʒuəl]['prəʊgres][tuː; tə][ðə; ði]
or **when** **there** **had** **been** **—** **though** **sudden** **—** **a** **gradual** **progress** **to** **the**
或者 什么时候 那里 有 到过 — 尽管 突然 — 一个 逐渐地 进步 到 这
[kə'læpst] [steɪt] ,
collapsed **state** **,**
倒塌 状态 ,

或者，当崩溃状态虽然突然发生，但却是一个渐进的过程时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
there **was** **a** **much** **better** **chance** **for** **the** **patient** **than** **when** **the** **disease** **,**
那里 曾是 一个 很多 更好的 机会 为了 这 病人 比 什么时候 这 疾病 ,

与患病之前相比，患者的生存机会要好得多。

[ɪn] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fɔːs] , [fel] [ə'pɒn][hɪm][æt; ət][wʌns] .
in **overwhelming** **force** **,** **fell** **upon** **him** **at** **once** **.**
在 压倒 力量 , 跌倒 之上 他 在 一次 .

压倒性的攻势立刻扑向了他。

[wen] , [suːn] ['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːti] [miːl] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] ,
When **,** **soon** **after** **eating** **a** **hearty** **meal** **,** **in** **perfect** **health** **,**
什么时候 , 很快 后 吃 一个 爽朗 一顿饭 , 在 完美的 健康 ,

刚吃完一顿丰盛的饭菜，身体状况良好时，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm]['djuːti][ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [ɔː(r)][ɒn] [dek] ,
the **subject** **is** **obliged** **to** **be** **relieved** **from** **duty** **in** **the** **ranks** **,** **or** **on** **deck** **,**
这 主题 是 有义务 到 是 松了口气 从 责任 在 这 排名 , 或者 在 甲板 ,

该人员必须解除其在部队或甲板上的职务。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [feɪnt] [ænd; ənd] ['gɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['fluːɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]
becoming **in** **an** **instant** **faint** **and** **giddy** **,** **with** **a** **rush** **of** **fluid** **from** **the**
成为 在 一个 立即的 头晕的 和 头晕 , 和 一个 匆忙 的 体液 从 这
['stʌmək] [ænd; ənd] ['baʊəlz] ,
stomach **and** **bowels** **,**
胃 和 肠道 ,

瞬间感到头晕目眩，胃肠道涌出大量液体。

[ʃrɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] , ['flʌtərɪŋ] [pʌls] , ['kəʊldnəs][ɒv; əv] ['sɜːfɪs] [tʌŋ] [ænd; ənd] [breθ] —
shrinking **of** **features** **,** **fluttering** **pulse** **,** **coldness** **of** **surface** **tongue** **and** **breath** **—**
收缩 的 特征 , 飘动 脉冲 , 寒冷 的 表面 舌头 和 气息 —
[strʌk] [daʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
struck **down** **,** **as** **it** **were** **,**
击 向下 , 作为 它 是 ,

面容憔悴，脉搏颤动，舌面冰冷，呼吸微弱——仿佛被击倒了一般。

[baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [suːn] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ʌp] - [tɜːnd] ['ekɪməʊzd] [aɪ] [ænd; ənd]
by **electricity** **—** **to** **which** **soon** **followed** **the** **up** **-** **turned** **ecchymosed** **eye** **and**
经过 电 — 到 哪个 很快 随后 这 向上 - 转向 瘀斑 眼睛 和
['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] — [wen] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ðʌs] [sets] [ɪn] ,
whispering **voice** **—** **when** **the** **disease** **thus** **sets** **in** **,**
耳语 嗓音 — 什么时候 这 疾病 因此 套 在 ,

疾病发作时，会伴有触电症状——随后出现上翻的瘀斑眼和低声细语的症状——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ɑːt][hæz; həz] ['eni] ['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'rest] , [ɔː(r)] [mə'tɪəriəli] ['mɒdɪfaɪ][ɪts]
it **is** **doubtful** **whether** **art** **has** **any** **power** **to** **arrest** **,** **or** **materially** **modify** **its**
它 是 疑 无论 艺术 有 任何 力量 到 逮捕 , 或者 重大 调整 它是
['feɪt(ə)l][kə'rɪə(r)] .
fatal **career** **.**
致命的 职业 .

艺术是否有能力阻止或实质性地改变其注定失败的命运，这一点令人怀疑。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz] [əbˈzɜːvd] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ]

Such	,	at	least	,	is	the	impression	from	what	was	observed	here	;	and	such
这样的	,	在	至少	,	是	这	印象	从	什么	曾是	观察到	这里	;	和	这样的

,

;

,

至少，从这里观察到的情况来看，给人的印象就是这样；而且，

[wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃənɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [əˈledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [baɪ][ˈʌðə(r)z] ,

without	questioning	what	has	been	alleged	to	have	been	done	by	others	,
没有	提问	什么	有	到过	据称	到	有	到过	完毕	经过	其他的	,

不去质疑他人被指控的行为，

[ɔː(r)] [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ðeɪ] [ɪmˈplɔɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌæpriˈhend] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [kənˈkluːʒn]

or	disparaging	the	means	they	employed	,	it	is	apprehended	will	be	the	conclusion
或者	贬损	这	方法	他们	受雇	,	它	是	被捕	将要	是	这	结论

[ɒv; əv][məʊst] [əbˈzɜːrvər] [ˌelsˈweə(r)] .

of	most	observers	elsewhere	.
的	最多	观察员	别处	.

或者贬低他们所采用的手段，人们担心其他地方的大多数观察家也会得出这样的结论。

[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [pəˈsjuːd] [ɪn][ˈhɑːslər][ˈhɒspɪt(ə)l][ɪz] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfeʃn] ,

The	practice	pursued	in	Haslar	Hospital	is	submitted	to	the	profession	,
这	实践	追击	在	哈斯拉尔	医院	是	提交	到	这	职业	,

哈斯勒医院所采取的医疗实践遵循专业规范。

[nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈeni] [ˈveri] [ˈemɪnənt] [səkˈses] , [nɔː(r)][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪnˈkluːdɪŋ]

not	because	it	had	any	very	eminent	success	,	nor	on	account	of	its	including
不是	因为	它	有	任何	非常	杰出	成功	,	也不	在	帐户	的	它是	包括

[njuː] [ˈremədiz] ,

new	remedies	,
新的	补救措施	,

并非因为它取得了任何非常显著的成功，也不是因为它包含了新的治疗方法，

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [prəˈpɔːʃ(ə)n]

but	because	the	proportion
但	因为	这	部分

但因为比例

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ɒv; əv] [rɪˈkʌvəriz] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˈfʊli] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈfɒləʊd]

of	recoveries	was	at	least	fully	as	large	as	that	which	has	followed
的	恢复	曾是	在	至少	完全	作为	大的	作为	那	哪个	有	随后

[ˈʌðə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv] [ˈtriːtmənt] ;

other	modes	of	treatment	;
其他	模式	的	治疗	;

康复人数至少与采用其他治疗方式的康复人数一样多；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][ˈnɒv(ə)lti][ɪn][ðə; ði][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɪmˈplɔɪd]

because	there	was	some	novelty	in	the	combination	of	the	means	employed
因为	那里	曾是	一些	新奇	在	这	组合	的	这	方法	受雇

;

;

;

因为所采用的手段组合具有一定的新颖性；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [ðæt] ['eni][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˌθerə'pju:tɪks] [ɒv; əv]

and	because	it	is	thought	that	any	contribution	to	the	therapeutics	of
和	因为	它	是	想法	那	任何	贡献	到	这	疗法	的

['kɒlərə] [wɪl] [bi:; bi][ək'septəb(ə)l] .

cholera	will	be	acceptable	.
霍乱	将要	是	可接受	.

因为人们认为任何对霍乱治疗做出的贡献都是可以接受的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'zi:zɪz] ['ælaɪd][tu:; tə] ['kɒlərə] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] ['tri:tɪd] [ɪn]['hɒspɪt(ə)l]['djʊərɪŋ]

Among	the	diseases	allied	to	cholera	which	have	been	treated	in	Hospital	during
之中	这	疾病	盟军	到	霍乱	哪个	有	到过	治疗	在	医院	期间

[ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [mʌnθs] ,

the	last	two	months	,
这	最后的	二	几个月	,

在过去两个月医院治疗的与霍乱相关的疾病中，

[ʃʊd; ʃəd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'li:vd] , [bi:; bi][ɪn'klu:dɪd] [greɪv] [keɪsɪz][ɒv; əv]['fi:və(r)] , [wɪð] ['straɪkɪŋ]

should	,	it	is	believed	,	be	included	grave	cases	of	fever	,	with	striking
应该	,	它	是	相信	,	是	包括	严重	案例	的	发烧	,	和	引人注目

[prɪ'dɒmɪnəns] [ɒv; əv]['gæstrɪk] ['sɪmptəmz] ,

predominance	of	gastric	symptoms	,
优势	的	胃	症状	,

人们认为，应包括以胃部症状明显为主的严重发热病例。

[ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [dis'tʃɑ:dʒz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌælɪ'mentərɪ] ['mju:kəs] ['sɜ:fɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	excessive	discharges	from	the	alimentary	mucous	surface	,	as	well	as
和	过多的	排放	从	这	消化	粘液	表面	,	作为	出色地	作为

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —

the	following	:	—
这	下列的	:	—

以及消化道黏膜表面分泌物过多，还有以下情况：—

['fɔ:ti] - [θri:] [keɪsɪz][ɒv; əv]['fi:braɪl] , [wɪð] [raɪs]['wɔ:tə(r)][di:dʒestʃən, daɪ-] , [ænd; ənd] [strɒŋ]

Forty	-	three	cases	of	febrile	diarrhœa	,	with	rice	water	digestions	,	and	strong
四十	-	三	案例	的	发热	腹泻	,	和	米	水	消化	,	和	强的

- ['tendənsi] .

choleral	tendency	.
-	趋势	.

43例发热性腹泻，伴有米汤消化，且有强烈的霍乱倾向。

[ten] [keɪsɪz][ɒv; əv]['kɒlɪk] , [wɪð] ['spæzəmz][ɒv; əv] [ɪks'tremitis] .

Ten	cases	of	colic	,	with	spasms	of	extremities	.
十	案例	的	绞痛	,	和	痉挛	的	四肢	.

十例绞痛，伴有四肢痉挛。

['twentɪ] [keɪsɪz][ɒv; əv] ['bɪliəs] ['kɒlərə] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] , [ɪk'sklu:sɪv][ɒv; əv]['fi:və(r)] , [ɒv; əv] -

Twenty	cases	of	bilious	cholera	,	making	a	total	,	exclusive	of	fever	,	of	73
二十	案例	的	胆汁	霍乱	,	制作	一个	全部的	,	独家的	的	发烧	,	的	-

[keɪsɪz][ɒv; əv]['ælaɪd] [ə'fekʃən] ,

cases	of	allied	affections	,
案例	的	盟军	情感	,

胆汁性霍乱20例，加上发热等相关疾病，共计73例。

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [endid] [ɪn][kjʊə(r)] , [ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['feɪvərəb(ə)l]['prəʊgres] .

all	of	which	have	ended	in	cure	,	or	are	making	favorable	progress	.
全部	的	哪个	有	结束	在	治愈	,	或者	是	制作	有利	进步	.

所有这些病例都已治愈，或正在取得良好进展。

[sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [keɪsɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [æpə'leɪʃnz] [ə'plaɪd]
Some consideration of these cases , and of the various appellations applied
一些 考虑 的 这些 案例 , 和 的 这 各种各样的 名称 应用
[tuː; tə] ['kɒlərə] ,
to cholera ,
到 霍乱 ,

对这些病例以及霍乱的各种名称进行一些探讨，

[hæv; həv][led][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːrks][ɒn]
have led to the following remarks on
有 引领 到 这 下列的 评论 在

由此产生了以下评论

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
THE NAME OF THE DISEASE .
这 姓名 的 这 疾病 .

疾病名称。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [tɜːm] ['kɒlərə] , [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['ʌndə(r)]['nəʊtɪs] , [ɪz] [dɪ'rɪvətɪvli]
Although the term cholera , when applied to the disease under notice , is derivatively
虽然 这 学期 霍乱 , 什么时候 应用 到 这 疾病 在下面 注意 , 是 衍生
[ɪ'rəʊniəs] ,
erroneous ,
错误 ,

虽然将"霍乱"一词用于指代此次通报的疾病是不恰当的，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'dɒptɪd] , [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ɪm'plɔɪd] ,
it has been so long adopted , and universally employed ,
它 有 到过 所以 长的 已采用 , 和 普遍地 受雇 ,

它已被采用并普遍使用很长时间了，

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][veɪn] , [pə'hæps] ['juːsləs] , [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
that it would be vain , perhaps useless , to attempt to alter it ;
那 它 会 是 徒劳 , 也许 无用 , 到 试图 到 改变 它 ;

试图改变它或许是徒劳的，甚至是无用的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [əpɛlətɪvz] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd]
but the adjective appellatives coupled with it are so numerous and
但 这 形容词 称谓 耦合 和 它 是 所以 很多的 和
[ˌɪnə'prəʊpriət] , [səʊ] [kən'fjuːzɪŋ] ,
inappropriate , so confusing ,
不当 , 所以 令人困惑 ,

但是与它搭配使用的形容词性称谓太多太不恰当，令人困惑。

[ænd; ənd][səʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ˌʌn'dʒʌst] [kən'klʊʒənz] ,
and so likely to lead to unjust conclusions ,
和 所以 可能 到 带领 到 不公正 结论 ,

因此很可能导致不公正的结论。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɪg'nɪfɪkənt] ['epɪθet] .
that it is desirable to substitute for them a single significant epithet .
那 它 是 理想 到 代替 为了 他们 一个 单身的 重要的 别名 .

最好用一个有意义的别名来代替它们。

[ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ['kɒlərə] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [ˌdezɪg'neɪʃn] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi]

Asiatic	**cholera**	**is**	**the**	**most**	**common**	**designation**	**,**	**and**	**appears**	**to**	**be**
亚洲	霍乱	是	这	最多	常见的	指定	,	和	出现	到	是

[ðə; ði][məʊst] [ˌɪnkə'rekt] ,

the	**most**	**incorrect**	**,**
这	最多	错误	,

“亚洲霍乱”是最常见的名称，但似乎也是最不正确的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'sju:mz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪz][æn; ən] ['ɪmpɔ:t] [frɒm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

inasmuch	**as**	**it**	**assumes**	**that**	**the**	**disease**	**is**	**an**	**import**	**from**	**Asia**	**,**
因此	作为	它	假设	那	这	疾病	是	一个	进口	从	亚洲	,

因为它假定这种疾病是从亚洲传入的，

[waɪl] [ðeə(r)][ɪz] [strɒŋ] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nəʊ][mɔ:(r)][kleɪm][tu:; tə][bi:; bi]

while	**there**	**is**	**strong**	**reason**	**to**	**conclude**	**that**	**it**	**has**	**no**	**more**	**claim**	**to**	**be**
尽管	那里	是	强的	原因	到	结束	那	它	有	不	更多的	宣称	到	是

[kɔ:ld] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][ðæn; ðən] [ə'merɪkən] .

called	**Asiatic**	**than**	**American**	**.**
称为	亚洲	比	美国人	.

虽然有充分的理由得出结论，它既不配被称为亚洲的，也不配被称为美洲的。

[ðeə(r)] [ɪz]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒlərə] [naʊ] ['waɪdli] [dɪ'fju:zd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

There	**is**	**reason**	**to**	**conclude**	**that**	**the**	**cholera**	**now**	**widely**	**diffused**	**over**	**the**	**United**
那里	是	原因	到	结束	那	这	霍乱	现在	广泛	扩散	超过	这	团结的

['kɪŋdəm] ,

Kingdom	**,**
王国	,

有理由得出结论，目前已在英国广泛传播的霍乱疫情，

[ɪz][nɒt][æn; ən][ɪm'pɔ:(r)tɪd]['prɒdʌkt][ɒv; əv]['eni] ['fɒrən] ['kʌntri] , [nɪə(r)][ɔ:(r)] [rɪ'məʊt] ,

is	**not**	**an**	**imported**	**product**	**of**	**any**	**foreign**	**country**	**,**	**near**	**or**	**remote**	**,**
是	不是	一个	进口	产品	的	任何	外国的	国家	,	靠近	或者	偏僻的	,

并非任何外国（无论邻近或遥远）的进口产品。

[bʌt; bət][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['prɒdʌkt][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv]

but	**is**	**as**	**much**	**the**	**product**	**of**	**the**	**places**	**and**	**the**	**circumstances**	**of**
但	是	作为	很多	这	产品	的	这	地方	和	这	情况	的

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts] ,

the	**subjects**	**where**	**it**	**exists**	**,**
这	主题	在哪里	它	存在	,

但它同样也是其所在地点和主体所处环境的产物。

[æz; əz][ɪz]['eɪgju:] , [ɔ:(r)] [brɒn'tʃɒseli:] .

as	**is**	**ague**	**,**	**or**	**bronchocele**	**.**
作为	是	疟疾	,	或者	支气管膨出	.

例如疟疾或支气管膨出。

['spæzəm][ɪz][nɒt][pɪ'kju:liə(r)][nɔ:(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:(r); fə(r)][sɪ'vɪə(r)]['spæzəmz]['ɒf(ə)n]

Spasm	**is**	**not**	**peculiar**	**nor**	**essential**	**to**	**it**	**;**	**for**	**severe**	**spasms**	**often**
痉挛	是	不是	奇特	也不	基本的	到	它	;	为了	严重	痉挛	经常

[ə'kʌmpəni] ['bɪliəs] ['kɒlərə] ;

accompany	**bilious**	**cholera**	**;**
陪伴	胆汁	霍乱	;

痉挛并非该病特有或必要；因为严重的痉挛常常伴随胆汁性霍乱；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:st] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zi:z] [kræmps][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['vaɪələnt][nɔ:(r)] [kən'tɪnju:d] .

and	**in**	**the**	**worst**	**forms**	**of**	**this**	**disease**	**cramps**	**are**	**not**	**violent**	**nor**	**continued**	**.**
和	在	这	最差	表格	的	这	疾病	痉挛	是	不是	暴力	也不	持续	.

而这种疾病最严重的症状是痉挛，痉挛既不剧烈也不持续。

[spæz'mɒdɪk] ['kɒlərə] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ˌdezɪg'neɪʃn] .

Spasmodic	**cholera**	**,**	**consequently**	**,**	**is**	**not**	**a**	**proper**	**designation**	**.**
痉挛性的	霍乱	,	最后	,	是	不是	一个	恰当的	指定	.

因此，“痉挛性霍乱”并非一个恰当的名称。

[ðə; ði] [tɜːmz] “ [mə'lɪgnənt] , ”

The	**terms**	**“**	**malignant**	**,**	**”**
这	条款	“	恶性	,	”

“恶性”一词

“ [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] , ” & [siː] . , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [dʒɔɪnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	**pestilential**	**,**	**”**	**&**	**c**	**.**	**,**	**which**	**have**	**been**	**joined**	**with**	**it**	**,**
“	瘟疫	,	”	&	c	.	,	哪个	有	到过	加入	和	它	,

“瘟疫的”等等，都与它联系在一起。

[kən'veɪ] [nəʊ][aɪ'dɪə][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪ'strʌktɪv] [fɔːs] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]

convey	**no**	**idea**	**but**	**that**	**of**	**destructive**	**force**	**,**	**and**	**are**	**destitute**	**of**
传达	不	主意	但	那	的	破坏性的	力量	,	和	是	贫困	的

[dɪs'krɪmɪnətɪv] ['miːnɪŋ] .

discriminative	**meaning**	**.**
歧视性的	意义	.

除了破坏力之外，没有其他含义，而且缺乏区分意义。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪ'rəʊniəs] [ɔː(r)] [ʌn'miːnɪŋ] [tɜːmz]

With	**a**	**view**	**to**	**getting**	**rid**	**of**	**these**	**,**	**and**	**such**	**erroneous**	**or**	**unmeaning**	**terms**
和	一个	看法	到	获得	摆脱	的	这些	,	和	这样的	错误	或者	无意义的	条款

,

,

,

为了消除这些以及类似的错误或无意义的术语，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]

it	**is**	**proposed**	**to**
它	是	建议的	到

建议

[piː] . -

p	**.**	**14**
p	.	-

第14页

['kʌp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [səb'stæntɪv] ['kɒlərə] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] - ,

couple	**with**	**the**	**substantive**	**cholera**	**the**	**adjective**	**abiliosa**	**,**
夫妻	和	这	实质性	霍乱	这	形容词	-	,

与名词“霍乱”和形容词“abiliosa”搭配，

[ðə; ði] ['priːfɪkst] ['prɪvətɪv] ['biːɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəri]

the	**prefixed**	**privative**	**being**	**intended**	**to**	**denote**	**the**	**suppression**	**of**	**the**	**biliary**
这	前缀	否定	存在	故意的	到	表示	这	抑制	的	这	胆道

[sɪ'kriːʃ(ə)n] ,

secretion	**,**
分泌	,

前缀否定词意在表示胆汁分泌的抑制，

[səʊ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt][æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] ['ækʃ(ə)nz] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] ['kɒlərə]

so	**constant**	**and**	**important**	**an**	**element**	**in**	**the**	**diseased**	**actions**	**constituting**	**cholera**
所以	持续的	和	重要的	一个	元素	在	这	患病的	行动	构成	霍乱

.

:

.

这是构成霍乱的疾病行为中一个持续且重要的因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['ʌðə(r)] [sɪ'kriʃən] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [helθ] , [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['jʊərɪn] ,

It	is	true	that	other	secretions	essential	to	health	,	as	that	of	urine	,
它	是	真的	那	其他	分泌物	基本的	到	健康	,	作为	那	的	尿	,

确实，其他一些对健康至关重要的分泌物，例如尿液，

[ɑː(r); ə(r)] [sə'spendɪd] , [ɔː(r)] [mə'tɪərɪəli] ['les(ə)nd] ;

are	suspended	,	or	materially	lessened	;
是	暂停	,	或者	重大	减少	;

暂停或大幅减少；

[bʌt; bət][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv][baɪl][ɪn][ðə; ði]['fluːɪd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌmək]

but	the	total	want	of	bile	in	the	fluid	discharged	from	the	stomach
但	这	全部的	想	的	胆汁	在	这	体液	出院	从	这	胃

[ænd; ənd] ['baʊəlz] ,

and	bowels	,
和	肠道	,

但胃肠道排出的液体中完全缺乏胆汁，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ;

is	one	of	the	most	striking	and	unequivocal	characteristics	of	the	disease	;
是	一	的	这	最多	引人注目	和	明确的	特征	的	这	疾病	;

这是该疾病最显著、最明确的特征之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːm] [sə'dʒestid] [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

and	the	term	suggested	would	serve	to	separate	it	from	the	form	of
和	这	学期	建议	会	服务	到	分离	它	从	这	形式	的

['kɒlərə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪliəri] [sɪ'kriːʃ(ə)n] [ɪz] [ɪk'sesɪvli] [ɔːg'mentɪd] ,

cholera	in	which	the	biliary	secretion	is	excessively	augmented	,
霍乱	在	哪个	这	胆道	分泌	是	过度	增强	,

建议使用的术语可以将其与胆汁分泌过度增多的霍乱类型区分开来。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] ['sʌmtaɪmz] [kən'faʊndɪd] .

and	with	which	it	is	perhaps	sometimes	confounded	.
和	和	哪个	它	是	也许	有时	令人困惑	.

有时人们可能会将它与某事物混淆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæv; həv][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [wʌn] [dɪ'stɪŋktɪv] [aɪ'dɪə] ,

It	would	,	at	any	rate	,	have	the	merit	of	giving	one	distinctive	idea	,
它	会	,	在	任何	速度	,	有	这	优点	的	给予	一	独特的	主意	,

无论如何，它至少具有提出一个独特理念的优点。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][nəʊ] [fɔːls] [kən'kluːʒn] .

and	leading	to	no	false	conclusion	.
和	领导	到	不	错误的	结论	.

且不会导致任何错误的结论。

[ðeə(r)] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [tuː] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [nems] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz]

There	would	then	be	two	intelligible	names	for	the	two	forms	of	the	disease
那里	会	然后	是	二	可理解的	姓名	为了	这	二	表格	的	这	疾病

,

,

,

这样一来，这两种疾病就会有两个易于理解的名称了。

['neɪmli] , ['kɒlərə] - [ænd; ənd] ['kɒlərə] - .

namely	,	cholera	abiliosa	and	cholera	biliosa	.
即	,	霍乱	-	和	霍乱	-	.

具体而言，即无胆汁性霍乱和胆汁性霍乱。

[kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

CAUSE	OF	THE	DISEASE	.
原因	的	这	疾病	.

病因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	not	intended	in	this	place	to	discuss	at	length	the	question	of	the
它	是	不是	故意的	在	这	地方	到	讨论	在	长度	这	问题	的	这

[kən'teɪdʒəs] ['paʊə(r)] ,

contagious	power	,
传染性	力量	,

本文无意在此详细讨论传染力问题。

[ɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪkə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['kɒlərə] , [bʌt; bət][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] ['gɪv(ə)n]

or	personal	communicability	of	cholera	,	but	in	support	of	the	opinion	given
或者	个人的	沟通能力	的	霍乱	,	但	在	支持	的	这	观点	给定

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

或者霍乱的个人传染性，但为了支持上述观点，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [də'mestɪk] ,

that	it	is	a	domestic	,
那	它	是	一个	国内的	,

这是国内的，

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[nɒt][ə; eɪ] ['fɒrən] ['mælədi] , [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l]

not	a	foreign	malady	,	with	which	we	have	to	deal	,	a	few	incontrovertible
不是	一个	外国的	弊病	,	和	哪个	我们	有	到	交易	,	一个	很少	无可辩驳的

[fækts] [wɪl] [biː; bi]['saɪtɪd] .

facts	will	be	cited	.
事实	将要	是	引用	.

这不是我们必须应对的外国疾病，下面将列举一些无可辩驳的事实。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [brəʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɪn]['gɑːsˌpɔːrt] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɔːrt'siː] ['pɔːtsməθ]

The	disease	broke	out	at	the	same	time	in	Gosport	,	and	in	Portsea	Portsmouth
这	疾病	打破	出去	在	这	相同的	时间	在	戈斯波特	,	和	在	波特西	朴茨茅斯

[ænd; ənd] ['saʊθ'siː] ,

and	Southsea	,
和	南海	,

该疾病同时在戈斯波特、朴茨茅斯和南海城爆发。

['sɪtʃueɪtɪd][ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,

situated	on	opposite	sides	of	the	harbour	,
位于	在	对面的	侧面	的	这	港口	,

位于港口的两侧，

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] ['nʌmbəz] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [taʊnz] [æt; ət][wʌns] .

and	affected	numbers	in	different	parts	of	those	towns	at	once	.
和	做作的	数字	在	不同的	部分	的	那些	城镇	在	一次	.

而且这些城镇不同地区的受影响人数同时都很多。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — ['ɔːlməʊst][tuː; tə][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] — [ˌaɪ 'tiː]

At	the	same	time	—	almost	to	an	hour	in	some	of	the	places	—	it
在	这	相同的	时间	—	几乎	到	一个	小时	在	一些	的	这	地方	—	它

[ə'pɪəd] [ɪn][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,

appeared	in	Southampton	,
出现	在	南安普顿	,

与此同时——在某些地方，时间相隔将近一个小时——它出现在了南安普顿。

['sɔ:lzbəri] , ['brɪstl] , [ænd; ənd] ['plɪməθ] .
Salisbury , Bristol , and Plymouth .
索尔兹伯里 , 布里斯托尔 , 和 普利茅斯 .

索尔兹伯里、布里斯托尔和普利茅斯。

[sʌtʃ] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [ɪ'rʌpʃənz] [ɒv; əv] [dɪ'zi:z] , [ɪn] ['dɪfrənt] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] ,
Such simultaneous eruptions of disease , in different distant places ,
这样的 同时 喷发 的 疾病 , 在 不同的 遥远 地方 ,

不同遥远地区同时爆发的这种疾病，

[ə'pɪə(r)] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv] [kən'teɪdʒən] — [ɪrɛkənsaɪləbəl] [wɪð] [ðə; ði]
appear incompatible with the hypothesis of contagion — irreconcileable with the
出现 不相容 和 这 假设 的 传染 — 不可调和的 和 这
[bɪ'li:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ə'raɪzɪz][frɒm; frəm] ,
belief that it arises from ,
信仰 那 它 出现 从 ,

似乎与传染假说不符——与传染源于以下观点相矛盾：

[ænd; ənd][ɪz] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [baɪ][wʌn] ['bɒdi] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['aɪðə(r)] [də'rektli] [ɔ:(r)]
and is communicated by one body to another , either directly or
和 是 沟通 经过 一 身体 到 其他 , 任何一个 直接地 或者
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
indirectly ,
间接 ,

并且可以通过一个物体直接或间接地传递给另一个物体。

['aɪðə(r)][baɪ]['ri:s(ə)nt] [ˌemə'neɪʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] ['bɒdi] ['æktɪŋ] ['spi:dəli] [ɒn] ['prɒksɪmət]
either by recent emanations from a diseased body acting speedily on proximate
任何一个 经过 最近的 辐射 从 一个 患病的 身体 表演 迅速地 在 邻近的
['helθi] ['bɒdɪz] ,
healthy bodies ,
健康 身体 ,

要么是由于患病机体近期散发的物质迅速作用于附近的健康机体，

[ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌemə'neɪʃn] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɒŋkri:t] [fɔ:m] — [kɔ:ld] - — ['æktɪŋ] [ɒn] ['dɪstənt]
or by the same emanations , in a concrete form — called formites — acting on distant
或者 经过 这 相同的 辐射 , 在 一个 具体的 形式 — 称为 - — 表演 在 遥远
['helθi] ['bɒdɪz] ,
healthy bodies ,
健康 身体 ,

或者通过同样的辐射，以具体的形式——称为物质体——作用于远处的健康物体，

['ɑ:ftə(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [læpsiz] [ɒv; əv] [taɪm] .
after uncertain lapses of time .
后 不确定 失误 的 时间 .

经过一段不确定的时间流逝。

[ɪn][ðə; ði]['mɪndən] , ['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪp] [æt; ət] [hɒŋ] [kɒŋ] , [ɪn] - ,
In the Minden , hospital ship at Hong Kong , in 1843 ,
在 这 明登 , 医院 船 在 洪 孔 , 在 - ,

1843年，在香港的明登号医院船上，

[wen] [ˌpɪəri'ɒdɪk]['fi:və(r)][ænd; ənd][flʌks][wɜ:(r); wə(r)] ['prevələnt] [ænd; ənd] ['haɪli] ['feɪt(ə)l] , [ə; eɪ][mæn] ,
when periodic fever and flux were prevalent and highly fatal , a man ,
什么时候 周期性 发烧 和 通量 是 流行 和 高度 致命的 , 一个 男人 ,

在周期性发热和痢疾盛行且死亡率极高的时候，一名男子

[ˌkɔnvə'les] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [wɪð]
convalescing **from** **an** **attack** **of** **the** **latter** **,** **was** **suddenly** **seized** **with**
康复 从 一个 攻击 的 这 后者 , 曾是 突然 查获 和
[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['kɒlərə] ,
unquestionable **symptoms** **of** **cholera** **,**
毋庸置疑 症状 的 霍乱 ,

他此前曾感染霍乱，正在康复中，却突然出现了霍乱的明显症状。

[wɪtʃ] [ræn][ɪts] [dɪ'strʌktɪv] [kɔ:s] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] .
which **ran** **its** **destructive** **course** **in** **a** **few** **hours** **.**
哪个 跑 它是 破坏性的 课程 在 一个 很少 小时 .

几个小时内，它的破坏性作用就显现出来了。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] “ ['medɪk(ə)l] [nəʊts] [ɒn]['tʃaɪnə] , ” [æz; əz]['kjʊəriəs][frɒm; frəm][ɪts]
The **case** **is** **noticed** **in** **the** **“** **Medical** **Notes** **on** **China** **,** **”** **as** **curious** **from** **its**
这 案件 是 注意到 在 这 “ 医疗的 笔记 在 中国 , ” 作为 好奇的 从 它是
[ˌaɪsə'leɪʃn] ;
isolation **;**
隔离 ;

该病例因其孤立性而显得十分奇特，在《中国医学笔记》中有所记载；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'dʒektʃə(r)][wɒz; wəz] ['hæzəd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][æz; əz][tu:; tə][sʌm; səm] [ə'fɪnəti]
and **a** **conjecture** **was** **hazarded** **at** **the** **time** **as** **to** **some** **affinity**
和 一个 推测 曾是 危险的 在 这 时间 作为 到 一些 亲和力
[bɪ'twi:n] [ɪts] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]['fi:və(r)][ænd; ənd]['flʌksɪz] ,
between **its** **cause** **and** **that** **of** **fever** **and** **fluxes** **,**
之间 它是 原因 和 那 的 发烧 和 通量 ,

当时有人大胆推测，它的病因可能与发烧和痢疾的病因有关。

[ðen] [raɪf] [æt; ət] [ðæt]
then **rife** **at** **that**
然后 普遍存在 在 那

然后，这种情况十分普遍。

[pi:] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

[pleɪs] .
place **.**
地方 .

地方。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] ['kɒlərə] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)][ɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
No **other** **case** **of** **cholera** **appeared** **before** **or** **after** **it** **,**
不 其他 案件 的 霍乱 出现 前 或者 后 它 ,

此前或此后均未出现其他霍乱病例。

[ðəʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]
though **the** **subject** **was** **affected** **and** **died** **in** **the** **midst** **of** **a** **mass** **of**
尽管 这 主题 曾是 做作的 和 死亡 在 这 中间 的 一个 大量的 的
[men] ,
men **,**
男人 ,

虽然该人受到感染，死在了人群之中，

[ə'kju:mjəleɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [deks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .
accumulated **between** **the** **decks** **of** **a** **ship** **.**
积累 之间 这 甲板 的 一个 船 .

积聚在船甲板之间。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [keɪs] [ə'kɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['rætlsneɪk] , [waɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,
A **similar** **case** **occurred** **in** **the** **Rattlesnake** **,** **while** **employed** **in** **the** **West** **Indies** **,**
一个 相似的 案件 发生 在 这 响尾蛇 , 尽管 受雇 在 这 西方 印第斯 ,

响尾蛇在西印度群岛工作期间也发生过类似事件。

[ɪn] - , [wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['helθi] [ʃɪp] [tu:; tə][ə; eɪ] ['helθi]
in **1826** **,** **with** **this** **difference** **,** **that** **it** **happened** **in** **a** **healthy** **ship** **to** **a** **healthy**
在 - , 和 这 不同之处 , 那 它 发生 在 一个 健康 船 到 一个 健康
[mæn] .
man **.**
男人 .

1826 年，不同之处在于，这件事发生在一艘健康的船上，对象是一个健康的人。

[wɪð] [ɪn'ses(ə)nt] [raɪs] ['wɔ:tə(r)] ['vɒmɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜ:rdʒɪŋ] , ['ræpɪd]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ˌsɜ:kjə'leɪtəri]['paʊə(r)]
With **incessant** **rice** **water** **vomiting** **and** **purging** **,** **rapid** **failure** **of** **circulatory** **power**
和 不停歇 米 水 呕吐 和 清除 , 迅速的 失败 的 循环系统 力量
, [lɪ'vɪdəti][ɒv; əv] ['sɜ:fɪs] ,
, **lividity** **of** **surface** **,**
, 尸斑 的 表面 ,

伴有持续呕吐和腹泻（吐米水），循环功能迅速衰竭，体表出现紫癜，

[kəʊld] [swets] , [kəʊld] [breθ] [ænd; ənd] [tʌŋ] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [sʌŋk] [ɪn] [ˌeɪ'ti:n] ['aʊəz] .
cold **sweats** **,** **cold** **breath** **and** **tongue** **,** **the** **subject** **sunk** **in** **eighteen** **hours** **.**
寒冷的 汗水 , 寒冷的 气息 和 舌头 , 这 主题 沉没 在 十八 小时 .

受试者浑身冷汗，呼吸冰冷，舌头也冰凉，十八个小时后便昏迷过去。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [keɪs] [ə'kɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [nɔ:(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
No **other** **case** **occurred** **in** **the** **ship** **,** **nor** **was** **another** **heard** **of** **on** **the** **station** **.**
不 其他 案件 发生 在 这 船 , 也不 曾是 其他 听到 的 在 这 车站 .

船上没有发生其他病例，空间站也没有听说其他病例。

[wɒt'evə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðəʊz]
Whatever **difficulty** **there** **may** **be** **in** **accounting** **for** **the** **occurrence** **of** **those**
任何 困难 那里 可能 是 在 会计 为了 这 发生 的 那些
[keɪsɪz][ɒv; əv] ['kɒlərə] ,
cases **of** **cholera** **,**
案例 的 霍乱 ,

无论在解释霍乱病例的发生方面存在何种困难，

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['skeəsli] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm]['hju:mən][kən'teɪdʒən] .
it **can** **scarcely** **be** **imagined** **that** **they** **arose** **from** **human** **contagion** **.**
它 能 几乎 是 想象 那 他们 出现 从 人类 传染 .

很难想象它们是由人类传染引起的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɒz; wəz][nɒt] ['prɔpəgeitid] [baɪ][ðem; ðəm] .
It **is** **certain** **that** **the** **disease** **was** **not** **propagated** **by** **them** **.**
它 是 肯定 那 这 疾病 曾是 不是 传播 经过 他们 .

可以肯定的是，这种疾病并非由他们传播的。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['eəʃə(r)] ['dʒen(ə)rəli] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] [frɒm; frəm] ['kɒlərə] ,
In **the** **year** **1832** **,** **the** **north** **of** **Ayrshire** **generally** **suffered** **severely** **from** **cholera** **,**
在 这 年 - , 这 北 的 艾尔郡 一般来说 遭受 严重 从 霍乱 ,

1832年，艾尔郡北部地区普遍遭受霍乱的严重侵袭。

[waɪl] [ðə; ði] [saʊθ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn'taɪəli] [ɪ'skeɪpt] .
while **the** **south** **part** **of** **the** **county** **entirely** **escaped** **.**
尽管 这 南 部分 的 这 县 完全 逃脱 .

而该县南部则完全幸免于难。

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['feɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] — [eə(r)] — ['sɪtʃueɪt] [ə'baʊt][ə; eɪ]

The	disease	was	excessively	fatal	in	the	county	town	—	Ayr	—	situate	about	a
这	疾病	曾是	过度	致命的	在	这	县	镇	—	艾尔	—	位于	关于	一个

[maɪl] [nɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [du:n] .

mile	north	of	the	river	Doon	.
英里	北	的	这	河	杜恩	.

这种疾病在郡城艾尔（位于杜恩河以北约一英里处）的致死率极高。

[ˌaɪ 'ti:] [ɛpɹ'əʊtʃt] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [krɒs] [ˌaɪ 'ti:]

It	approached	close	to	the	north	bank	of	the	stream	,	but	did	not	cross	it
它	接近	关闭	到	这	北	银行	的	这	溪流	,	但	做过	不是	叉	它

.

:

.

它靠近溪流北岸，但没有过河。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['rɪvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə'baʊt] - [maɪlz] [saʊθ] ,

From	that	river	to	the	river	Stinchar	,	a	distance	of	about	30	miles	south	,
从	那	河	到	这	河	斯廷查尔	,	一个	距离	的	关于	-	英里	南	,

从那条河到斯廷查尔河，向南大约30英里，

[nəʊ] [keɪs] [bʌt; bət][wʌn][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ;

no	case	but	one	was	known	to	exist	;
不	案件	但	一	曾是	已知	到	存在	;

已知仅此一例；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ə'kɜ:d] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)]['kæriə(r)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][eə(r)] ,

and	that	one	occurred	in	a	letter	carrier	who	had	been	in	Ayr	,
和	那	一	发生	在	一个	信	载体	WHO	有	到过	在	艾尔	,

那起事件发生在一位曾在艾尔工作的邮递员身上。

[wen] , [ɔ:(r)] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]

when	,	or	immediately	before	he	was
什么时候	,	或者	立即地	前	他	曾是

当时，或者在他.....之前

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ə'tækt] .

attacked	.
遭到攻击	.

遭到攻击。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]['gɜ:rvən] ,

He	returned	to	his	residence	in	Girvan	,
他	返回	到	他的	住宅	在	吉尔万	,

他返回了位于吉尔万的住所。

[weə(r)] [hi:; hi] [su:n] [daɪd] [wɪð] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ]

where	he	soon	died	with	unequivocal	symptoms	of	the	disease	which	was	raging
在哪里	他	很快	死亡	和	明确的	症状	的	这	疾病	哪个	曾是	愤怒

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [keɪm] ,

in	the	town	from	which	he	came	,
在	这	镇	从	哪个	他	来了	,

他不久便在那里去世，死因明确，表现出当时在他家乡肆虐的疾病症状。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [tɪl] [ðen] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .

but	had	not	till	then	appeared	in	the	town	to	which	he	returned	.
但	有	不是	直到	然后	出现	在	这	镇	到	哪个	他	返回	.

但直到那时他才出现在他返回的那个城镇。

[jet] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [nɒt]['əʊnli][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['tɜ:rmə,net] [ɪn]['gɜ:rvən] — [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]

Yet	with	him	the	disease	not	only	began	,	but	terminated	in	Girvan	—	a	poor
然而	和	他	这	疾病	不是	仅有的	开始	,	但	终止	在	吉尔万	—	一个	贫穷的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

然而，这种疾病不仅始于吉尔万——一个贫困的地方，也终于吉尔万。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['kli:nli] [ɔ:(r)] ['ɔ:dəli] ['hæbɪts] .

in	which	the	inhabitants	are	not	remarkable	for	cleanly	or	orderly	habits	.
在	哪个	这	居民	是	不是	卓越	为了	干净利落	或者	秩序	习惯	.

那里的居民并不以爱干净、有条理的生活习惯而闻名。

[hɪə(r)] [ðen] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] [ɪk'stendɪŋ] - [maɪlz][ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] , [baɪ][ə'baʊt] - [ɪn][ðə; ði]

Here	then	was	a	district	extending	30	miles	in	one	direction	,	by	about	20	in	the
这里	然后	曾是	一个	区	扩展	-	英里	在	一	方向	,	经过	关于	-	在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

这里所辖区域一方向延伸30英里，另一方向延伸约20英里。

['baʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] [du:n] , [ɒn][ðə; ði] [west] [baɪ][ðə; ði] [si:] ,

bounded	on	the	north	by	the	river	Doon	,	on	the	west	by	the	sea	,
有界	在	这	北	经过	这	河	杜恩	,	在	这	西方	经过	这	海	,

北临杜恩河，西临大海。

[ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [i:st] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [hɪlz] ,

on	the	south	by	the	river	Stinchar	,	and	on	the	east	by	a	chain	of	hills	,
在	这	南	经过	这	河	斯廷查尔	,	和	在	这	东方	经过	一个	链	的	丘陵	,

南临斯廷查尔河，东临连绵的山丘。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [keɪs] [ɒv; əv] ['kɒlərə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['kærid] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

where	there	was	but	one	case	of	cholera	,	and	that	one	carried	into	it	,
在哪里	那里	曾是	但	一	案件	的	霍乱	,	和	那	一	携带	进入	它	,

那里只有一例霍乱病例，而且还是外来病例。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['di:pli] [ə'fektɪd] [pleɪs] - [maɪlz] ['dɪstənt] . [-]

from	a	deeply	affected	place	20	miles	distant	.	[	17	]
从	一个	深	做作的	地方	-	英里	遥远	.	[	-	]

来自 20 英里外受灾严重的地区。[17]

[haʊ] [wɒz; wəz][ɪts] [ɪ'mju:nəti] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ,

How	was	its	immunity	to	be	accounted	for	,
如何	曾是	它是	免疫	到	是	已记录	为了	,

如何解释其免疫力?

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [di'strɔi] [səʊ] ['meni] [ɪn][eə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ]

if	the	disease	which	was	destroying	so	many	in	Ayr	was	endowed	with	a
如果	这	疾病	哪个	曾是	摧毁	所以	许多	在	艾尔	曾是	捐赠	和	一个

[kən'teɪdʒəs] ['prɒpəti] ?

contagious	property	?
传染性	财产	?

如果肆虐艾尔的疾病具有传染性呢?

[ðə; ði] ['ɪntəkɔ:s] [wɒz; wəz] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɪn]['kwestʃən] ['pɒpjələs] ,

The	intercourse	was	uninterrupted	,	and	the	district	in	question	populous	,
这	交往	曾是	不间断	,	和	这	区	在	问题	人口众多	,

[kən'teɪnɪŋ] ['meni] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊnz] ,

containing	many	villages	and	considerable	towns	,
包含	许多	村庄	和	大量	城镇	,

双方交往从未间断，而且该地区人口稠密，包含许多村庄和相当大的城镇。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['gɜːrvən] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'baʊt][faɪv] , - , ['məʊstli][hænd] - [luːm] ['wiːvəz]

including	Girvan	,	with	a	population	of	about	5	,	000	,	mostly	hand	-	loom	weavers
包括	吉尔万	,	和	一个	人口	的	关于	5	,	-	,	大多	手	-	织布机	织工

,

,

,

其中包括吉尔万，该地人口约5000人，大部分是手工织布工。

[ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [huːm] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['kraʊdɪd] , [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] , [ɪl] - [kept]

a	great	majority	of	whom	lived	in	crowded	,	ill	-	ventilated	,	ill	-	kept
一个	伟大的	多数	的	谁	居住地	在	挤	, 患病的		-	通风	, 患病的		-	保留

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

他们中的绝大多数人居住在拥挤、通风不良、卫生状况差的房间里。

['kɒlərə] [wɒz; wəz] ['kærid] [ðeə(r)] :

Cholera	was	carried	there	:
霍乱	曾是	携带	那里	:

霍乱被带到了那里：

[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [siːmd] [ɪ'speʃəli] ['fɪtɪd] [tuː; tə]['fɒstə(r)][ænd; ənd][ɪk'stend][ə; eɪ]

the	place	and	persons	seemed	especially	fitted	to	foster	and	extend	a
这	地方	和	人	似乎	尤其	适配	到	促进	和	延长	一个

[kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːz] ;

contagious	disease	;
传染性	疾病	;

这个地方和这些人似乎特别适合滋生和传播传染病；

[jet] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [meɪd] [nəʊ] [weɪ] [ðeə(r)] .

yet	the	disease	made	no	way	there	.
然而	这	疾病	制成	不	方式	那里	.

然而，这种疾病并没有蔓延到那里。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ðiːz] ['ɪnstənsɪz] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['ɪmpɔːt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]['saɪtɪd] ,

These	instances	,	and	hundreds	of	similar	import	which	might	be	cited	,
这些	实例	,	和	数百	的	相似的	进口	哪个	可能	是	引用	,

这些例子，以及数百个可以引用的类似重要例子，

[siːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['kɒlərə] [ɪz][nɒt][praɪ'merəli][ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ][self] - [pɹ'ɒpɐgˌeɪtɪŋ]

seem	to	show	that	cholera	is	not	primarily	and	necessarily	a	self	-	propagating
似乎	到	展示	那	霍乱	是	不是	主要	和	一定	一个	自己	-	传播

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

这似乎表明霍乱并非主要且必然是一种自我传播的疾病。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] , [wen] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'teɪdʒəs] ['paʊə(r)]

The	question	,	as	to	whether	,	when	,	and	how	it	has	contagious	power
这	问题	,	作为	到	无论	, 什么时候		,	和	如何	它	有	传染性	力量

['grɑːftɪd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

grafted	on	it	,
嫁接	在	它	,

问题在于，它是否、何时以及如何被赋予了传染性力量。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [sə'lu:ʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ment] [naʊ] [tu:; tə]['entə(r)] ;

is	one	of	more	difficult	solution	,	in	which	it	is	not	meant	now	to	enter	;
是	一	的	更多的	难的	解决方案	,	在	哪个	它	是	不是	意思是	现在	到	进入	;

这是一个比较困难的解决方案，现在还不打算采用；

[bʌt; bət] ['refrəns] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] ['bri:fli] [tu:; tə][sʌm; səm] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n]

but	reference	may	be	made	briefly	to	some	circumstances	which	have	been
但	参考	可能	是	制成	简要地	到	一些	情况	哪个	有	到过

[ə'ledʒd] [ɪn] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['kɒlərə] — [ɒv; əv]['paʊə(r)] [pə'zest] [baɪ]

alleged	in	proof	of	the	contagious	property	of	cholera	—	of	power	possessed	by
据称	在	证明	的	这	传染性	财产	的	霍乱	—	的	力量	拥有	经过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

但可以简要提及一些被用来证明霍乱具有传染性——即其所拥有的力量——的情况，

['aɪðə(r)][ə'rɪdʒənəli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] , [ɔ:(r)] [in'dʒendə] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

either	originally	belonging	to	,	or	engendered	by	it	.
任何一个	起初	属于	到	,	或者	产生的	经过	它	.

要么原本就属于它，要么是由它产生的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɒv; əv] - , [baɪθ] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['eəʃə(r)] ,

In	the	autumn	of	1833	,	Beith	,	a	considerable	town	in	the	north	of	Ayrshire	,
在	这	秋天	的	-	,	贝斯	,	一个	大量	镇	在	这	北	的	艾尔郡	,

1833年秋天，位于艾尔郡北部的一个相当大的城镇贝斯，

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['kɒlərə] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] ['meni]

was	suddenly	affected	by	cholera	,	which	,	in	a	few	days	extended	to	many
曾是	突然	做作的	经过	霍乱	,	哪个	,	在	一个	很少	天	扩展	到	许多

[p'ɜ:sənz] ,

persons	,
人	,

突然间，他感染了霍乱，几天之内疫情就蔓延到很多人身上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] .

and	in	a	few	weeks	cut	off	a	large	proportion	of	its	inhabitants	.
和	在	一个	很少	周	切	离开	一个	大的	部分	的	它是	居民	.

短短几周内，就切断了该地区大部分居民的与外界联系。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [brəʊk] [aʊt] , [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['fæməli][hæd; həd] [ə'raɪvd]

About	the	time	that	the	disease	broke	out	,	a	poor	family	had	arrived
关于	这	时间	那	这	疾病	打破	出去	,	一个	贫穷的	家庭	有	到达的

[frɒm; frəm]['glɑ:zgəʊ] ,

from	Glasgow	,
从	格拉斯哥	,

大约在疫情爆发的同时，一个贫困家庭从格拉斯哥来到这里。

[weə(r)] ['kɒlərə] [stɪl] ['lɪŋgəd] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs] ,

where	cholera	still	lingered	,	where	it	had	existed	more	than	twelve	months	,
在哪里	霍乱	仍然	徘徊不去	,	在哪里	它	有	存在	更多的	比	十二	几个月	,

霍乱疫情仍然肆虐的地方，那里霍乱已经持续了超过十二个月。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['pri:viəs] [jɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['prevələnt] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] .

and	where	during	the	previous	year	it	had	been	prevalent	and	destructive	.
和	在哪里	期间	这	以前的	年	它	有	到过	流行	和	破坏性的	.

而在前一年，这种现象十分普遍且具有破坏性。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['fæməli] [ðæt] [went] [ðens] [tu:; tə] [baɪθ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'fektɪd] [baɪ] ['kɒlərə] ,

The	poor	family	that	went	thence	to	Beith	were	not	affected	by	cholera	,
这	贫穷的	家庭	那	去	因此	到	贝斯	是	不是	做作的	经过	霍乱	,

那户去了伯斯的贫困家庭没有感染霍乱。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] - ['peɪʃ(ə)nts]
nor **was** **it** **shown** **that** **they** **had** **been** **in** **communication** **with** **choleral** **patients**
也不 曾是 它 所示 那 他们 有 到过 在 沟通 和 - 患者
[ɪn] ['glɑːzgəʊ] .
in **Glasgow** **.**
在 格拉斯哥 .

也没有证据表明他们曾与格拉斯哥的霍乱患者有过接触。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [pruːvd] [ə'genst] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]
All **that** **was** **proved** **against** **them** **was** **the** **fact** **that** **they** **had** **lived** **in**
全部 那 曾是 已证实 反对 他们 曾是 这 事实 那 他们 有 居住地 在
[ðæt] ['sɪti] ,
that **city** **,**
那 城市 ,

唯一对他们不利的证据就是他们曾在那个城市居住过。

[ænd; ənd] [jet] [ɒn][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['kɒlərə] ['ɪntuː] [baɪθ] ,
and **yet** **on** **them** **was** **charged** **the** **introduction** **of** **cholera** **into** **Beith** **,**
和 然而 在 他们 曾是 带电 这 介绍 的 霍乱 进入 贝斯 ,

然而，他们却被指控将霍乱引入贝斯。

[ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ðə; ði] [mɔː'tæləti] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .
and **indirectly** **the** **mortality** **which** **followed** **.**
和 间接 这 死亡 哪个 随后 .

并间接导致了随之而来的死亡。

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] , [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['meni] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
It **is** **worthy** **of** **remark** **,** **in** **illustration** **,** **with** **many** **such** **cases** **,**
它 是 值得 的 评论 , 在 插图 , 和 许多 这样的 案例 ,

值得一提的是，举例来说，这样的例子有很多。

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['kɒlərə] ,
of **the** **mysterious** **movements** **of** **the** **cause** **of** **cholera** **,**
的 这 神秘 移动 的 这 原因 的 霍乱 ,

霍乱病因的神秘运动，

[ðæt] [baɪθ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪə(r)][hæd; həd] ['həʊlli] [ɪ'skeɪpt] [ɪts]['paʊə(r)] ,
that **Beith** **in** **the** **preceding** **year** **had** **wholly** **escaped** **its** **power** **,**
那 贝斯 在 这 前 年 有 完全 逃脱 它是 力量 ,

彼斯在前一年完全摆脱了它的控制，

[waɪl] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kɒnstənt] ['ɪntəkɔːs]
while **adjacent** **towns** **and** **villages** **with** **which** **it** **had** **constant** **intercourse**
尽管 邻近的 城镇 和 村庄 和 哪个 它 有 持续的 交往
[wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪəli] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
were **suffering** **severely** **from** **it** **.**
是 痛苦 严重 从 它 .

而与其往来频繁的邻近城镇和村庄则深受其害。

[ðæt] [baɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['kɒlərə] [ɪn] - ,
That **Beith** **should** **evade** **the** **contagious** **power** **of** **cholera** **in** **1832** **,**
那 贝斯 应该 逃避 这 传染性 力量 的 霍乱 在 - ,

1832年，贝斯竟然躲过了霍乱的侵袭。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɪ'zi:z] [wɒz; wəz] [raɪf] [ɪn][ɪts][nɪə(r)] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd][fɔ:l]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn]
when **the** **disease** **was** **rife** **in** **its** **near** **neighbourhood** **,** **and** **fall** **under** **it** **in**
什么时候 这 疾病 曾是 普遍存在 在 它是 靠近 邻里 , 和 落下 在下面 它 在
- ,
1833 **,**
- ,

当这种疾病在其附近地区肆虐时，并于 1833 年被其控制。

[wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən]['glɑ:zgəʊ][ɪn]['mɪtɪgeɪtɪd] [fɔ:s]
when **there** **is** **no** **evidence** **of** **its** **being** **nearer** **than** **Glasgow** **in** **mitigated** **force**
什么时候 那里 是 不 证据 的 它是 存在 更近 比 格拉斯哥 在 缓解 力量
[ænd; ənd] [ə'kɜ:rɪŋ] ['reəli] ,
and **occurring** **rarely** **,**
和 发生 很少 ,

当没有证据表明其威力比格拉斯哥更近且发生频率较低时，

[ɪz] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [li:st] , ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .
is **,** **to** **say** **the** **least** **,** **difficult** **to** **understand** **.**
是 , 到 说 这 至少 , 难的 到 理解 .

说得委婉点，是很难理解的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)][ə; eɪ] ['kʌstəm] [haʊs] ['ɒfɪsə(r)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ]
In **the** **spring** **of** **this** **year** **a** **custom** **house** **officer** **who** **had** **been** **on** **board** **a**
在 这 春天 的 这 年 一个 风俗 房子 官 WHO 有 到过 在 木板 一个
['fɒrən] ['ves(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [temz] ,
foreign **vessel** **in** **the** **Thames** **,**
外国的 血管 在 这 泰晤士河 ,

今年春天，一名曾在泰晤士河上一艘外国船只上的海关官员，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][keɪsɪz][ɒv; əv] ['kɒlərə] , [wɒz; wəz] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'zi:z] ,
in **which** **were** **cases** **of** **cholera** **,** **was** **soon** **after** **attacked** **by** **the** **disease** **,**
在 哪个 是 案例 的 霍乱 , 曾是 很快 后 遭到攻击 经过 这 疾病 ,
[ænd; ənd][daɪd][æt; ət] ['greɪvzˌɛnd] .
and **died** **at** **Gravesend** **.**
和 死亡 在 格雷夫森德 .

其中有几例霍乱病例，不久后他也感染了这种疾病，并死于格雷夫森德。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,
A **little** **later** **,**
一个 小的 之后 ,

稍后，

[ə; eɪ] [nɜ:s] [hu:] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] - ['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ] ['drednɔ:t] ['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪp]
a **nurse** **who** **had** **attended** **a** **choleral** **patient** **in** **the** **Dreadnought** **Hospital** **ship**
一个 护士 WHO 有 参加 一个 - 病人 在 这 无畏舰 医院 船
[wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd][daɪd] . [-]
was **attacked** **by** **the** **disease** **and** **died** **.** **[** **19** **]**
曾是 遭到攻击 经过 这 疾病 和 死亡 . [-]

一名曾在无畏号医院船上照顾霍乱病人的护士感染了这种疾病而死亡。[19]

[ði:z] [tu:] [keɪsɪz][hæv; həv] [bi:n] [kən'sɪdəd] [baɪ][sʌm; səm][æz; əz][ɔ:l][bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
These **two** **cases** **have** **been** **considered** **by** **some** **as** **all** **but** **decisive** **of** **the**
这些 二 案例 有 到过 经过考虑的 经过 一些 作为 全部 但 决定性 的 这
['kwestʃən] ;
question **;**
问题 ;

有些人认为这两个案例几乎足以决定这个问题；

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [lʊkt] [ɒn][æz; əz] ['fɜːnɪʃɪŋ] ['kjuːmjələtɪv] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][self] - [pɹ'ɒpəg,eɪtɪŋ]
they **have** **been** **looked** **on** **as** **furnishing** **cumulative** **proof** **of** **the** **self** **-** **propagating**
他们 有 到过 看起来 在 作为 家具 累计 证明 的 这 自己 - 传播
['paʊə(r)][ɒv; əv] ['kɒlərə] .
power **of** **cholera** **.**
力量 的 霍乱 .

它们被视为霍乱自我传播能力的累积证据。

[bʌt; bət][tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['ʌðə(r)z] , [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] ['gɪftɪd] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɒdərət] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
But **to** **satisfy** **others** **,** **especially** **those** **gifted** **with** **only** **a** **moderate** **share** **of**
但 到 满足 其他的 , 尤其 那些 天才 和 仅有的 一个 缓和 分享 的
[krɪ'djuːləti] ,
credulity **,**
轻信 ,

但为了满足他人，尤其是那些轻信程度不高的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][æn; ən]
it **would** **be** **necessary** **to** **show** **that** **there** **was** **not** **at** **the** **time** **an**
它 会 是 必要的 到 展示 那 那里 曾是 不是 在 这 时间 一个

需要证明当时不存在

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

[en'demɪk] [kɔːz] [ɒv; əv] ['kɒlərə] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ðen]
endemic **cause** **of** **cholera** **on** **the** **banks** **of** **the** **Thames** **,** **which** **,** **though** **then**
地方性 原因 的 霍乱 在 这 银行 的 这 泰晤士河 , 哪个 , 尽管 然后
[bʌt; bət] ['speərɪŋli] [dɪ'veləpt] ,
but **sparingly** **developed** **,**
但 少量地 发达 ,

泰晤士河两岸霍乱的地方性病因，尽管当时发展并不广泛，

[wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn] [p'ɜːsənz] ['strɒŋli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ]
was **capable** **of** **exciting** **the** **disease** **in** **persons** **strongly** **disposed** **to** **it** **,** **by**
曾是 有能力的 的 激动人心 这 疾病 在 人 强烈 处置 到 它 , 经过
['priːviəs] [dɪ'ziːz] ,
previous **disease** **,**
以前的 疾病 ,

能够诱发那些因先前患病而对该疾病有强烈易感性的人患上此病。

[ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)][dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ; dɪ'bɪlɪˌteɪtɪŋ]['eɪdʒənts] .
destitution **,** **or** **other** **debilitating** **agents** **.**
赤贫 , 或者 其他 衰弱的 代理人 .

贫困或其他致残因素。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['fiːbraɪl]
It **would** **be** **necessary** **to** **show** **that** **one** **of** **the** **laws** **of** **other** **febrile**
它 会 是 必要的 到 展示 那 一 的 这 法律 的 其他 发热
[en'demɪk] ,
endemics **,**
地方性物种 ,

有必要证明其他发热性地方性疾病的某项规律也适用，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)] , [dʌz] [nɒt] ['ɪnfluəns] [ðɪs] ,
such **as** **yellow** **fever** **,** **does** **not** **influence** **this** **,**
这样的 作为 黄色的 发烧 , 做 不是 影响 这 ,

例如黄热病，不会对此产生影响。

['neɪmli] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kɔ:z] [ɪz][ɪn] [mʌtʃ] [fɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [ə'tæks] [p'ɜ:sənz] ,
namely **that** **when** **the** **essential** **cause** **is** **in** **much** **force** **it** **attacks** **persons** **,**
即 那 什么时候 这 基本的 原因 是 在 很多 力量 它 攻击 人 ,

也就是说，当根本原因非常强烈时，它就会攻击人。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [səˌseptə'bɪlətɪ] , [wɪð] ['veərɪəs] [dɪ'gri:z] ,
though **with** **a** **certain** **relation** **to** **individual** **susceptibility** **,** **with** **various** **degrees** **,**
尽管 和 一个 肯定 关系 到 个人 易感性 , 和 各种各样的 学位 ,

虽然与个人的易感性有一定的关系，程度也各不相同，

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [li:st] [kən'si:vəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [waɪl] [rɪ'vɜ:slɪ] ,
up **to** **the** **least** **conceivable** **degree** **of** **it** **;** **while** **reversely** **,**
向上 到 这 至少 可以想象的 程度 的 它 ; 尽管 反过来 ,

达到最低可想象的程度；反之亦然，

[wen] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɪz]['lɪt(ə)l] [dɪ'fju:zd] [ɔ:(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] ,
when **the** **cause** **is** **little** **diffused** **or** **concentrated** **,**
什么时候 这 原因 是 小的 扩散 或者 集中 ,

当病因不太分散或集中时

['əʊnli] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] [dɪ'spəʊzd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — ['əʊnli] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [ɪk'sesɪv]
only **those** **who** **are** **especially** **disposed** **to** **it** **—** **only** **those** **who** **have** **excessive**
仅有的 那些 WHO 是 尤其 处置 到 它 — 仅有的 那些 WHO 有 过多的
[səˌseptə'bɪlətɪ] ,
susceptibility **,**
易感性 ,

只有那些特别容易受到影响的人——只有那些过度敏感的人，

['nætʃ(ə)rəl][ɔ:(r)] [ə'kwaɪəd] — [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ɔ:(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [frɒm; frəm] ['sɜ:kəmstənsɪz]
natural **or** **acquired** **—** **constitutional** **disposition** **,** **or** **disposition** **from** **circumstances**
自然的 或者 获得 — 宪法 处置 , 或者 处置 从 情况
[ɒv; əv][laɪf] — ['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
of **life** **—** **suffer** **from** **it** **.**
的 生活 — 遭受 从 它 .

无论是先天性的还是后天获得的——无论是体质上的倾向，还是生活环境造成的倾向——都会受到影响。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['skeəsli] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] , [ðæt] [ɒn] [sʌtʃ] ['dɪfrəns] ['meɪnli] ,
It **can** **scarcely** **be** **denied** **,** **that** **on** **such** **difference** **mainly** **,**
它 能 几乎 是 否认 , 那 在 这样的 不同之处 主要 ,

几乎不可否认，主要基于这种差异，

[ɪf] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪ'pendz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] ['meni] ['fi:braɪl] [en'demɪk] ;
if **not** **entirely** **depends** **the** **difference** **in** **the** **prevalence** **of** **many** **febrile** **endemics** **;**
如果 不是 完全 取决于 这 不同之处 在 这 患病率 的 许多 发热 地方性物种 ;

如果不是完全取决于许多发热性地方性疾病的流行程度差异的话；

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] ['kɔ:zɪŋ] ['meni] , [ɪn][ə'nʌðə(r)] [fju:] [ə'tæks] ; [naʊ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ]
in **one** **instance** **causing** **many** **,** **in** **another** **few** **attacks** **;** **now** **leading** **to** **a** **sweeping**
在 一 实例 导致 许多 , 在 其他 很少 攻击 ; 现在 领导 到 一个 扫荡
[ˌepɪ'demɪk] ,
epidemic **,**
流行性 ,

一次导致多起袭击，另一次导致少数袭击；如今却演变成一场席卷全球的流行病。

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [raɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [keɪsɪz] , [ɔ:(r)][tu:; tə][wʌn] [keɪs] .
and **then** **giving** **rise** **to** **a** **few** **cases** **,** **or** **to** **one** **case** **.**
和 然后 给予 上升 到 一个 很少 案例 , 或者 到 一 案件 .

然后就产生了几个案例，或者一个案例。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [ɪn] [ʃɔ:t] ,
It **would** **,** **in** **short** **,**
它 会 , 在 短的 ,

简而言之，它将

[biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [dɪ'ziːz]

be	necessary	to	show	that	while	we	are	trying	to	trace	the	disease
是	必要的	到	展示	那	尽管	我们	是	尝试	到	痕迹	这	疾病

[frɒm; frəm][wʌn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,

from	one	person	to	another	,
从	一	人	到	其他	,

有必要证明，当我们试图追踪疾病从一个人传播到另一个人时，

[ɪts] [kɔːz] [ɪz][nɒt] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)]

its	cause	is	not	springing	from	under	our	feet	,	and	mingling	with	the	air
它是	原因	是	不是	弹簧	从	在下面	我们的	脚	,	和	混杂	和	这	空气

[wiː; wi] [briːð] ;

we	breathe	;
我们	呼吸	;

其原因并非源于我们脚下，也并非与我们呼吸的空气混杂在一起；

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][keɪsɪz][ɪn]['kwestʃən] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk] ,

which	in	the	cases	in	question	would	not	be	an	easy	task	,
哪个	在	这	案例	在	问题	会	不是	是	一个	简单的	任务	,

在所讨论的案例中，这并非易事。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [mʌtʃ]

seeing	that	the	disease	had	much
看到	那	这	疾病	有	很多

鉴于这种疾病有很多

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[en'demɪk] [ɪk'stenʃ(ə)n] [bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [ə'kʌrəns] ,

endemic	extension	both	before	and	after	their	occurrence	,
地方性	扩大	两个都	前	和	后	他们的	发生	,

地方性蔓延，无论是在发生之前还是之后。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [spə'rædɪk] [keɪsɪz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɔː(r)]

and	that	for	years	sporadic	cases	have	been	reported	in	the	same	or
和	那	为了	年	零星的	案例	有	到过	据报道	在	这	相同的	或者

['neɪbərɪŋ] [ləu'kælitiz] .

neighbouring	localities	.
邻接	地方	.

多年来，同一地区或邻近地区都曾零星报道过类似病例。

[nɔː(r)] [wɪl] [ðə; ði] [daut] [left] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪn'kwaɪərə(r)] , ['ɑːftə(r)] [fʊl]

Nor	will	the	doubts	left	in	the	minds	of	some	enquirers	,	after	full
也不	将要	这	疑虑	左边	在	这	思想	的	一些	询问者	,	后	满的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪsɪz] ,

consideration	of	those	cases	,
考虑	的	那些	案例	,

经过对这些案例的全面考虑，一些询问者心中的疑虑也不会消除。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] ,

and	allowing	them	all	the	weight	they	deserve	,
和	允许	他们	全部	这	重量	他们	应得	,

并给予他们应有的全部分量，

[biː; bi] ['les(ə)nd] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['mɪndən][ænd; ənd] ['rætlsneɪk]

be	lessened	by	reflecting	on	those	which	happened	in	the	Minden	and	Rattlesnake
是	减少	经过	反思	在	那些	哪个	发生	在	这	明登	和	响尾蛇

[rɪ'spektɪvli] .

respectively	.
分别	.

反思分别发生在明登和响尾蛇的事件，就能减轻这种痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] [ɪn][ðə; ði] “ ['drednɔːt] ,

But	the	case	of	the	nurse	in	the	“	Dreadnought	,
但	这	案件	的	这	护士	在	这	“	无畏舰	,

但是，《无畏号》中那位护士的案例，

” [sə'dʒests] ['kwestʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz] [ə'tendɪŋ] - ['peɪʃ(ə)nts][ɪn]['ʌðə(r)]

”	suggests	questions	respecting	the	fate	of	nurses	attending	choleral	patients	in	other
”	建议	问题	尊重	这	命运	的	护士	参加	-	患者	在	其他

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

”这让人不禁对其他地方照顾霍乱病人的护士的命运产生疑问。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ,

If	it	be	true	,	as	it	is	believed	to	be	,
如果	它	是	真的	,	作为	它	是	相信	到	是	,

如果这是真的，正如人们所相信的那样，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ] ['kɒlərə] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['skeəsli] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

that	they	are	affected	by	cholera	in	a	degree	scarcely	,	if	at	all	,
那	他们	是	做作的	经过	霍乱	在	一个	程度	几乎	,	如果	在	全部	,

他们几乎不受霍乱的影响，或者根本不受影响。

[ɪk'siːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] ['ʌðəwaɪz] [ɪm'plɔɪd] ,

exceeding	that	of	persons	in	the	same	social	condition	otherwise	employed	,
超过	那	的	人	在	这	相同的	社会的	状况	否则	受雇	,

超过同等社会地位但从事其他工作的人的收入，

[ðə; ði][fækt] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['dʒen(ə)rəl]['ɑːgjumənt] [ə'genst] [ðə; ði]

the	fact	would	appear	to	furnish	a	strong	general	argument	against	the
这	事实	会	出现	到	提供	一个	强的	一般的	争论	反对	这

[kən'teɪdʒəs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

contagious	nature	of	the	disease	.
传染性	自然	的	这	疾病	.

这一事实似乎为反驳该疾病具有传染性的观点提供了一个强有力的普遍论据。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [p'ɜːsənz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð] ,

How	does	it	happen	that	persons	living	in	the	same	room	with	,
如何	做	它	发生	那	人	活的	在	这	相同的	房间	和	,

为什么住在同一房间的人会发生以下情况?

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] ['peɪʃ(ə)nts][ɪn][ɔːl][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [səʊ]

and	constantly	handling	and	helping	patients	in	all	stages	of	the	disease	,	so
和	不断地	处理	和	帮助	患者	在	全部	阶段	的	这	疾病	,	所以

['kɒnstəntli] [ɪ'skeɪp] [ɪts]['paʊə(r)] ,

constantly	escape	its	power	,
不断地	逃脱	它是	力量	,

并且不断地照顾和帮助处于疾病各个阶段的患者，从而不断地摆脱疾病的控制。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt]['əʊnli] ['redɪli] [kə'mjuːnɪkəbl] [baɪ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] ['helθi] [p'ɜːsənz] ,

if	it	be	not	only	readily	communicable	by	the	person	to	healthy	persons	,
如果	它	是	不是	仅有的	容易	传染性的	经过	这	人	到	健康	人	,

如果这种疾病不仅容易由患者传染给健康人，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌdʒʌkstəpəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

who	**are**	**in**	**juxtaposition**	**with**	**its**	**subjects**	**for**	**a**	**short**	**time**	**,**
WHO	是	在	并置	和	它是	主题	为了	一个	短的	时间	,

与主题短暂并置的个体，

[bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prɔpəgeitid] [baɪ][ðeə(r)] [kləʊðz] , [ɪn]['dɪstənt]['pleɪsɪz] , ['ɑːftə(r)]

but	**capable**	**of**	**being**	**propagated**	**by**	**their**	**clothes**	**,**	**in**	**distant**	**places**	**,**	**after**
但	有能力的	的	存在	传播	经过	他们的	衣服	,	在	遥远	地方	,	后

[ˌʌndɪ'faɪnd] [pɪərɪədz] ?

undefined	**periods**	**?**
不明确的	时期	?

但是，病毒是否能够通过衣物在遥远的地方，经过一段不确定的时间后传播开来呢?

[faɪv] [freʃ] ['nɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː]['hɑːslər]['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ] -

Five	**fresh**	**nurses**	**were**	**brought**	**into**	**Haslar**	**Hospital**	**to**	**attend**	**the**	**choleral**
五	新鲜的	护士	是	带来	进入	哈斯拉尔	医院	到	出席	这	-

['peɪʃ(ə)nts] .

patients	**.**
患者	.

哈斯勒医院新来了五名护士照顾霍乱病人。

[ðeɪ] [pɑːst] [æt; ət] [liːst] [hɑːf][ðeə(r)][taɪm] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ɪn]

They	**passed**	**at**	**least**	**half**	**their**	**time**	**,**	**night**	**and**	**day**	**,**	**in**
他们	通过了	在	至少	一半	他们的	时间	,	夜晚	和	天	,	在

他们至少有一半的时间，无论白天黑夜，都花在了.....

[piː] . -

p	**.**	**22**
p	.	-

第22页

[ðə; ðɪ] [wɔːd] , [ænd; ənd] [slept] [ðeə(r)][ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] .

the	**ward**	**,**	**and**	**slept**	**there**	**in**	**their**	**turn**	**.**
这	病房	,	和	睡着了	那里	在	他们的	转动	.

他们轮流在病房里睡觉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] ['rʌbɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nts] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['liːnɪŋ]

They	**were**	**much**	**employed**	**in**	**rubbing**	**the**	**patients**	**,**	**and**	**consequently**	**leaning**
他们	是	很多	受雇	在	擦	这	患者	,	和	最后	倾斜

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

over	**them**	**,**
超过	他们	,

他们经常需要给病人按摩，因此也经常需要俯身靠近病人。

[ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ɪnˈdʒekʃnz] , [rɪˈmuːvɪŋ] [iˈdʒekʃən] , & [siː] . , [ɪn] [ʃɔːt] [pəˈfɔːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ]['djuːtiz]

administering	**injections**	**,**	**removing**	**ejections**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**in**	**short**	**performing**	**all**	**the**	**duties**
管理	注射	,	移除	喷射	,	&	c	.	,	在	短的	表演	全部	这	职责

[ɒv; əv][ðeə(r)] [pleɪs] ,

of	**their**	**place**	**,**
的	他们的	地方	,

负责注射、清除粪便等，总之履行其岗位上的所有职责。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] ['traɪɪŋ] , [ləˈbɔːriəs] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ˌæprɪˈhenʃn] , —

which	**were**	**at**	**once**	**trying**	**,**	**laborious**	**,**	**and**	**likely**	**to**	**excite**	**apprehension**	**,**	**—**
哪个	是	在	一次	尝试	,	费力的	,	和	可能	到	激发	忧虑	,	—

[jet] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [əˈfektɪd] .

yet	**none**	**of**	**them**	**was**	**affected**	**.**
然而	没有任何	的	他们	曾是	做作的	.

这些事情既令人沮丧，又费力，而且容易引起担忧，——然而，它们都没有受到影响。

[ðiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fækts] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [mait] [biː; bi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] , [meɪ] [biː; bi]
These , and such facts , of which a multitude might be accumulated , may be
这些 , 和 这样的 事实 , 的 哪个 一个 民众 可能 是 积累 , 可能 是
['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ,
objected to ,
反对 到 ,

这些以及其他类似的事实（此类事实不胜枚举）都可能受到反对，

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'fɔːd] ['negətɪv] ['evɪdəns] ['əʊnli] ,
on the ground that they afford negative evidence only ,
在 这 地面 那 他们 买得起 消极的 证据 仅有的 ,

理由是它们仅提供了负面证据，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['pɒzətɪv] [pruːf] [ɒv; əv][kən'teɪdʒən] [wʊd] [ˌaʊt'weɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and that one positive proof of contagion would outweigh them all .
和 那 一 积极的 证明 的 传染 会 胜过 他们 全部 .

而且，只要有一项确凿的传染证据，就足以推翻所有其他证据。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
Be it so .
是 它 所以 .

就这么办吧。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [pruːf] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] ,
But where is the positive proof to be obtained ,
但 在哪里 是 这 积极的 证明 到 是 获得 ,

但是，确凿的证据从何而来?

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ?
and by what distinguishing mark is it to be recognised ?
和 经过 什么 区别 标记 是 它 到 是 已确认 ?

它以什么显著特征来识别?

[sə'pəʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] [njuː] ['nɜːsɪz] [brɔːt] ['ɪntuː]['hɑːslər][tuː; tə] [ə'tend] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts]
Suppose one of the five new nurses brought into Haslar to attend on the subjects
认为 一 的 这 五 新的 护士 带来 进入 哈斯拉尔 到 出席 在 这 主题
[ɒv; əv] ['kɒlərə] [hæd; həd] [biːn] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
of cholera had been attacked by the disease ,
的 霍乱 有 到过 遭到攻击 经过 这 疾病 ,

假设哈斯勒新招来的五名负责霍乱防治工作的护士中，有一名不幸感染了霍乱疫情，

['djʊərɪŋ] , [ɔː(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['sɜːvɪs] ,
during , or soon after that service ,
期间 , 或者 很快 后 那 服务 ,

在服务期间或服务结束后不久，

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]
must it be admitted that the disease was communicated by the patient
必须 它 是 承认 那 这 疾病 曾是 沟通 经过 这 病人
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːs] ?
to his nurse ?
到 他的 护士 ?

是否必须承认这种疾病是由病人传染给护士的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səb'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .
It is submitted that it should not .
它 是 提交 那 它 应该 不是 .

有人认为不应该这样做。

[bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [əd'mɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi][held] ['nesəsəri] ,
Before such admission can be held necessary ,
前 这样的 入学 能 是 握住 必要的 ,

在认定此类接纳是必要之前，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðət] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [ə'tækt] [ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz][nɒt]
it **must** **be** **shown** **that** **the** **disease** **which** **attacked** **the** **nurse** **was** **not**
它 必须 是 所示 那 这 疾病 哪个 遭到攻击 这 护士 曾是 不是
[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['pleɪsɪz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
derived **from** **places** **outside** **the** **Hospital** **,**
衍生的 从 地方 外部 这 医院 ,

必须证明，袭击这名护士的疾病并非来源于医院以外的地方。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːz] [dɪ'fjuːzd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
which **he** **was** **allowed** **to** **visit** **,** **or** **from** **the** **cause** **diffused** **in** **the** **air**
哪个 他 曾是 允许 到 访问 , 或者 从 这 原因 扩散 在 这 空气
[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
of **the** **neighbourhood** **,**
的 这 邻里 ,

他被允许去参观的地方，或者从附近地区传开的原因来看，

[ɪn] [les] [ɔː(r)]['greɪtə(r)][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mænɪfestɪŋ] [ɪts] [p'aʊəz] ['relətɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]
in **less** **or** **greater** **concentration** **,** **and** **manifesting** **its** **powers** **relatively** **to** **the**
在 较少的 或者 更大的 专注 , 和 显现 它是 权力 相对地 到 这
[dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,
degree **of** **concentration** **,**
程度 的 专注 ,

浓度高低不一，其效力也与浓度的高低成正比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['priː] - [dɪ'spəʊzɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪtɪŋ] ['eɪdʒənts] .
and **the** **force** **of** **pre** **-** **disposing** **co** **-** **operating** **agents** **.**
和 这 力量 的 预 - 处置 合作 - 操作 代理人 .

以及预先存在的合作代理人的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] ['kɒlərə] [kæn; kən]['nevə(r)] , ['ʌndə(r)]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz]
It **would** **be** **unsafe** **to** **assert** **that** **cholera** **can** **never** **,** **under** **any** **circumstances**
它 会 是 不安全 到 断言 那 霍乱 能 绝不 , 在下面 任何 情况
[bɪ'kʌm] [kən'teɪdʒəs] ;
become **contagious** **;**
变得 传染性 ;

断言霍乱在任何情况下都不会传染是不安全的;

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə][ɪts][ə'kwaɪərɪŋ] [ðæt] ['prɒpəti] ,
but **if** **the** **conditions** **which** **lead** **to** **its** **acquiring** **that** **property** **,**
但 如果 这 状况 哪个 带领 到 它是 收购 那 财产 ,

但如果导致其获得该财产的条件是，

[ðə; ði]['kraɪsɪs][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'fektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt]
the **crisis** **by** **which** **it** **is** **effected** **,** **and** **the** **period** **of** **its** **accomplishment**
这 危机 经过 哪个 它 是 受影响 , 和 这 时期 的 它是 成就
['kænɒt] [biː; bi] [æsə'teind] ,
cannot **be** **ascertained** **,**
不能 是 已确定 ,

导致这一事件发生的危机及其完成时间均无法确定。

[ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] .
the **policy** **of** **searching** **for** **it** **may** **be** **questioned** **.**
这 政策 的 搜索 为了 它 可能 是 被质问 .

搜寻该物品的政策可能会受到质疑。

[truːθ] [ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɒn][ɪts] [əʊn] [əˈkaʊnt] ['sɜːt(ə)nli] ,

Truth	**is**	**desirable**	**on**	**its**	**own**	**account**	**certainly**	**,**
真相	是	理想	在	它是	自己的	帐户	当然	,

真理本身当然是值得追求的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɔː(r)] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪz] ['relətɪvli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]

but	**the**	**truth**	**or**	**falsehood**	**of**	**a**	**position**	**is**	**relatively**	**important**	**according**	**to**
但	这	真相	或者	谬误	的	一个	位置	是	相对地	重要的	根据	到

[ɪts] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] ;

its	**bearing**	**on**	**the**	**business**	**of**	**life**	**;**
它是	轴承	在	这	商业	的	生活	;

但是，一个观点的真假，根据它对生活事务的影响程度，相对而言是重要的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kɒlərə] [meɪ] [bɪˈkʌm] [kənˈteɪdʒəs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['demənstreɪtɪd] ,

and	**if**	**the**	**position**	**that**	**cholera**	**may**	**become**	**contagious**	**could**	**be**	**demonstrated**	**,**
和	如果	这	位置	那	霍乱	可能	变得	传染性	可以	是	已证明	,

如果能够证明霍乱可能具有传染性，

[tuː; tə] [wɒt] ['præktɪkl] ['pɜːpəs] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tɜːnd] ?

to	**what**	**practical**	**purpose**	**could**	**it**	**be**	**turned**	**?**
到	什么	实际的	目的	可以	它	是	转向	?

它能用于什么实际用途?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ðɪ]['prəʊgres][ɔː(r)] ['mɪtɪgeɪt]

It	**does**	**not**	**appear**	**how**	**it**	**could**	**be**	**used**	**to**	**stay**	**the**	**progress**	**or**	**mitigate**
它	做	不是	出现	如何	它	可以	是	用过的	到	停留	这	进步	或者	缓解

[ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈziːz] .

the	**power**	**of**	**the**	**disease**	**.**
这	力量	的	这	疾病	.

目前还不清楚如何利用它来阻止疾病的蔓延或减轻疾病的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['laɪkli] [biː; bi] [prəˈpəʊzd] [æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɪk]

It	**would**	**not**	**likely**	**be**	**proposed**	**as**	**a**	**reason**	**for**	**separating**	**the**	**sick**
它	会	不是	可能	是	建议的	作为	一个	原因	为了	分离	这	生病的

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['helθi] ,

from	**the**	**healthy**	**,**
从	这	健康	,

这不太可能被提议作为将病人与健康人分开的理由。

[ɔː(r)] [inˈfɔːsɪŋ] ['kwɒrəntiːn] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['eni][kaɪnd] .

or	**enforcing**	**quarantine**	**regulations**	**of**	**any**	**kind**	**.**
或者	强制执行	隔离	法规	的	任何	种类	.

或执行任何类型的检疫规定。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːd(ə)nt][bɪˈliːvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][self] - [pɹˈɒpɐgˌeɪtɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv]

He	**must**	**be**	**a**	**very**	**ardent**	**believer**	**in**	**the**	**self**	**-**	**propagating**	**power**	**of**
他	必须	是	一个	非常	热心	信徒	在	这	自己	-	传播	力量	的

['kɒlərə] [huː] [wʊd] [ɜːdʒ] [ɔːˈθɒrəti] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] ,

cholera	**who**	**would**	**urge**	**authority**	**to**	**shut**	**up**	**,**
霍乱	WHO	会	敦促	权威	到	关闭	向上	,

他一定是霍乱自我传播能力的坚定信徒，才会敦促当局闭嘴。

[ænd; ənd] [səˈraʊnd] [wɪð] [gɑːdz] , ['haʊzɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv]['gɑːsˌpɔːrt] ,

and	**surround**	**with**	**guards**	**,**	**houses**	**standing**	**in**	**many**	**different**	**parts**	**of**	**Gosport**	**,**
和	环绕	和	守卫	,	房屋	常设	在	许多	不同的	部分	的	戈斯波特	,

['pɔːrtˈsiː] ,

Portsea	**,**
波特西	,

周围有卫兵把守，房屋分布在戈斯波特、朴茨茅斯等地的许多不同地方。

['pɔːtsməθ] , [ænd; ənd] ['saʊθ'siː] , [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

Portsmouth	**,**	**and**	**Southsea**	**,**	**and**	**half**	**the**	**towns**	**and**	**villages**	**of**	**England**	**.**
朴茨茅斯	,	和	南海	,	和	一半	这	城镇	和	村庄	的	英格兰	.

朴茨茅斯、南海城，以及英格兰一半的城镇和乡村。

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['meʒəz] ['biːɪŋ] [ə'dɒptɪd] [naʊ] ,

There	**is**	**little**	**danger**	**of**	**such**	**measures**	**being**	**adopted**	**now**	**,**
那里	是	小的	危险	的	这样的	措施	存在	已采用	现在	,

现在采取此类措施的可能性很小。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəsli] [pʊt] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɔːd] [ɒv; əv] [helθ] ,

although	**they**	**were**	**seriously**	**put**	**forth**	**by**	**the**	**General**	**Board**	**of**	**Health**	**,**
虽然	他们	是	严重地	放	前进	经过	这	一般的	木板	的	健康	,

尽管这些建议是由卫生总局认真提出的，

['ʌndə(r)] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɪn]['kaʊns(ə)l] , [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , - ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ]

under	**sanction**	**of**	**an**	**order**	**in**	**Council**	**,**	**in**	**October**	**,**	**1831**	**;**	**but**	**,**	**if**	**they**
在下面	制裁	的	一个	命令	在	理事会	,	在	十月	,	-	;	但	,	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)][pʊt][ɪn] [fɔːs] ,

were	**put**	**in**	**force**	**,**
是	放	在	力量	,

依据1831年10月枢密院令；但是，如果这些法令得以实施，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ræʃ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ægrəveɪt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ɪ'mensli] .

it	**would**	**not**	**be**	**rash**	**to**	**assert**	**that**	**they**	**would**	**aggravate**	**the**	**evil**	**immensely**	**.**
它	会	不是	是	皮疹	到	断言	那	他们	会	加剧	这	邪恶的	非常	.

可以毫不夸张地说，它们会极大地加剧这种罪恶。

[ðeɪ] [wʊd] [tɜːn] [fɪə(r)]['ɪntuː]['terə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] , [ɔː(r)] [prɪ'vent] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

They	**would**	**turn**	**fear**	**into**	**terror**	**,**	**and**	**interfere**	**with**	**,**	**or**	**prevent**	**the**	**ordinary**
他们	会	转动	害怕	进入	恐怖	,	和	干扰	和	,	或者	防止	这	普通的

['ɑːˌfɪsɪz][ɒv; əv][hjuː'mænətɪ] ;

offices	**of**	**humanity**	**;**
办公室	的	人类	;

他们会将恐惧变成恐怖，干扰或阻止人类的正常活动；

[piː] . -

p	**.**	**24**
p	.	-

[ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [sə'plaɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ˌpriːdɪ'spəʊzɪŋ] ['kɔːzɪz]

thus	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**supplying**	**one**	**of**	**the**	**most**	**powerful**	**predisposing**	**causes**
因此	,	在	这	相同的	时间	,	供应	一	的	这	最多	强大的	易感因素	原因

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

of	**the**	**disease**	**,**
的	这	疾病	,

因此，与此同时，也提供了该疾病最强有力的诱发因素之一。

[ænd; ənd] ['fɪəfəli] [ɔːg'mentɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fektɪd] .

and	**fearfully**	**augmenting**	**the**	**misery**	**and**	**danger**	**of**	**the**	**affected**	**.**
和	恐惧地	增强	这	苦难	和	危险	的	这	做作的	.

令人担忧的是，这加剧了受影响者的痛苦和危险。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pə'sweɪd] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

In	**such**	**a**	**state**	**of**	**things**	**it**	**would**	**be**	**impossible**	**to**	**persuade**	**persons**	**of**
在	这样的	一个	状态	的	事物	它	会	是	不可能的	到	说服	人	的

['kærəktə(r)] ,

character	**,**
特点	,

在这种情况下，不可能说服有品格的人。

[laɪk] [ðəʊz] [huː] , [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] , [ˌʌndəˈtʊk] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði] -

like	those	who	,	without	hesitation	,	undertook	the	duty	of	nursing	the	choleral
喜欢	那些	WHO	,	没有	犹豫	,	承担	这	责任	的	护理	这	-

['peɪʃ(ə)nts][ɪn]['hɑːslər] ,

patients	in	Haslar	,
患者	在	哈斯拉尔	,

就像那些毫不犹豫地承担起在哈斯勒照顾霍乱病人的重任的人一样，

[tuː; tə]['entə(r)][ɒn]['sɪmələ(r)] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪˈtiːn] - [pens] [ə; eɪ][deɪ] ; [neɪ] ,

to	enter	on	similar	service	for	eighteen	-	pence	a	day	;	nay	,
到	进入	在	相似的	服务	为了	十八	-	便士	一个	天	;	不	,

以每天十八便士的价格从事类似的服务；不，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pəˈsweɪd] [men][tuː; tə]['entə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fəˈlɔːn] [həʊp][baɪ]

it	might	be	impossible	to	persuade	men	to	enter	on	such	a	forlorn	hope	by
它	可能	是	不可能的	到	说服	男人	到	进入	在	这样的	一个	绝望	希望	经过

['eni][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

any	consideration	.
任何	考虑	.

无论如何劝说，恐怕都无法说服人们抱有如此渺茫的希望。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði][prəʊ] - [kənˈteɪdʒənɪst] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [muːvd] [baɪ][fækts][ænd; ənd] ['infərənsiz] [laɪk]

Although	the	pro	-	contagionist	might	not	be	moved	by	facts	and	inferences	like
虽然	这	专业	-	传染病患者	可能	不是	是	已搬	经过	事实	和	推断	喜欢

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

尽管支持传染病论的人可能不会被这些事实和推论所打动，

[hiː; hi] [wʊd] [pəˈhæps] [biː; bi] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][mæn] [prəuˈpaund] [ðem; ðəm] ,

he	would	perhaps	be	disposed	to	ask	the	man	propounding	them	,
他	会	也许	是	处置	到	问	这	男人	提出	他们	,

他或许会倾向于询问提出这些观点的人：

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kwestʃən] [æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] . — [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][nɒt][əd'mɪt] [ðæt] [kən'teɪdʒən]

some	such	question	as	the	following	.	—	As	you	do	not	admit	that	contagion
一些	这样的	问题	作为	这	下列的	.	—	作为	你	做	不是	承认	那	传染

[ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['kɒlərə] ,

is	the	cause	of	cholera	,
是	这	原因	的	霍乱	,

例如以下这样的问题——既然你不承认传染是霍乱的病因，

[wɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][əˈpɪnjən][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] ?

what	in	your	opinion	is	the	cause	?
什么	在	你的	观点	是	这	原因	?

你认为原因是什么？

[ɪn] [rɪˈtɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɪərɪst] ,

In	return	it	would	not	be	impertinent	to	say	to	the	querist	,
在	返回	它	会	不是	是	无礼	到	说	到	这	提问者	,

作为回应，不妨对提问者说：

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['eɪgjuː] ?

what	is	the	cause	of	ague	?
什么	是	这	原因	的	疟疾	?

疟疾的病因是什么？

['sʌmθɪŋ] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frәm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

Something	emanating	from	the	surface	of	the	earth	,	on	the	spot	,
某物	散发	从	这	表面	的	这	地球	,	在	这	点	,

某种东西从地球表面原地散发出来，

[ɔː(r)][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ɪts]['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)] ['rezɪdənt] ?

or	not	far	from	the	place	where	its	subjects	are	resident	?
或者	不是	远的	从	这	地方	在哪里	它是	主题	是	居民	?

或者离其臣民居住地不远?

— ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['sʌt(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪmpə'septəbl] [baɪ][ðə; ði] ['sensɪz] ,

—	something	so	subtle	as	to	be	imperceptible	by	the	senses	,
—	某物	所以	微妙的	作为	到	是	难以察觉的	经过	这	感官	,

——某种极其微妙以至于感官无法察觉的事物，

[ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['skruːtəni][ɒv; əv] ['kemɪsts] [ænd; ənd] [ˌmiːtiːə'rɔlədʒiːz] .

and	hitherto	beyond	the	scrutiny	of	chemists	and	meteorologists	.
和	迄今为止	超过	这	审查	的	化学家	和	气象学家	.

此前，化学家和气象学家都未能对其进行深入研究。

[hiː; hi] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zjuːmd] , ['ɑːnsə(r)][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [tɜːmz] ,

He	would	,	it	is	presumed	,	answer	in	some	such	terms	,
他	会	,	它	是	假定	,	回答	在	一些	这样的	条款	,

据推测，他会以类似的措辞回答。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] ['eni] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ,

or	if	he	attempted	any	much	more	precise	and	instructive	,
或者	如果	他	尝试过	任何	很多	更多的	精确的	和	有指导意义的	,

或者如果他尝试更精确、更有指导意义的表达，

[hiː; hi] [wʊd] [prə'siːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɒrənt] [ɒv; əv][fækt][ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] .

he	would	proceed	without	the	warrant	of	fact	and	experience	.
他	会	继续	没有	这	保证	的	事实	和	经验	.

他会在缺乏事实和经验依据的情况下贸然行事。

[sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rɪ'plaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] ,

Such	at	least	would	be	the	general	reply	of	the	profession	,
这样的	在	至少	会	是	这	一般的	回复	的	这	职业	,

至少，这大概是业内人士的普遍回答。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns]

and	a	more	complete	and	unconditional	confession	of	ignorance
和	一个	更多的	完全的	和	无条件的	忏悔	的	无知

以及更彻底、更无条件的无知认罪

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd][waɪd] [spred]

of	every	thing	respecting	the	essence	of	a	most	powerful	and	wide	spread
的	每一个	事物	尊重	这	本质	的	一个	最多	强大的	和	宽的	传播

[kɔːz] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ['kænɒt] [biː; bi] [meɪd] .

cause	of	disease	cannot	be	made	.
原因	的	疾病	不能	是	制成	.

对于最强大、最广泛的疾病原因的本质，任何事物都无法被解释。

[ðəʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][məʊst][prə'lɪfɪk][ɪn][ɪts] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

Though	we	know	a	good	deal	of	the	places	most	prolific	in	its	production	,
尽管	我们	知道	一个	好的	交易	的	这	地方	最多	多产的	在	它是	生产	,

虽然我们知道很多其产量最高的地方，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts] [wɪtʃ] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəɹətˌɪvli] [ɪn'kriːs] [ɪts] [fɔːs] ,

as	well	as	of	the	agents	which	co	-	operatively	increase	its	force	,
作为	出色地	作为	的	这	代理人	哪个	合作	-	手术操作	增加	它是	力量	,

以及那些共同增强其力量的代理人，

[wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['səʊlli] [baɪ][ɪts] [ɪ'fekts] .

we	know	it	solely	by	its	effects	.
我们	知道	它	仅	经过	它是	效果	.

我们完全是通过它的影响来了解它的。

[ɪn] ['veri] ['sɪmələ(r)] , [ɪf] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

In	very	similar	,	if	not	precisely	the	same	terms	,	it	seems	to	the	writer	,
在	非常	相似的	,	如果	不是	恰恰	这	相同的	条款	,	它	似乎	到	这	作家	,

作者认为，用非常相似甚至完全相同的措辞来说，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['kɒlərə] , [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .

should	the	question	,	what	is	the	cause	of	cholera	,	be	answered	.
应该	这	问题	,	什么	是	这	原因	的	霍乱	,	是	回答	.

是否应该回答"霍乱的病因是什么"这个问题?

['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] [ə'fɜːrm] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] ,

Little	,	if	anything	more	can	be	affirmed	respecting	its	origin	,
小的	,	如果	任何事物	更多的	能	是	确认	尊重	它是	起源	,

关于它的起源，几乎无法再确定什么了。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['evri] [θɪŋ] [ɔː'θentɪk] [ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['prəʊgres] , [ænd; ənd] [fə'nɒmɪnə] ,

but	almost	every	thing	authentic	in	its	history	,	progress	,	and	phenomena	,
但	几乎	每一个	事物	真正的	在	它是	历史	,	进步	,	和	现象	,

但几乎所有事物在其历史、发展和现象上都是真实的，

['testɪfaɪ][tuː; tə][ɪts] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [sɔːs] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [skəʊp] [ɒv; əv]

testify	to	its	having	a	local	source	,	and	generally	very	limited	scope	of
作证	到	它是	拥有	一个	当地的	来源	,	和	一般来说	非常	有限的	范围	的

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

证明其来源地在当地，且经营范围通常非常有限。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] ['dɪfrənt] , ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] , ['liːvɪŋ] [ˌɪntə'miːdiət] ['pleɪsɪz]

Thus	it	appears	simultaneously	in	different	,	distant	places	,	leaving	intermediate	places
因此	它	出现	同时地	在	不同的	,	遥远	地方	,	离开	中间的	地方

[ʌn'tʌtʃt] .

untouched	.
未受触碰	.

因此，它同时出现在不同的、遥远的地方，而中间地带则不受影响。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'tæks] [ɪn][wʌn] [taʊn] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['dɪstrɪkt] , [striːt] , [ɔː(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [striːt] ,

It	attacks	in	one	town	a	particular	district	,	street	,	or	portion	of	street	,
它	攻击	在	一	镇	一个	特别的	区	,	街道	,	或者	部分	的	街道	,

它袭击城镇中的某个特定区域、街道或街道的某一部分。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['træv(ə)l] .

beyond	which	it	does	not	travel	.
超过	哪个	它	做	不是	旅行	.

它不会传播到更远的地方。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] ['dɪstənt] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , ['liːvɪŋ]

In	another	town	it	shows	itself	among	distant	portions	of	the	inhabitants	,	leaving
在	其他	镇	它	演出	本身	之中	遥远	部分	的	这	居民	,	离开

[lɒŋ] ['speɪsɪz] [ʌn'skeɪðd] .

long	spaces	unscathed	.
长的	空间	毫发无损	.

在另一个城镇，它只出现在居民的偏远地区，留下大片区域未受影响。

[ə'gen] , [waɪl] [wʌn] [taʊn] ['sʌfə] [sɪ'vɪəli] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Again	,	while	one	town	suffers	severely	from	it	,
再次	,	尽管	一	镇	遭受	严重	从	它	,

同样，虽然有一个城镇深受其害，

[ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [keɪs] [ðen] , [ɔ:(r)] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] ;

another	in	the	neighbourhood	has	not	a	single	case	then	,	or	thereafter	;
其他	在	这	邻里	有	不是	一个	单身的	案件	然后	,	或者	此后	;

附近另一家公司当时及之后都没有出现过一例病例;

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪps] [ðɪs] ['si:z(ə)n] , [fɔ:ls] ['feɪtəli] ['ʌndə(r)] [ɪts] [sweɪ] [ðə; ði] [nekst] ,

or	the	town	which	escapes	this	season	,	falls	fatally	under	its	sway	the	next	,
或者	这	镇	哪个	逃脱	这	季节	,	瀑布	致命的	在下面	它是	摇摆	这	下一个	,

或者说，侥幸躲过这一季的城镇，下个季节就会彻底沦陷于它的掌控之中。

[wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [klɪə(r)] .

when	all	the	rest	of	the	country	is	clear	.
什么时候	全部	这	休息	的	这	国家	是	清除	.

当全国其他地区都安全的时候。

[ði:z] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [æz; əz] [ði:z] ,

These	and	such	circumstances	as	these	,
这些	和	这样的	情况	作为	这些	,

这些以及类似情况，

[pɔɪnt] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [pɔɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [en'demɪk] [sɔ:s] [ɒv; əv]

point	as	clearly	as	it	is	possible	to	point	at	the	endemic	source	of
观点	作为	清楚地	作为	它	是	可能的	到	观点	在	这	地方性	来源	的

['kɒlərə] ,

cholera	,
霍乱	,

尽可能清楚地指出霍乱的流行源头。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] ['kænɒt] [bi:; bi] [æsə'teɪnd] .

although	the	essential	cause	of	the	disease	cannot	be	ascertained	.
虽然	这	基本的	原因	的	这	疾病	不能	是	已确定	.

虽然无法确定该疾病的根本原因。

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi] ['kænɒt] [ɪn] ['kɒlərə] , [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ˌpɪəri'ɒdɪk] ['fi:və(r)] , [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]

But	although	we	cannot	in	cholera	,	more	than	in	periodic	fever	,	ascertain	the
但	虽然	我们	不能	在	霍乱	,	更多的	比	在	周期性	发烧	,	探明	这

[ɪ'senʃ(ə)l] [kɔ:z] ,

essential	cause	,
基本的	原因	,

但是，尽管我们无法确定霍乱的根本原因（比周期性发热更甚），

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [ɔ:g'zɪliəri] ['eɪdʒənts] , [wɪtʃ] [bəuθ] [ɪn]

there	is	no	difficulty	in	showing	the	accidental	auxiliary	agents	,	which	both	in
那里	是	不	困难	在	显示	这	偶然	辅助的	代理人	,	哪个	两个都	在

[dɪ'spəʊzɪŋ] [tu:; tə] ,

disposing	to	,
处置	到	,

要证明偶然的辅助因素并不困难，这些因素既有利于，也有利于处置，

[ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] - ['ɒpəreɪtɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] ['prevələns] , [ænd; ənd] [məʊst]

and	co	-	operating	with	it	,	give	it	much	of	its	prevalence	,	and	most
和	合作	-	操作	和	它	,	给	它	很多	的	它是	患病率	,	和	最多

[ɒv; əv] [ɪts] ['feɪt(ə)l] ['paʊə(r)] .

of	its	fatal	power	.
的	它是	致命的	力量	.

与它合作，赋予了它极大的流行度和致命的力量。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] [wɒt'evə(r)] [di'reindʒ] ['helθi] ['ækʃ(ə)n] ,

They	consist	in	whatever	deranges	healthy	action	,
他们	由	在	任何	精神错乱	健康	行动	,

它们包括任何扰乱健康行为的事物。

[ænd; ənd] [im'pɛəz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['vɪgə(r)] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌʌn'həʊlsəm] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ɔː(r)][ɪ'regjələ(r)]

and	impairs	constitutional	vigour	—	such	as	unwholesome	insufficient	or	irregular
和	损害	宪法	活力	—	这样的	作为	不健康的	不足的	或者	不规律的

[sə'plaɪz] [ɒv; əv] [fuːd] — ['əʊvə(r)]['leɪbə(r)] — ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] [ˌventɪ'leɪʃn] — ['dɪsəluːt]

supplies	of	food	—	over	labour	—	crowded	and	defective	ventilation	—	dissolute
补给品	的	食物	—	超过	劳动	—	挤	和	有缺陷的	通风	—	荒淫

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

并损害体质活力——例如不健康的、不足或不规律的食物供应——过度劳动——拥挤且通风不良的居住环境——放荡的生活习惯，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['vɪʃəs] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɪn] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd]

including	vicious	indulgences	in	intoxicating	drink	,	and	want	of	personal	and
包括	恶毒	放纵	在	醉人	喝	,	和	想	的	个人的	和

[də'mestɪk] ['klenlinəs] — [ˌæprɪ'henʃn] ,

domestic	cleanliness	—	apprehension	,
国内的	清洁	—	忧虑	,

包括酗酒、不讲卫生以及个人和家庭卫生习惯不良——令人担忧，

[æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ɪn'ɔːdɪnət] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ; [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] ['dreɪnɪdʒ] ,

anxiety	,	and	inordinate	emotions	of	the	mind	;	and	defective	drainage	,
焦虑	,	和	过度	情绪	的	这	头脑	;	和	有缺陷的	引流	,

[ɪn'kluːdɪŋ] ['suːərɪdʒ] ,

including	sewerage	,
包括	污水	,

焦虑和过度的心理情绪；以及排水系统（包括污水系统）存在缺陷。

[wɪð] [rɪ'zʌltɪŋ] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv][ɔː'gænɪk] ['mætəz] .

with	resulting	accumulation	of	organic	matters	.
和	结果	积累	的	有机的	事情	.

从而导致有机物的积累。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] , [æt; ət] [liːst] ,

For	the	last	,	at	least	,
为了	这	最后的	,	在	至少	,

至少最后一次是这样。

[ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

the	State	and	the	authorities	acting	under	it	ought	to	be	held	responsible	.
这	状态	和	这	当局	表演	在下面	它	应该	到	是	握住	负责任的	.

国家及其下属机构应当承担责任。

['weðə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [nemd] ['eɪdʒənt] — [dɪ'fektɪv] ['dreɪnɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] —

Whether	the	last	named	agent	—	defective	drainage	and	its	consequences	—
无论	这	最后的	命名	代理人	—	有缺陷的	引流	和	它是	结果	—

[kˈɒnstɪtˌuːts] ['eni] [θɪŋ] ['pɒzətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

constitutes	any	thing	positive	to	the	essential	cause	of	the	disease	,
构成	任何	事物	积极的	到	这	基本的	原因	的	这	疾病	,

最后提到的因素——排水不畅及其后果——是否对疾病的根本原因有任何积极作用，

[ɔː(r)][ɪz] [ˌnesəˈserəli] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli][ˌsiː ˈəʊ] - [ˈɔpəreits] [wɪð] [ðəʊz]

or	is	necessarily	connected	with	it	,	or	whether	it	only	co	-	operates	with	those
或者	是	一定	连接	和	它	,	或者	无论	它	仅有的	合作	-	运作	和	那些

['spesɪfaɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

specified	before	it	,
指定的	前	它	,

或者是否必然与它相关，或者是否只与前面指定的那些合作，

[ɪn] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [helθ] , [baɪ][ðə; ði] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ɪkˈses] [ɒv; əv]['haɪdrədʒən]

in	lowering	the	standard	of	health	,	by	the	production	in	excess	of	hydrogen
在	降低	这	标准	的	健康	,	经过	这	生产	在	过量的	的	氢

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['gæsɪz] ,

and	other	gases	,
和	其他	气体	,

由于氢气和其他气体的过量产生，导致健康水平下降。

[ɪnˈdʒʊəriəs][tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [ˌðeəˈbaɪ] [ˌpriːdisˈpəuz][ðə; ði]['bɒdi] , [θruː] [ɔːgˈmentɪd]

injurious	to	life	,	and	thereby	predisposes	the	body	,	through	augmented
有害的	到	生活	,	和	从而	易感因素	这	身体	,	通过	增强

[səˌseptəˈbɪlətɪ] ,

susceptibility	,
易感性	,

对生命有害，从而通过增加易感性使身体处于易感状态。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [kɔːz] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪˈtɜːmɪnd] .

for	the	action	of	the	essential	cause	cannot	be	determined	.
为了	这	行动	的	这	基本的	原因	不能	是	决定	.

因为无法确定根本原因的行为。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] ['naɪðə(r)]

It	is	pretty	certain	,	however	,	that	neither
它	是	漂亮的	肯定	,	然而	,	那	两者都不

然而，几乎可以肯定的是，两者都不是。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['eni] ['kwɒntəti] , [nɔː(r)] ['eni] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['eɪdʒənts] [klˈɑːst] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

it	in	any	quantity	,	nor	any	amount	of	the	other	agents	classed	with	it	,
它	在	任何	数量	,	也不	任何	数量	的	这	其他	代理人	分类	和	它	,

它本身的任何数量，以及与它同属一类的其他任何数量的物质，都不能以任何数量存在。

[æz; əz] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ænd; ənd][ˌsiː ˈəʊ] - ['ɒpəreɪtɪŋ] [pˈaʊəz] , [ɪn][ðə; ði] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈstenʃ(ə)n]

as	disposing	and	co	-	operating	powers	,	in	the	production	and	extension
作为	处置	和	合作	-	操作	权力	,	在	这	生产	和	扩大

[ɒv; əv] ['kɒlərə] , [kæn; kən][ɒv; əv] [ðəmˈselvz] [kriˈeɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

of	cholera	,	can	of	themselves	create	it	.
的	霍乱	,	能	的	他们自己	创造	它	.

作为处置和合作力量，在霍乱的产生和传播过程中，它们本身就能创造霍乱。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [nɒt]['əʊnli][pɑːt][ɒv; əv]['aɪələnd] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['pleɪsɪz]['nɪərə(r)][həʊm] ,

If	they	could	,	not	only	part	of	Ireland	,	but	of	places	nearer	home	,
如果	他们	可以	,	不是	仅有的	部分	的	爱尔兰	,	但	的	地方	更近	家	,

如果可以的话，他们不仅想袭击爱尔兰的部分地区，还想袭击离家更近的地方。

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['desɪmeɪtɪd] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [diːˈpɔpjuleitid] .

must	have	been	decimated	,	some	of	them	depopulated	.
必须	有	到过	被摧毁	,	一些	的	他们	人口减少	.

肯定遭到了重创，有些地方甚至人口锐减。

['weðə(r)] [ɪk'ses] [ɔ:(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['elɪmənt] , [ɔ:(r)] [dɪ'stɜ:bəns] [ɪn][ɪts]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]
Whether **excess** **or** **deficiency** **in** **the** **electric** **element** **,** **or** **disturbance** **in** **its** **ordinary**
无论 过量的 或者 不足 在 这 电的 元素 , 或者 干扰 在 它是 普通的
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
relations **,**
关系 ,

无论是电能的过剩或不足，还是其正常关系的紊乱，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['kɒlərə] [ə'pɪəz] , [ækts] ['eni] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,
in **the** **place** **where** **cholera** **appears** **,** **acts** **any** **part** **in** **the** **production** **of** **the** **disease** **,**
在 这 地方 在哪里 霍乱 出现 , 行为 任何 部分 在 这 生产 的 这 疾病 ,

在霍乱爆发地，参与该疾病发生发展的任何环节，

[ɪz][nɒt] [nəʊn] .
is **not** **known** **.**
是 不是 已知 .

未知。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æb'nɔ:m(ə)l][ɪn][ɪts] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ænd; ənd]
It **seems** **probable** **that** **there** **is** **something** **abnormal** **in** **its** **distribution** **and**
它 似乎 可能 那 那里 是 某物 异常 在 它是 分配 和
['mu:vmənts] ;
movements **;**
移动 ;

它的分布和运动似乎可能存在异常；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən]['evə(r)][bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] [kən'dʒektʃəd] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
but **that** **is** **all** **that** **can** **ever** **be** **reasonably** **conjectured** **,** **at** **least** **for** **the**
但 那 是 全部 那 能 曾经 是 合理 推测 , 在 至少 为了 这
['prez(ə)nt] , [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
present **,** **respecting** **it** **.**
展示 , 尊重 它 .

但至少就目前而言，关于它，我们所能合理推测的也就只有这些了。

['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [ə'fɪnəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['kɒlərə] [ænd; ənd][ˌpɪəri'ɒdɪk]
Whether **there** **is** **any** **affinity** **between** **the** **essential** **cause** **of** **cholera** **and** **periodic**
无论 那里 是 任何 亲和力 之间 这 基本的 原因 的 霍乱 和 周期性
['fi:və(r)] ,
fever **,**
发烧 ,

霍乱的根本原因与周期性发热之间是否存在某种关联?

[ænd; ənd] , [ɪf] ['eni] , [ɒv; əv] [wɒt] [kaɪnd] ,
and **,** **if** **any** **,** **of** **what** **kind** **,**
和 , 如果 任何 , 的 什么 种类 ,

如果有，是什么类型的?

[ɑ:(r); ə(r)] ['kwestʃənz] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌi:ti'ɒlədʒi][ɒv; əv]
are **questions** **that** **naturally** **suggest** **themselves** **in** **investigating** **the** **etiology** **of**
是 问题 那 自然 建议 他们自己 在 调查 这 病因 的
[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] .
the **former** **.**
这 以前的 .

在探究前者的病因时，这些问题自然而然地浮现出来。

[ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'fɪnəti] [ɪn][ðə; ði] [tu:]
That **the** **question** **,** **as** **far** **as** **it** **relates** **to** **a** **certain** **affinity** **in** **the** **two**
那 这 问题 , 作为 远的 作为 它 相关 到 一个 肯定 亲和力 在 这 二
[keɪsɪz] ,
cases **,**
案例 ,

这个问题，就其与这两个案例之间某种关联性的关系而言，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ə'fɜːmətɪvli] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [siːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

should	be	answered	affirmatively	,	the	following	considerations	seem	to	shew	.
应该	是	回答	肯定地	,	这	下列的	考虑因素	似乎	到	展示	.

答案应该是肯定的，以下几点似乎可以说明这一点。

['swɒmpi] [ʌn'dreɪnd] [sɔɪlz] , [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] ['rɪvəz] , [ðə; ði]['mɑːdʒɪnz][ɒv; əv] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd]

Swampy	undrained	soils	,	the	banks	of	rivers	,	the	margins	of	harbours	,	and
沼泽地	未排水的	土壤	,	这	银行	的	河流	,	这	边距	的	港口	,	和

['ʌðə(r)] [ləʊ] ['laɪɪŋ] [ləu'kælitiz] ,

other	low	lying	localities	,
其他	低的	说谎	地方	,

沼泽地、排水不畅的土壤、河岸、港口边缘和其他低洼地区，

[wɪð] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ɔː'gænɪk] [rɪ'meɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] , [ɔː(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]

with	places	where	organic	remains	are	artificially	accumulated	,	or	allowed	to
和	地方	在哪里	有机的	遗迹	是	人为地	积累	,	或者	允许	到

[ə'kjuːmjəleɪt] ,

accumulate	,
积累	,

有机残骸被人工堆积或任其堆积的地方，

[pruːv] [ðə; ði][məʊst][prə'lɪfɪk] [pə'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒlərə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]

prove	the	most	prolific	positions	in	the	production	of	cholera	,	as	well	as	of
证明	这	最多	多产的	职位	在	这	生产	的	霍乱	,	作为	出色地	作为	的

[ˌpɪəri'ɒdɪk]['fiːvə(r)] .

periodic	fever	.
周期性	发烧	.

证明其在霍乱和周期性发热的发生发展中起着至关重要的作用。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] ['kɒlərə] , [ænd; ənd][ɒn][ɪts][səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns] , ['fiːvə(r)][ɒv; əv]

Both	before	the	outbreak	of	cholera	,	and	on	its	subsidence	,	fever	of
两个都	前	这	暴发	的	霍乱	,	和	在	它是	地面沉降	,	发烧	的

[taɪp] ,

type	,
类型	,

霍乱爆发前和消退后，均有发热症状。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'stɪŋktli] [mɑːkt] , [wɪð] [prɪ'dɒmɪnəns] [ɒv; əv]['gæstrɪk] ['sɪmptəmz] , [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]

more	or	less	distinctly	marked	,	with	predominance	of	gastric	symptoms	,	are	more
更多的	或者	较少的	明显地	标记	,	和	优势	的	胃	症状	,	是	更多的

['friːkwənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

frequent	than	usual	.
频繁	比	通常	.

症状表现或多或少明显，以胃部症状为主，且比平时更常见。

[sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði] “ ['medɪk(ə)l]

Some	remarks	,	as	already	stated	,	were	made	on	this	subject	in	the	“	Medical
一些	评论	,	作为	已经	声明	,	是	制成	在	这	主题	在	这	“	医疗的

[nəʊts] [ɒn] ['tʃaɪnə] ;

Notes	on	China	;
笔记	在	中国	;

正如前面所述，《中国医学笔记》中曾就此主题发表过一些评论；

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] [mait] [biː; bi]['saɪtɪd] ,

”	it	may	be	added	that	many	circumstances	might	be	cited	,
”	它	可能	是	额外	那	许多	情况	可能	是	引用	,

此外，还可以列举许多其他情况。

['tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kləʊz] [kə'nekʃn] ,

tending	**to**	**show**	**that**	**there**	**is**	**a**	**close**	**connection**	**,**
倾向于	到	展示	那	那里	是	一个	关闭	联系	,

这往往表明两者之间存在密切联系，

[nɒt]['əʊnli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] ['kɒlərə] [ænd; ənd][ˌpɪəri'ɒdɪk]['fiːvə(r)] ,

not	**only**	**between**	**the**	**causes**	**of**	**cholera**	**and**	**periodic**	**fever**	**,**
不是	仅有的	之间	这	原因	的	霍乱	和	周期性	发烧	,

不仅在霍乱和周期性发热的病因之间，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][en'demɪk]['fiːvə(r)]['dʒen(ə)rəli] .

but	**also**	**between**	**it**	**and**	**endemic**	**fever**	**generally**	**.**
但	还	之间	它	和	地方性	发烧	一般来说	.

但也与地方性发热有关。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] , ['negətɪvz]

All	**this**	**is**	**very**	**vague**	**and**	**unsatisfactory**	**,**	**but**	**with**	**such**	**generalities**	**,**	**negatives**
全部	这	是	非常	模糊的	和	不令人满意	,	但	和	这样的	一般性	,	负面

[ænd; ənd] [ˌprɔbə'bilitiz] ,

and	**probabilities**	**,**
和	概率	,

所有这些都非常模糊且令人不满，但有了这些概括性的陈述、否定性的说法和概率，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪəd] [wiː; wi][mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] , [biː; bi][æz; əz]['kɒntent][æz; əz]

it	**is**	**feared**	**we**	**must**	**for**	**the**	**present**	**at**	**least**	**,**	**be**	**as**	**content**	**as**
它	是	害怕	我们	必须	为了	这	展示	在	至少	,	是	作为	内容	作为

[wiː; wi][kæn; kən] ,

we	**can**	**,**
我们	能	,

恐怕至少在目前情况下，我们只能尽可能地安于现状了。

[ən'les] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [liːp] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] ,

unless	**we**	**are**	**disposed**	**to**	**leap**	**to**	**conclusions**	**,**
除非	我们	是	处置	到	飞跃	到	结论	,

除非我们倾向于妄下结论，

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][ðə; ði][steps][ɒv; əv] ['evɪdəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] [riːtʃt]

without	**finding**	**the**	**steps**	**of**	**evidence**	**by**	**which**	**alone**	**they**	**can**	**be**	**safely**	**reached**
没有	寻找	这	步骤	的	证据	经过	哪个	独自的	他们	能	是	安全	达到

;

;

;

没有找到能够安全抵达目的地的唯一证据步骤；

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'skraɪb][ðə; ði] [kriːd] , [ðæt] ['kɒlərə] , [haʊ'evə(r)][fɜːst] [prə'djuːst] ,

or	**are**	**willing**	**to**	**subscribe**	**the**	**creed**	**,**	**that**	**cholera**	**,**	**however**	**first**	**produced**	**,**
或者	是	愿意的	到	订阅	这	信条	,	那	霍乱	,	然而	第一的	生产	,

或者愿意接受这样的信条：霍乱，无论最初是如何产生的，

[ɪz] [ˌriːprə'djuːst] ['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɒdi] — [ðæt] , [baɪ]

is	**reproduced**	**only**	**through**	**the**	**instrumentality**	**of**	**the**	**human**	**body**	**—**	**that**	**,**	**by**
是	复制品	仅有的	通过	这	工具性	的	这	人类	身体	—	那	,	经过

[wɒt'evə(r)] [ækts] ,

whatever	**acts**	**,**
任何	行为	,

只有通过人体这一工具才能再生产——也就是说，通过任何行为，

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ækts] , [ɔ:(r)][ɒv; əv]['æksɪdənts][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'tɪnju:d] ['səʊlli] [baɪ]

combination	**of**	**acts**	**,**	**or**	**of**	**accidents**	**it**	**began**	**,**	**it**	**is**	**continued**	**solely**	**by**
组合	的	行为	,	或者	的	事故	它	开始	,	它	是	持续	仅	经过

[kən'teɪdʒən] .

contagion	**.**
传染	.

它最初是由一系列行为或意外事故引起的，之后完全依靠传染而延续。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['kɒlərə] — [ðə; ði]['kaʊzə][saɪn][kweɪ; kwɑ:][nɒn][ˌi: es 'ti:] — [æz; əz] [wel]

The	**essential**	**cause**	**of**	**cholera**	**—**	**the**	**causa**	**sine**	**qua**	**non**	**est**	**—**	**as**	**well**
这	基本的	原因	的	霍乱	—	这	原因	正弦	qua	非	est	—	作为	出色地

[æz; əz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][fə'mɪliə(r)] ,

as	**of**	**other**	**things**	**in**	**nature**	**with**	**what**	**are**	**more**	**familiar**	**,**
作为	的	其他	事物	在	自然	和	什么	是	更多的	熟悉的	,

霍乱的根本原因——即必要条件——以及自然界其他事物的根本原因，与我们更熟悉的事物之间的关系，

[ɪz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['evə(r)] [wɪl] [bi:; bi] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv]['hju:mən][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ;

is	**,**	**and**	**perhaps**	**ever**	**will**	**be**	**,**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**human**	**penetration**	**;**
是	,	和	也许	曾经	将要	是	,	超过	这	抵达	的	人类	渗透	;

现在如此，将来或许也永远如此，是人类无法触及的；

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ɪts]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['prɒpətiz] [æsə'teind] , [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [maɪt]

and	**were**	**its**	**nature**	**and**	**properties**	**ascertained**	**,**	**such**	**knowledge**	**might**
和	是	它是	自然	和	特性	已确定	,	这样的	知识	可能

[kən'trɪbju:t]

contribute
贡献

如果能够确定其性质和特性，这些知识或许会有所贡献。

[pi:] . -

p	**.**	**29**
p	.	-

第29页

['lɪt(ə)l][ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekts] .

little	**or**	**nothing**	**to**	**our**	**means**	**of**	**resisting**	**its**	**effects**	**.**
小的	或者	没有什么	到	我们的	方法	的	抵抗	它是	效果	.

我们几乎没有任何抵抗其影响的手段。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðɪs] ['ɪgnərəns] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd]['kændə(r)][rɪ'kwaɪəz][ɪts] [kən'feʃ(ə)n] ,

But	**while**	**this**	**ignorance**	**exists**	**,**	**and**	**candour**	**requires**	**its**	**confession**	**,**
但	尽管	这	无知	存在	,	和	坦率	需要	它是	忏悔	,

但是，只要这种无知存在，坦诚就需要承认它，

[ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [kən'kʌrənt] ['eɪdʒənts] ,

there	**is**	**none**	**respecting**	**the**	**associated**	**concurrent**	**agents**	**,**
那里	是	没有任何	尊重	这	联系	并发	代理人	,

没有尊重相关并发代理的机制，

[θru:] [hu:z] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kwaiəz] [ɪk'stendɪd] ['prevələns] [ænd; ənd] [ɔ:g'mentɪd] ['feɪt(ə)l] [fɔ:s]

through	**whose**	**influence**	**it**	**acquires**	**extended**	**prevalence**	**and**	**augmented**	**fatal**	**force**
通过	谁	影响	它	收购	扩展	患病率	和	增强	致命的	力量

.

:
.

通过其影响，它获得了更广泛的流行和更大的致命威力。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] [əˈljuːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['pælpəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
They **have** **been** **already** **alluded** **to** **,** **and** **are** **so** **palpable** **as** **to** **be**
他们 有 到过 已经 暗示 到 , 和 是 所以 可感知的 作为 到 是
[bɪˈjɒnd] ['kwestʃən] ;
beyond **question** **;**
超过 问题 ;

它们之前已经提到过，而且是如此显而易见，毋庸置疑；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd][səˈseptəb(ə)l][ɒv; əv] [əˈbeɪtmənt] [ɔː(r)]
and **as** **they** **are** **on** **the** **surface** **,** **and** **susceptible** **of** **abatement** **or**
和 作为 他们 是 在 这 表面 , 和 易受影响的 的 减排 或者
[rɪˈmuːv(ə)l] ,
removal **,**
移动 ,

而且由于它们位于地表，易于清除或消除，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm] ['prɒmptli] , ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] [pɜːsɪˈvɪərɪŋlɪ] .
it **becomes** **us** **to** **deal** **with** **them** **promptly** **,** **vigorously** **,** **and** **perseveringly** **.**
它 变成 我们 到 交易 和 他们 及时 , 大力 , 和 坚持不懈 .

我们应当迅速、有力、坚持不懈地处理这些问题。

[ðeɪ] [dɪˈvaɪd] [ðəmˈselvz] ['ɪntuː] [tuː] ['klɑːsɪz] , [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kənˈsɜːn] ['praɪvət] ['sɪtəznz] ,
They **divide** **themselves** **into** **two** **classes** **,** **the** **first** **of** **which** **concern** **private** **citizens** **,**
他们 划分 他们自己 进入 二 课程 , 这 第一的 的 哪个 忧虑 私人的 公民 ,

他们把自己分为两类，第一类是普通公民，

[bəuθ][æz; əz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fɔːmɪŋ] ['fæmɪlɪz] ; [ðə; ði]['sekənd][ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkts]
both **as** **individuals** **,** **and** **as** **forming** **families** **;** **the** **second** **are** **subjects**
两个都 作为 个人 , 和 作为 成型 家庭 ; 这 第二 是 主题
[fɔː(r); fə(r)] ['ledʒɪslətɪv] [iˈnæktmənt] ,
for **legislative** **enactments** **,**
为了 立法 法令 ,

无论是作为个体还是作为家庭成员；后者是立法制定的主题。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [ɪgˈzekjətɪv] [ˌɪntəˈfɪərəns] , [kənˈstrʌktɪv] [ænd; ənd] [rɪˈstrɪktɪv] .
and **consequent** **executive** **interference** **,** **constructive** **and** **restrictive** **.**
和 后果 管理人员 干涉 , 建设性的 和 限制性的 .

以及由此产生的行政干预，包括建设性干预和限制性干预。

[rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪə(r)] [suːˈpɜːfluəs] [tuː; tə] [riˈɪtəreɪt] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [səʊ]
Respecting **the** **first** **,** **it** **may** **appear** **superfluous** **to** **reiterate** **what** **has** **been** **so**
尊重 这 第一的 , 它 可能 出现 多余 到 重申 什么 有 到过 所以
['ɒf(ə)n] [rɪˈpiːtɪd] ,
often **repeated** **,**
经常 重复 ,

尊重第一点，或许无需赘述那些已被反复提及的内容。

[ænd; ənd] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [ədˈmɪtɪd] , ['neɪmli] [ðə; ði]['pærəmaʊnt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][səˈbraɪəti] ,
and **universally** **admitted** **,** **namely** **the** **paramount** **importance** **of** **sobriety** **,**
和 普遍地 承认 , 即 这 派拉蒙 重要性 的 清醒 ,
['klenlinəs] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,
cleanliness **,** **and** **industry** **,**
清洁 , 和 行业 ,

普遍公认的是，清醒、清洁和勤奋至关重要。

[ɪn][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [səˈfɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [njuˈtrɪʃəs] [fuːd] ;
in **conjunction** **with** **sufficiency** **of** **nutritious** **food** **;**
在 连词 和 充足性 的 营养丰富的 食物 ;

同时保证充足的营养食物；

[nɔ:(r)][tu:; tə][ə'vɜ:(r)] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['sedʒələsli] ['præktɪst] ,

nor	to	aver	that	if	the	former	were	more	sedulously	practised	,
也不	到	断言	那	如果	这	以前的	是	更多的	勤奋地	已实践	,

也不应断言，如果前者得到更认真的实践，

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [les] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][ðæn; ðən] [ʌn'hæpɪli]

there	would	be	much	less	ground	for	complaint	of	the	last	than	unhappily
那里	会	是	很多	较少的	地面	为了	抱怨	的	这	最后的	比	不幸地

[ðeə(r)][ɪz] .

there	is	.
那里	是	.

如果情况属实，人们对最后一点的抱怨理由会少得多。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:dʒ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][hɪə(r)] ,

It	would	be	out	of	place	to	enlarge	on	such	a	subject	here	,
它	会	是	出去	的	地方	到	放大	在	这样的	一个	主题	这里	,

在此详细讨论此类话题并不合适。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊəbl] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] ,

but	it	may	be	allowable	in	passing	to	observe	,
但	它	可能	是	允许的	在	通过	到	观察	,

但顺便观察一下或许是允许的，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'həʊv] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['welθi] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,

that	it	behoves	the	more	intelligent	and	wealthy	members	of	the	community	,
那	它	理应	这	更多的	聪明的	和	富裕	成员	的	这	社区	,

[leɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['klerɪkl] ,

lay	as	well	as	clerical	,
躺	作为	出色地	作为	文员	,

这符合社区中那些更聪明、更富有的成员，包括平民和神职人员的意愿。

[tu:; tə][ju'naɪt][ænd; ənd][help][ðə; ði][mɔ:(r)]

to	unite	and	help	the	more
到	团结	和	帮助	这	更多的

团结起来，帮助更多的人

[pi:] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['ni:di] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] — [vɑ:st][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'zʌlts] — [rɪ'fɔ:m] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

ignorant	and	needy	in	the	great	—	vast	as	to	results	—	reform	,	which	it
无知	和	贫困	在	这	伟大的	—	广阔的	作为	到	结果	—	改革	,	哪个	它

['kɔntəm,pleit] [ænd; ənd] [im'breis] .

contemplates	and	embraces	.
沉思	和	拥抱	.

它对它所设想和拥抱的伟大改革——其成果巨大——却一无所知，也缺乏必要的知识。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [hæz; həz] [bi:n] [ə'temptɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] , [bʌt; bət]

A	good	deal	has	been	attempted	,	and	something	has	been	done	,	but
一个	好的	交易	有	到过	尝试过	,	和	某物	有	到过	完毕	,	但

[mʌtʃ] [ɪz] ['wɒntɪŋ] .

much	is	wanting	.
很多	是	想要	.

虽然已经做了很多尝试，也取得了一些成果，但还有很多不足之处。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] [greɪt] , [rɪ'kwaɪəz] ['meni] ['leɪbərə(r)] ,

The	work	is	great	,	requires	many	labourers	,
这	工作	是	伟大的	,	需要	许多	劳工	,

这项工作难度很大，需要很多工人。

[ænd; ənd] [gɪvz] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [fi'lænθrəpist]

and	gives	scope	for	the	combined	exertions	of	enlightened	philanthropists
和	给予	范围	为了	这	合并	努力	的	开明	慈善家

[ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .

of	all	kinds	.
的	全部	种类	.

并为各种有识之士的慈善家共同努力提供了空间。

[jet] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ɔː(r)] ['levəti] ,

Yet	we	may	say	of	it	,	without	profanation	or	levity	,
然而	我们	可能	说	的	它	,	没有	亵渎	或者	轻浮	,

然而，我们可以用不带亵渎或轻佻的语气来谈论它：

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] — ['truːli] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɪz] [greɪt] [bʌt; bət]

and	in	the	literal	meaning	of	the	words	—	truly	the	harvest	is	great	but
和	在	这	文字	意义	的	这	字	—	真的	这	收成	是	伟大的	但

[ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] .

the	labourers	are	few	.
这	劳工	是	很少	.

从字面上理解——的确，收获的庄稼多，而工人少。

[ðə; ði] ['sekənd] [klɑːs] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːmətri] ['meʒəz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [vjuː]

The	second	class	of	reformatory	measures	required	for	the	object	in	view
这	第二	班级	的	感化院	措施	必需的	为了	这	目的	在	看法

[mʌst; məst] [dɪ'vɒlv] [ɒn] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] ,

must	devolve	on	the	legislature	,
必须	退化	在	这	立法机关	,

为实现既定目标所需的第二类改革措施应由立法机关负责。

[ænd; ənd] [ɒn] [ɔː'θɒrətiz] ['kɔnstitjuːt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	on	authorities	constituted	by	it	,
和	在	当局	构成	经过	它	,

以及由它所设立的机构，

[æz; əz] [ɔːl] [ɪk'spɪəriəns] [ʃəʊz] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɒləntri] ['efəts] [ɒv; əv]

as	all	experience	shows	they	cannot	be	entrusted	to	the	voluntary	efforts	of
作为	全部	经验	演出	他们	不能	是	受托	到	这	自愿	努力	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

individuals	,
个人	,

所有经验都表明，它们不能完全依赖个人的自愿努力。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['ləʊk(ə)l] [self] - ['æktɪŋ] ['bɒdɪz] .

or	to	those	of	municipal	,	or	other	local	self	-	acting	bodies	.
或者	到	那些	的	市政	,	或者	其他	当地的	自己	-	表演	身体	.

或向市政或其他地方自治机构发出通知。

[ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] ['hævɪŋ] [ɔː'θɒrəti] , [ˌɪndɪ'pendənt]

The	enlarged	and	disinterested	consideration	of	men	having	authority	,	independent
这	放大	和	无私的	考虑	的	男人	拥有	权威	,	独立的

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] ,

of	the	conflicting	interests	,
的	这	冲突	兴趣	,

拥有权威的人，在不受利益冲突影响的情况下，进行更广泛、更客观的考量。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['predʒədɪst] [ə'pɪnjənz] , [ə'fektɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] ['pleɪsɪz] , [huː] [lʊk]

and	removed	from	the	prejudiced	opinions	,	affecting	particular	places	,	who	look
和	已移除	从	这	有偏见的	意见	,	影响	特别的	地方	,	WHO	看

[tuː; tə] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ,

to	the	welfare	of	the	whole	,
到	这	福利	的	这	所有的	,

摒弃带有偏见的观点，不偏袒任何特定地区，而着眼于整体的福祉，

[mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['evə(r)] [dʌn] [ɪ'fektʃuəli] .

must	do	the	work	,	if	it	be	ever	done	effectually	.
必须	做	这	工作	,	如果	它	是	曾经	完毕	有效地	.

必须有人去做，才能有效地完成这项工作。

[ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [men] [ɪn] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [nɒt] [biːn]

Enlightened	and	benevolent	men	in	parliament	and	out	of	it	have	not	been
开明	和	仁慈	男人	在	议会	和	出去	的	它	有	不是	到过

[skeəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz]['riːəl][ænd; ənd] [fɪk'tɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

scared	from	the	undertaking	by	the	obstacles	real	and	fictitious	in	the	way	.
害怕的	从	这	承诺	经过	这	障碍	真实的	和	虚拟	在	这	方式	.

议会内外有识之士和仁慈之士并没有因为现实或虚构的障碍而放弃这项事业。

[let] [ðem; ðəm][haʊ'evə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɪn] ['pɑːləmənt] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] , ['liːdɪŋ] ['ʌðə(r)z][tuː; tə][dʒɔɪn]

Let	them	however	,	especially	those	in	parliament	persevere	,	leading	others	to	join
让	他们	然而	,	尤其	那些	在	议会	坚持不懈	,	领导	其他的	到	加入

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [wɪl] ,

them	as	they	assuredly	will	,
他们	作为	他们	当然	将要	,

然而，就让他们，特别是那些在议会中的人，坚持下去吧，他们肯定会带领其他人加入他们。

[disri'gɑːd] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [əb'dʒekʃnz] [reɪzd] [ə'genst] [ðeə(r)]['truːli][ˌpætri'ɒtɪk]

disregarding	the	selfish	and	ignorant	objections	raised	against	their	truly	patriotic
不予理会	这	自私	和	无知	反对意见	提高	反对	他们的	真的	爱国

['efəts] ,

efforts	,
努力	,

不顾那些出于自私和无知而对他们真正爱国的努力提出的反对意见，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] [feɪl][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] .

and	they	cannot	fail	of	their	reward	.
和	他们	不能	失败	的	他们的	报酬	.

他们必将获得奖赏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1849 年 7 月和 8 (Treatment of Cholera in the Royal Hospital,)
第2/2页

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[ðə; ði] ['meʒəz] [ɪ'speʃəli] [rɪ'kwaɪəd] [kəm'praɪz] [ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,
The measures especially required comprise the form and situation of houses ,
这 措施 尤其 必需的 包括 这 形式 和 情况 的 房屋 ,
[wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv] [striːts] , [kəm'pliːt] [ˌʌndə'graʊnd] ['dreɪnɪdʒ] ,
width of streets , complete underground drainage ,
宽度 的 街道 , 完全的 地下 引流 ,

特别需要采取的措施包括房屋的形状和位置、街道宽度、完善的地下排水系统等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'muːv(ə)l][ɔː(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːz] [ɔː'gænɪk] ['sʌbstəns] [frɒm; frəm]
and the instant removal or destruction of refuse organic substances from
和 这 立即的 移动 或者 破坏 的 拒绝 有机的 物质 从
[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
and on the surface ,
和 在 这 表面 ,

立即清除或销毁地表及地表上的有机垃圾物质，

[baɪ] [strɪkt] [i'næktmənt] , ['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔːst] .
by strict enactments , rigidly enforced .
经过 严格的 法令 , 严格地 强制执行 .

通过严格的法律条文，严格执行。

[ðɪs] [laɪk][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [θiːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒn]
This like the former , is a hacknied theme , but it not the less important on
这 喜欢 这 以前的 , 是 一个 哈克尼德 主题 , 但 它 不是 这 较少的 重要的 在
[ðæt] [ə'kaʊnt] ,
that account ,
那 帐户 ,

这与前者一样，都是老生常谈的话题，但这丝毫不影响它的重要性。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪntrəst] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [tɪl] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [im'breis]
and its interest can never be exhausted till the objects which it embraces
和 它是 兴趣 能 绝不 是 筋疲力尽的 直到 这 对象 哪个 它 拥抱
[ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] .
are accomplished .
是 完成 .

只要它所包含的目标没有实现，它的意义就永远不会消退。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɪntə'fɪərəns] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]
If it were objected that such interference by the state in the
如果 它 是 反对 那 这样的 干涉 经过 这 状态 在 这
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'feəz] [ɒv; əv][laɪf] [wʊd] [trentʃ] [ɪn'dʒʊrɪəsli] [ɒn][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
ordinary affairs of life would trench injuriously on the liberty of the subject ,
普通的 事务 的 生活 会 沟 有害地 在 这 自由 的 这 主题 ,

如果有人反对说，国家对普通民众生活的这种干预会严重损害公民的自由，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mɪəli]

it	should	be	answered	that	the	functions	of	government	are	not	merely
它	应该	是	回答	那	这	函数	的	政府	是	不是	仅仅

[rɪ'presɪv] [ɒv; əv]['pʌblɪk]['aʊtreɪdʒ] ,

repressive	of	public	outrage	,
压制性的	的	民众	暴行	,

应该指出的是，政府的职能不仅仅是镇压公众的愤怒，

[ænd; ənd]['pjuːnətɪv][ɒv; əv] [ə'fensɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ,

and	punitive	of	offences	against	the	person	,
和	惩罚性的	的	罪行	反对	这	人	,

对人身伤害罪行的惩罚

[ðæt] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [kən'dɪʃn] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [greɪt] [eɪm]

that	improvements	of	the	people's	condition	at	large	ought	to	be	its	great	aim
那	改进	的	这	人们的	状况	在	大的	应该	到	是	它是	伟大的	目的

,

,

,

改善人民的整体生活条件应当是其伟大目标，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] [liːdʒ] ,

and	that	it	can	no	more	be	justified	in	permitting	the	lieges	,
和	那	它	能	不	更多的	是	合理的	在	允许	这	列王	,

并且，再也没有理由允许这些统治者这样做了。

[baɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ɔː(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ,

by	omission	of	what	is	right	or	commission	of	what	is	wrong	,
经过	省略	的	什么	是	正确的	或者	委员会	的	什么	是	错误的	,

因疏忽职守或作恶而造成的

[tuː; tə]['pɔɪz(ə)n] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] ,

to	poison	themselves	on	a	great	scale	,
到	毒	他们自己	在	一个	伟大的	规模	,

大规模地自取灭亡

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['lʊkɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [ɒn][æt; ət][ðə; ði]['suːɪsaɪd][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

than	it	would	be	in	looking	complacently	on	at	the	suicide	of	individuals	.
比	它	会	是	在	寻找	自满地	在	在	这	自杀	的	个人	.

而不是对个人自杀袖手旁观。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['meʒəz] [ɪn] ['kwestʃən] ['kænɒt] [biː; bi] [kəm'plitɪd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)] ,

It	is	true	that	the	measures	in	question	cannot	be	completed	without	much	labour	,
它	是	真的	那	这	措施	在	问题	不能	是	完全的	没有	很多	劳动	,

的确，如果没有大量的人力，这些措施就无法完成。

[ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [pɪərɪədz][ɒv; əv][taɪm] ,

and	opposition	,	extending	over	uncertain	periods	of	time	,
和	反对	,	扩展	超过	不确定	时期	的	时间	,

反对意见，持续时间不确定，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌm] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][haɪ'dʒiːnɪk] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd]

but	they	must	ultimately	become	part	of	the	hygienic	economy	of	the	land
但	他们	必须	最终	变得	部分	的	这	卫生	经济	的	这	土地

,

,

,

但它们最终必须成为土地卫生经济的一部分。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['krɪmɪnəli] [ək'sesəri] [tuː; tə]

if	we	would	avoid	the	imputation	of	being	criminally	accessory	to
如果	我们	会	避免	这	估算	的	存在	犯罪	配饰	到

如果我们能避免被指控为犯罪的从犯

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [ænd; ənd][duː; də]['aʊə(r)]['djuːti] ['ɒnɪstli] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] .
the **death** **of** **thousands** **,** **and** **do** **our** **duty** **honestly** **to** **our** **neighbours** **.**
这 死亡 的 数千 , 和 做 我们的 责任 诚实地 到 我们的 邻居 .

成千上万人丧生，我们应该诚实地履行对邻居的责任。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Unlike **the** **other** **,**
与此不同 这 其他 ,

与其他情况不同，

[wɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] [wɪl] [dɪ'pend] [ɒn]
which **as** **they** **must** **be** **effected** **by** **individuals** **and** **families** **will** **depend** **on**
哪个 作为 他们 必须 是 受影响 经过 个人 和 家庭 将要 依赖 在
[ɪm'prʊvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɒrəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ðəm'selvz] ,
improvements **in** **the** **intellectual** **and** **moral** **condition** **of** **the** **persons** **themselves** **,**
改进 在 这 知识分子 和 道德 状况 的 这 人 他们自己 ,

这些都必须由个人和家庭来实现，因此将取决于个人自身智力和道德状况的改善。

[ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] [ə'tʃiːvd] [əθɔrətɪvli] [baɪ][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] .
these **can** **be** **achieved** **authoratively** **by** **the** **Magistrates** **.**
这些 能 是 已达成 权威地 经过 这 地方法官 .

这些可以由地方法官权威地实现。

[bəuθ] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːmətri] ['meʒəz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [meɪ] [jet] [biː; bi]
Both **classes** **of** **reformatory** **measures** **are** **required** **to** **show** **what** **may** **yet** **be**
两个都 课程 的 感化院 措施 是 必需的 到 展示 什么 可能 然而 是
[dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
done **for** **the** **welfare** **of** **the** **people** **,**
完毕 为了 这 福利 的 这 人们 ,

这两类改革措施都是必要的，它们表明为了人民的福祉，还可以做些什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'kælkjələbli][ðə; ði]['piːp(ə)l][kæn; kən] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] , [ɪ'speʃəli]
and **how** **incalculably** **the** **people** **can** **contribute** **to** **it** **themselves** **,** **especially**
和 如何 无法估量 这 人们 能 贡献 到 它 他们自己 , 尤其
[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [helθ] ;
in **respect** **of** **health** **;**
在 尊重 的 健康 ;

以及人民自身能够为此做出多么不可估量的贡献，尤其是在健康方面；

[bʌt; bət] [waɪl] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
but **while** **only** **one** **of** **them** **is** **at** **the** **command** **of** **power** **,**
但 尽管 仅有的 一 的 他们 是 在 这 命令 的 力量 ,

但只有其中一人掌握着权力，

[ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .
that **one** **should** **no** **longer** **be** **neglected** **.**
那 一 应该 不 更长 是 被忽视的 .

这一点不应再被忽视。

[hæd; həd][ɔːl] [biːn] [dʌn] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
Had **all** **been** **done** **which** **might** **have** **been** **done** **in** **this** **way** **,**
有 全部 到过 完毕 哪个 可能 有 到过 完毕 在 这 方式 ,

所有能用这种方式完成的事情都已经完成了，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'sɜːtɪd] ['fɪələsli] [ðæt] ['kɒlərə] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ig'zəːtid] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l]

it	may	be	asserted	fearlessly	that	cholera	would	not	have	exerted	the	fatal
它	可能	是	断言	无畏地	那	霍乱	会	不是	有	施加	这	致命的

['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn] - ,

power	which	it	did	in	1832	,
力量	哪个	它	做过	在	-	,

可以毫不夸张地说，霍乱不会像1832年那样造成如此致命的后果。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪg'zɜːtɪŋ] [ɪn] - ;

and	which	it	is	exerting	in	1849	;
和	哪个	它	是	施力	在	-	;

以及它在 1849 年所发挥的作用；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ˌepɪ'demɪk] [wɪtʃ] [hæv; həv] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði]['pɪəriəd] [wʊd] [hæv; həv]

and	that	other	epidemics	which	have	prevailed	in	the	period	would	have
和	那	其他	流行病	哪个	有	最终获胜	在	这	时期	会	有

[hæd; həd]['fjuːə(r)]['vɪktɪms] .

had	fewer	victims	.
有	更少	受害者	.

而同期发生的其他流行病造成的死亡人数则会更少。

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] [haʊ'evə(r)][æz; əz][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Unsatisfactory	and	reproachful	however	as	the	sanitary	condition	of	the
不令人满意	和	责备的	然而	作为	这	卫生	状况	的	这

['kʌntri] [ɪz] ,

country	is	,
国家	是	,

然而，尽管该国的卫生状况令人不满和谴责，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði]['mɒrəl] ,

when	it	appears	how	much	it	might	be	improved	by	the	moral	,
什么时候	它	出现	如何	很多	它	可能	是	改进	经过	这	道德	,

当它展现出道德层面能带来多大的改善时，

['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'fɔːrmz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ə'bʌv] ,

social	and	physical	reforms	alluded	to	above	,
社会的	和	身体的	改革	暗示	到	多于	,

上文提到的社会和物质改革，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]['fɔːmə(r)][pɪərɪədz][ɒv; əv]['aʊə(r)]

it	is	excellent	when	compared	with	what	it	was	at	former	periods	of	our
它	是	出色的	什么时候	比较的	和	什么	它	曾是	在	以前的	时期	的	我们的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

与我们历史上的先前时期相比，它已经非常出色了。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌepɪ'demɪk] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] , [ˌfɔː'tiːnθ] ,

On	looking	back	to	the	terrible	epidemics	,	which	in	the	thirteenth	,	fourteenth	,
在	寻找	后退	到	这	糟糕的	流行病	,	哪个	在	这	第十三	,	第十四	,

[ˌfɪf'tiːnθ] ,

fifteenth	,
第十五	,

回顾十三、十四、十五世纪那些可怕的瘟疫，

[ˌsɪks'tiːnθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nems]

sixteenth	,	and	even	so	late	as	the	seventeenth	century	,	under	the	names
第十六	,	和	甚至	所以	晚的	作为	这	第十七	世纪	,	在下面	这	姓名

[ɒv; əv] ['pestɪləns] ,

of	pestilence	,
的	瘟疫	,

十六世纪，甚至到了十七世纪，瘟疫仍然以各种名称出现。

[blæk] [deθ] , ['swetɪŋ] ['sɪknəs] , [ænd; ənd]
black **death** **,** **sweating** **sickness** **,** **and**
黑色的 死亡 , 出汗 疾病 , 和

黑死病、汗热病和

[piː] . -
p **.** **33**
p . -

[pleɪg] ['rævidʒ] [ðɪs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
plague **ravaged** **this** **,** **and** **other** **portions** **of** **Europe** **,**
瘟疫 饱受蹂躏 这 , 和 其他 部分 的 欧洲 ,

瘟疫肆虐了这里以及欧洲其他地区。

[wiː; wi][faɪnd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ðen] ,
we **find** **such** **was** **the** **destructive** **power** **of** **disease** **then** **,**
我们 寻找 这样的 曾是 这 破坏性的 力量 的 疾病 然后 ,

由此可见，当时的疾病具有如此强大的破坏力。

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['sɪkli] ['siːz(ə)nz] [rɪ'kɔːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] - ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæv; həv] [biːn] ,
that **the** **most** **sickly** **seasons** **recorded** **for** **nearly** **two** **-** **hundred** **years** **have** **been** **,**
那 这 最多 病弱的 季节 记录 为了 几乎 二 - 百 年 有 到过 ,
[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
in **comparison** **with** **them** **,**
在 比较 和 他们 ,

与近两百年来记录的最严重的疾病季节相比，

['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
seasons **of** **health** **and** **enjoyment** **.**
季节 的 健康 和 享受 .

健康快乐的季节。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [wɪl] [biː; bi]
The **questions** **which** **suggest** **themselves** **as** **to** **the** **cause** **of** **difference** **will** **be**
这 问题 哪个 建议 他们自己 作为 到 这 原因 的 不同之处 将要 是
['veərɪəsli] ['ɑːnsə(r)d] .
variously **answered** **.**
各种各样的 回答 .

对于造成这种差异的原因，人们自然会提出各种问题，而这些问题的答案也各不相同。

[ə'mɪd][ðə; ði][əb'skjʊərəti] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [wʌn] [θɪŋ] [haʊ'evə(r)][ɪz]['evɪdənt] ,
Amid **the** **obscurity** **which** **involves** **the** **subject** **,** **one** **thing** **however** **is** **evident** **,**
之中 这 朦胧 哪个 涉及 这 主题 , 一 事物 然而 是 明显 ,

尽管这个话题晦涩难懂，但有一点是显而易见的：

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] , ['neɪmli] ,
and **seems** **to** **offer** **a** **sufficient** **explanation** **of** **the** **difference** **,** **namely** **,**
和 似乎 到 提供 一个 充足的 解释 的 这 不同之处 , 即 ,

而且似乎对这种差异给出了充分的解释，即：

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [ðəʊz] [rɪ'məʊt] [pɪərɪədz] ['relətɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]
the **miserable** **condition** **of** **the** **people** **in** **those** **remote** **periods** **relatively** **to** **the**
这 悲惨的 状况 的 这 人们 在 那些 偏僻的 时期 相对地 到 这
['prez(ə)nt] ,
present **,**
展示 ,

与现在相比，那些遥远时期人们的生活状况极其悲惨。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] , ['æpəθi] , ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] [ə'preʃn] — [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [rɪ'kʌrəns]

the	results	of	ignorance	,	apathy	,	licence	and	oppression	—	periodical	recurrence
这	结果	的	无知	,	冷漠	,	执照	和	压迫	—	期刊	复发

[ɒv; əv] ['fæmɪn] — ['retʃɪd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

of	famine	—	wretched	habitations	,
的	饥荒	—	可怜	居住地	,

无知、冷漠、放纵和压迫的后果——周期性饥荒的反复发生——恶劣的居住环境，

['retʃɪdli] [kept] — [ænd; ənd][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv] ['suːərɪdʒ] , [wɪð] [əˌkjuːmju'leiʃən] [ɒv; əv]

wretchedly	kept	—	and	the	total	want	of	sewerage	,	with	accumulations	of
可悲地	保留	—	和	这	全部的	想	的	污水	,	和	累积	的

['fɪlθi] [ˌdiːkəm'pəʊzɪŋ] ['sʌbstəns] ,

filthy	decomposing	substances	,
污秽	分解	物质	,

维护状况极其糟糕——而且完全没有下水道系统，到处堆积着肮脏的腐烂物质。

[prə'djuːsɪŋ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['tɜːnɪŋ] ,

producing	corruption	in	every	corner	and	at	every	turning	,
生产	腐败	在	每一个	角落	和	在	每一个	转弯	,

腐败无处不在，渗透到每一个角落。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪbəhʊd] .

sufficient	to	poison	every	living	thing	in	their	neighbourhood	.
充足的	到	毒	每一个	活的	事物	在	他们的	邻里	.

足以毒害他们附近所有生物。

[sɪns] [ðəʊz] [dɪ'zɑːstrəs] [taɪmz] [mʌtʃ] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [leɪt] ,

Since	those	disastrous	times	much	,	especially	of	late	,
自从	那些	灾难性的	时代	很多	,	尤其	的	晚的	,

自那段灾难时期以来，尤其是在最近一段时间，

[hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz]

has	been	done	to	preserve	the	health	of	the	people	,	but	much	remains
有	到过	完毕	到	保存	这	健康	的	这	人们	,	但	很多	遗迹

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

to	be	done	,
到	是	完毕	,

为保障人民健康已采取了一些措施，但仍有许多工作要做。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz]['teɪkən][ʌp] ,

and	,	looking	at	the	spirit	in	which	the	subject	is	taken	up	,
和	,	寻找	在	这	精神	在	哪个	这	主题	是	已采取	向上	,

而且，从探讨这一话题的精神来看，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] ['fɜːnɪʃt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	arguments	furnished	from	without	to	illustrate	and	enforce	it	,
和	这	论点	提供	从	没有	到	阐明	和	执行	它	,

以及从外部提出的用来阐明和支持这一观点的论据，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['ɜːdʒənt][wʌnz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] ['lɪsts][ɒv; əv] [deθ] [frɒm; frəm] ['kɒlərə] ,

especially	the	urgent	ones	supplied	by	the	daily	lists	of	death	from	cholera	,
尤其	这	紧迫的	一个	供应	经过	这	日常的	列表	的	死亡	从	霍乱	,

尤其是那些根据每日霍乱死亡人数统计得出的紧急信息，

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] , [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ['spiːdəli] .

much	more	it	is	hoped	,	will	be	done	speedily	.
很多	更多的	它	是	希望	,	将要	是	完毕	迅速地	.

希望更多的事情能够迅速完成。

[ɪf] [ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] [ɪg'zekjətɪv] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][æt; ət] [lɑːdʒ] [wʊd] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] ['hɑːtɪli]

If	the	legislature	executive	,	and	people	at	large	would	co	-	operate	heartily
如果	这	立法机关	管理人员	,	和	人们	在	大的	会	合作	-	操作	衷心地

[ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] ,

and	systematically	,
和	系统地	,

如果立法机关、行政机关和广大民众能够真心实意、有条不紊地合作，

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[iːtʃ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)]['prɒpə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] — [ɪf] ['stægnənt][fl'uːɪdz][ɒn][ænd; ənd]

each	doing	their	proper	part	to	further	the	work	—	if	stagnant	fluids	on	and
每个	正在做	他们的	恰当的	部分	到	更远	这	工作	—	如果	停滞不前	液体	在	和

[nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

near	the	surface	,
靠近	这	表面	,

每个人都各司其职，共同推进这项工作——如果地表及附近有停滞的液体，

[ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [ˌekshə'leɪʃn] [frɒm; frəm] [ˌdiːkəm'pəʊzɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l]['mætə(r)]

and	poisonous	exhalations	from	decomposing	vegetable	and	animal	matter
和	有毒	呼气	从	分解	蔬菜	和	动物	事情

[wɜː(r); wə(r)] [prɪ'ventɪd] — [ɪf] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli]

were	prevented	—	if	the	dwelling	places	of	the	poor	were	sufficiently
是	阻止	—	如果	这	住宅	地方	的	这	贫穷的	是	足够

[lɑːdʒ] ,

large	,
大的	,

如果穷人的居住场所足够大，就能防止腐烂的动植物散发出有毒气体。

['prɒpəli] ['ventɪleɪtɪd] [ænd; ənd] [klenzd] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ['kɒndʌktid] [ðəm'selvz]

properly	ventilated	and	cleansed	,	while	the	inhabitants	conducted	themselves
适当地	通风	和	已清洗	,	尽管	这	居民	实施	他们自己

[ɪn'dʌstriəsli] [ænd; ənd] ['mɒrəli] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

industriously	and	morally	,	the	effect	,
勤奋地	和	道德上	,	这	影响	,

如果通风良好、清洁卫生，居民勤劳守纪，那么效果就会很好。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] ['riːəlaɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [biː; bi] [greɪt] .

though	it	might	not	realize	expectation	,	would	unquestionably	be	great	.
尽管	它	可能	不是	意识到	期待	,	会	毫无疑问	是	伟大的	.

虽然可能无法达到预期，但毫无疑问会很棒。

[ðə; ði]['sænət(ə)ri] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [maɪt] [ðen] [æz; əz][fɑː(r)] [sə'pɑːs] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	sanitary	state	of	the	people	might	then	as	far	surpass	that	of	the
这	卫生	状态	的	这	人们	可能	然后	作为	远的	超过	那	的	这

['prez(ə)nt][taɪm] ,

present	time	,
展示	时间	,

届时人民的卫生状况可能远远超过现在。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəriz] : [ænd; ənd] [ðɪs] [eɪdʒ]

as	it	does	that	of	the	fourteenth	and	fifteenth	centuries	:	and	this	age
作为	它	做	那	的	这	第十四	和	第十五	几个世纪	:	和	这	年龄

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [helθ] ,

in	respect	of	health	,
在	尊重	的	健康	,

就像十四、十五世纪那样：就健康而言，这个时代

[wʊd] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ]['mɪd(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɑ:k]['eɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][pɑ:st] ,

would	occupy	a	middle	station	between	the	dark	ages	which	are	past	,
会	占据	一个	中间	车站	之间	这	黑暗的	年龄	哪个	是	过去的	,

它将占据过去黑暗时代之间的中间位置，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪkli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm]

and	the	practically	enlightened	age	which	is	to	come	,	and	ought	to	come
和	这	几乎	开明	年龄	哪个	是	到	来	,	和	应该	到	来

['spi:dəli] .

speedily	.
迅速地	.

以及即将到来的、理应尽快到来的、实际上开明的时代。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['kɒlərə] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['fi:braɪl] [en'demɪk] [mait] [bi:; bi]

The	essential	cause	of	cholera	,	and	of	other	febrile	endemics	might	be
这	基本的	原因	的	霍乱	,	和	的	其他	发热	地方性物种	可能	是

[brɔ:t] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] ,

brought	into	existence	,
带来	进入	存在	,

霍乱和其他地方性发热疾病的根本原因可能已经出现。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['aɪd(ə)l] ['vɪʒnz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]

but	without	indulging	in	idle	visions	,	it	may	be	predicted	that	they	would	be
但	没有	沉溺于	在	闲置的	愿景	,	它	可能	是	预测	那	他们	会	是

[kəm'pærətɪvli] ['hɑ:mləs] ,

comparatively	harmless	,
比较	无害	,

但若不沉溺于空想，可以预见它们相对而言是无害的。

[ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'kʌrənt] , ['fɑ:stərɪŋ] ['eɪdʒənsiz] ,

in	as	much	as	they	would	be	deprived	of	the	concurrent	,	fostering	agencies	,
在	作为	很多	作为	他们	会	是	被剥夺的	的	这	并发	,	寄养	机构	,

因为他们将被剥夺同时存在的、提供扶持的机构，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'raɪv] [ðeə(r)] ['prevələns] , [ænd; ənd] [tʃi:f] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

from	which	they	derive	their	prevalence	,	and	chief	instruments	of	destruction	.
从	哪个	他们	派生	他们的	患病率	,	和	首席	仪器	的	破坏	.

它们之所以盛行，正是因为它们是主要的破坏工具。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [wʊd] ['kɒlərə] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][en'demɪk] [dɪ'zi:zɪz] , ['weðə(r)] [prɪ'veɪlɪŋ]

And	not	only	would	cholera	and	other	endemic	diseases	,	whether	prevailing
和	不是	仅有的	会	霍乱	和	其他	地方性	疾病	,	无论	盛行

- , [ɔ:(r)] [ə'kɜ:rɪŋ] ['reəli] ,

epedemically	,	or	occurring	rarely	,
-	,	或者	发生	很少	,

不仅霍乱和其他地方性疾病，无论流行程度如何，或者只是偶尔发生，

[bi:; bi] [tʃekt] [ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪtɪd] , [bʌt; bət]['ʌðə(r)] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [dɪ'zi:z] [wʊd] [bi:; bi] ['les(ə)nd] ,

be	checked	and	mitigated	,	but	other	forms	of	disease	would	be	lessened	,
是	已检查	和	缓解	,	但	其他	表格	的	疾病	会	是	减少	,

可以加以控制和缓解，但其他类型的疾病也会减少。

[waɪl] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [helθ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] .

while	constitutional	health	would	be	invigorated	.
尽管	宪法	健康	会	是	精神焕发	.

同时，体质健康也会得到增强。

[sʌtʃ] [greɪt] [endz][ɑ:(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [greɪt] [mi:nz] ['zeləsli] [ɪm'plɔɪd] .

Such	great	ends	are	surely	worthy	of	great	means	zealously	employed	.
这样的	伟大的	结束	是	一定	值得	的	伟大的	方法	热忱地	受雇	.

如此伟大的目标，当然值得我们竭尽全力去实现。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

['pəʊstskrɪpt] .

POSTSCRIPT	.
后记	.

后记。

14th [sep'tembə(r)] , - .

14th	September	,	1849	.
14th	九月	,	-	.

1849年9月14日。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - ['feɪt(ə)l][keɪsɪz][ɒv; əv] ['kɒlərə] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,

In	addition	to	the	12	fatal	cases	of	cholera	recorded	in	the	text	,
在	添加	到	这	-	致命的	案例	的	霍乱	记录	在	这	文本	,

除了文中记录的12例霍乱死亡病例之外，

[wʌn] [ə'kɜːd] [leɪt] [ɒn][ðə; ði] 3lst [ɒv; əv] ['ɔːgəst] .

one	occurred	late	on	the	3lst	of	August	.
一	发生	晚的	在	这	3lst	的	八月	.

其中一起发生在8月31日深夜。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][sɪks][piː] . [em] . [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

The	subject	was	received	at	6	P	.	M	.	of	that	day	,	in	a	state	of
这	主题	曾是	已收到	在	6	P	.	M	.	的	那	天	,	在	一个	状态	的

[kəm'pliːt] [kə'læps] ,

complete	collapse	,
完全的	坍塌	,

该患者于当天下午6点被送至医院，当时已完全昏迷。

[ænd; ənd][daɪd][sɪks] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] .

and	died	six	hours	after	admission	.
和	死亡	六	小时	后	入学	.

入院六小时后死亡。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kʌrənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [əd'mɪtɪd] - [keɪsɪz][ɒv; əv] ['kɒlərə]

During	the	currency	of	the	month	there	have	been	admitted	12	cases	of	cholera
期间	这	货币	的	这	月	那里	有	到过	承认	-	案例	的	霍乱

,

,

,

本月共收治了12例霍乱病例。

[tuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [kə'læps] , ['tɜːrmə,net] ['spiːdəli] [ɪn] [deθ]

two	of	which	,	being	in	a	state	of	profound	collapse	,	terminated	speedily	in	death
二	的	哪个	,	存在	在	一个	状态	的	深刻的	坍塌	,	终止	迅速地	在	死亡

;

;

;

其中两人因身体极度虚弱而迅速死亡；

[faɪv][keɪsɪz][ɒv; əv] ['bɪliəs] ['kɒlərə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['duːɪŋ] [wel] ;

5	cases	of	bilious	cholera	which	are	doing	well	;
5	案例	的	胆汁	霍乱	哪个	是	正在做	出色地	;

5例胆汁性霍乱患者目前情况良好；

- [keɪsɪz][ɒv; əv]['fiːbraɪl] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['duːɪŋ] [wel] ;

10	cases	of	febrile	diarrhœa	which	are	doing	well	;
-	案例	的	发热	腹泻	哪个	是	正在做	出色地	;

10例发热性腹泻患者目前情况良好；

[ænd; ənd][wʌn] [keɪs] [ɒv; əv]['kɒlɪk] [wɪð] ['spæzəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [iks'tremitis] .

and	one	case	of	colic	with	spasms	of	the	extremities	.
和	一	案件	的	绞痛	和	痉挛	的	这	四肢	.

还有一例肠绞痛伴四肢痉挛。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][keɪsɪz][ɒv; əv] ['kɒlərə] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['ælaɪd] [ə'fekʃən] , [ɪk'skluːdɪŋ] ['fiːvə] ,

The	number	of	cases	of	cholera	,	and	of	allied	affections	,	excluding	fevers	,
这	数字	的	案例	的	霍乱	,	和	的	盟军	情感	,	不包括	发烧	,

霍乱及相关疾病（不包括发热）的病例数

[ænd; ənd] [ə'dɔpt] [ðə; ði] [nə'meŋklətʃə(r)] [prə'pəʊzd] [ə'bʌv] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] 4th [dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] [ðɪs] [deɪt] , [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['ʌndə(r)] .

and	adopting	the	nomenclature	proposed	above	,	between	the	4th	July	and	this	date	,	are	as	under	.
和	收养	这	命名法	建议的	多于	,	之间	这	4th	七月	和	这	日期	,	是	作为	在下面	.

从 7 月 4 日至本日期，采用上述命名法，结果如下。

['kɒlərə] - .

CHOLERA	ABILIOSA	.
霍乱	-	.

霍乱弧菌

[keɪsɪz] .

Cases	.
案例	.

案例。

[kjʊəd]

Cured
治愈

已治愈

[ded] .

Dead	.
死的	.

死的。

[rɪ'meɪn] , - [ɔː(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] . -

Remain	,	covalescent	or	improving	.	4926158
保持	,	-	或者	改善	.	-

保持、康复或好转状态。4926158

['kɒlərə] - . -

CHOLERA	BILIOSA	.	251906
霍乱	-	.	-

霍乱弧菌.251906

['fiːbraɪl] . -

FEBRILE	DIARRHŒA	.	534409
发热	腹泻	.	-

发热性腹泻A.534409

[kən'vʌlsɪv] ['kɒlɪk] . -

CONVULSIVE	COLIC	.	111001
痉挛	绞痛	.	-

痉挛性肠绞痛.111001

['fɜːðə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] ['spesɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

Further	experience	has	confirmed	the	opinion	that	the	means	specified	at	the
更远	经验	有	确认的	这	观点	那	这	方法	指定的	在	这

[kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ['kɒnstɪtjuːt] [fɪt] [ænd; ənd] [rɪ'miːdiəl] ['triːtmənt] [ɪn] [ðə; ði]

commencement	of	this	paper	constitute	fit	and	remedial	treatment	in	the
开始	的	这	纸	构成	合身	和	补救	治疗	在	这

[fə'mɪdəb(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒlərə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'speʃəli] [rɪ'fɜː(r)] ;

formidable	division	of	cholera	to	which	they	especially	refer	;
强大	分配	的	霍乱	到	哪个	他们	尤其	参考	;

进一步的经验证实了本文开头所列方法的观点，即这些方法对于它们特别提到的可怕的霍乱类型而言，是合适的补救治疗方法；

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli]

and	established	the	conviction	that	when	the	impression	is	not	overpoweringly
和	已确立的	这	定罪	那	什么时候	这	印象	是	不是	压倒性的

[sɪ'vɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒnset] ,

severe	at	the	onset	,
严重	在	这	发病	,

并确立了这样一种信念：当印象在开始时并不十分强烈时，

[ænd; ənd] [wen] ['sɪŋkɪŋ] [hæz; həz] [nɒt] [meɪd] [greɪt] ['prəʊgres] ,

and	when	sinking	has	not	made	great	progress	,
和	什么时候	下沉	有	不是	制成	伟大的	进步	,

当下沉工作进展不大时，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nts] [wɪl] [pɑːs] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [juːz]

a	large	proportion	of	patients	will	pass	safely	through	the	disease	,	under	their	use
一个	大的	部分	的	患者	将要	经过	安全	通过	这	疾病	,	在下面	他们的	使用

,

,

,

在他们的治疗下，很大一部分患者将安全度过疾病期。

[ɪf] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [ænd; ənd] [ˌʌn'swəːviŋli] [ɪm'plɔɪd] .

if	perseveringly	and	unswervingly	employed	.
如果	坚持不懈	和	毫不动摇	受雇	.

如果坚持不懈、毫不动摇地运用。

['lætəli] [ðə; ði] ['əʊpiət] [drɑːft] [əd'mɪnɪstəd] [ɒn] [əd'mɪʃ(ə)n]

Latterly	the	opiate	draught	administered	on	admission
后来	这	阿片类药物	草稿	管理	在	入学

后来，入院时开始服用阿片类药物。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[hæz; həz] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] , [ðə; ði] ['triːtmənt] [kən'sɪstɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɒv; əv] ['kæləmel] ,

has	been	omitted	,	the	treatment	consisting	almost	exclusively	of	calomel	,
有	到过	省略	,	这	治疗	由	几乎	只	的	甘汞	,

['tɜːpəntaɪn] [drɑːfts] , [ænd; ənd] ['tɜːpəntaɪn] ['enəmətə] ,

turpentine	draughts	,	and	turpentine	enemata	,
松节油	起草	,	和	松节油	灌肠	,

治疗方法已被省略，几乎完全由甘汞、松节油灌肠剂和松节油灌肠剂组成。

[wɪð] ['frɪkʃ(ə)n] [wen] [rɪ'kwaɪəd] .

with	friction	when	required	.
和	摩擦	什么时候	必需的	.

必要时施加摩擦力。

[ə; eɪ] [ˌruːbɪˈfeɪʃjənt] , [kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv] [strɒŋ] [mɜːˈkjʊəriəl] , [ænd; ənd] [kænˈθærɪdiːz] [ˈɔɪntmənt] , [iːtʃ]
A 一个 **rubefacient** 发红剂 **,** , **consisting** 由 **of** 的 **strong** 强的 **mercurial** 水银 **,** , **and** 和 **cantharides** 斑蝥 **ointment** 软膏 **,** , **each** 每个
[wʌn] [aʊns] ,
one 一 **ounce** 盎司 **,** ,

一种发红剂，由强效汞剂和斑蝥软膏组成，每份一盎司，

[wɪð] [hɑːf] - [æn; ən] - [aʊns] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ɒv; əv] [ˈtɜːpəntaɪn] , [wel] [mɪkst] , [hæz; həz] [biːn] [juːst] [wɪð]
with 和 **half** 一半 **-** - **an** 一个 **-** - **ounce** 盎司 **of** 的 **oil** 油 **of** 的 **turpentine** 松节油 **,** , **well** 出色地 **mixed** 混合 **,** , **has** 有 **been** 到过 **used** 用过的 **with** 和
[ɪˈfekt] .
effect 影响 **.** .

与半盎司松节油充分混合后使用，效果很好。

[ðə; ði] [ˈkæləmel] , [ænd; ənd] [ˈtɜːpəntaɪn] [drɑːfts] [hæv; həv] [ˈdʒen(ə)rəli] [biːn] [ˈgɪv(ə)n] [ˈevri] [hɑːf] [ˈaʊə(r)] ,
The 这 **calomel** 甘汞 **,** , **and** 和 **turpentine** 松节油 **draughts** 起草 **have** 有 **generally** 一般来说 **been** 到过 **given** 给定 **every** 每一个 **half** 一半 **hour** 小时 **,** ,
[æt; ət] [fɜːst] ,
at 在 **first** 第一的 **,** ,

起初，通常每半小时服用一次甘汞和松节油。

[ɪn] [ˈvaɪələnt] [keɪsɪz] , [ænd; ənd] [les] [ˈfriːkwəntli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [səbˈsaɪd] ,
in 在 **violent** 暴力 **cases** 案例 **,** , **and** 和 **less** 较少的 **frequently** 频繁地 **as** 作为 **the** 这 **symptoms** 症状 **subsided** 平静下来 **,** ,

在暴力事件中，这种情况发生的频率较低，但随着症状的消退，这种情况也会减少。

[ˈbiːɪŋ] [səˈspendɪd] [wen] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [kəˈlæps] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈkʌm] , [ɔː(r)] [wen] [ˈbɪliəs]
being 存在 **suspended** 暂停 **when** 什么时候 **tendency** 趋势 **to** 到 **collapse** 坍塌 **was** 曾是 **overcome** 克服 **,** , **or** 或者 **when** 什么时候 **bilious** 胆汁
[ˈvɒmɪtɪŋ] [set] [ɪn] .
vomiting 呕吐 **set** 放 **in** 在 **.** .

当患者有晕厥倾向时，或出现胆汁性呕吐时，应暂停治疗。

[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈbɪliəs] [ˈkɒlərə] , [ˈfiːbraɪl] , [ænd; ənd] [kənˈvʌlsɪv] [ˈkəʊlɪk] , [wɒz; wəz]
The 这 **practice** 实践 **in** 在 **bilious** 胆汁 **cholera** 霍乱 **,** , **febrile** 发热 **diarrhœa** 腹泻 **,** , **and** 和 **convulsive** 痉挛 **cholic** 胆汁 **,** , **was** 曾是
[ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈsɪmələ(r)] [ɪn] [ɔːl] ,
simple **,** , **and** 和 **similar** 相似的 **in** 在 **all** 全部 **,** ,

胆汁性霍乱、发热性腹泻和惊厥性胆汁性胆汁炎的治疗方法都很简单，而且大同小异。

[kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbəʊləs] [kənˈteɪnɪŋ] [θriː] [greɪnz] [ɒv; əv] [ˈkæləmel] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [kruːd]
consisting 由 **of** 的 **a** 一个 **bolus** 丸 **containing** 包含 **three** 三 **grains** 谷物 **of** 的 **calomel** 甘汞 **,** , **and** 和 **one** 一 **of** 的 **crude** 原油
[ˈəʊpiəm] ,
opium 鸦片 **,** ,

由一个含有三格令甘汞和一格令粗鸦片的药丸组成，

[rɪˈpiːtɪd] [ˈevri] [ˈsekənd] , [θɜːd] , [ɔː(r)] [fɔːθ] [ˈaʊə(r)] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]
repeated 重复 **every** 每一个 **second** 第二 **,** , **third** 第三 **,** , **or** 或者 **fourth** 第四 **hour** 小时 **,** , **according** 根据 **to** 到 **the** 这 **force** 力量 **of** 的
[ˈsɪmptəmz] .
symptoms 症状 **.** .

根据症状的严重程度，每隔两、三或四小时重复一次。

[kə'θɑ:tɪk] [wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][rɪ'kwaɪəd][ɪn][ðə; ði] - [ə'fekʃən] , [æz; əz][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli]
Cathartics were often required in the colicy affections , as was occasionally
泻药 是 经常 必需的 在 这 - 情感 , 作为 曾是 偶尔
[æb'strækʃn] [ɒv; əv] [blʌd] [baɪ] ['venɪˌsekʃ(ə)n] ,
abstraction of blood by venesection ,
抽象 的 血 经过 放血 ,

治疗绞痛时通常需要使用泻药，有时还需要通过放血疗法进行治疗。

[ɔ:(r)] ['li:tʃɪz] .
or leeches .
或者 水蛭 .

或者水蛭。

[ðə; ði] ['remədiz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'stri:mli] ['ju:nɪfɔ:m] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] ['ju:nɪfɔ:mli] [sək'sesf(ə)l] .
The remedies were extremely uniform , and have been uniformly successful .
这 补救措施 是 极其 制服 , 和 有 到过 均匀地 成功的 .

这些补救措施非常一致，而且都取得了成功。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:vd] [ɪn] [kən'klu:ʒn] [ðæt] , [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [deɪt] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜ:sɪz] ,
It may be observed in conclusion that , up to this date , none of the nurses ,
它 可能 是 观察到 在 结论 那 , 向上 到 这 日期 , 没有任何 的 这 护士 ,

综上所述，迄今为止，没有一位护士……

['medɪk(ə)l] [ə'tendənts] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sɪk] [ɒv; əv] ['kɒlərə]
medical attendants , or other persons associated with the sick of cholera
医疗的 服务员 , 或者 其他 人 联系 和 这 生病的 的 霍乱
[hæv; həv] [bi:n] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,
have been affected by the disease ,
有 到过 做作的 经过 这 疾病 ,

与霍乱病人接触的医务人员或其他人员可能感染了该疾病。

[ɔ:l'ðəʊ] [wʌn][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæv; həv] [bi:n]
although one or more of the medical officers of the Establishment have been
虽然 一 或者 更多的 的 这 医疗的 警官 的 这 建立 有 到过
['ɔ:lməʊst] ['kɒnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:d] ,
almost constantly in the ward ,
几乎 不断地 在 这 病房 ,

尽管该机构的一名或多名医务人员几乎一直都在病房里，

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒu:niəs][hæz; həz][slept][ɪn][æn; ən] [ə'pɑ:tmənt] [kləʊz][tu:; tə]
and one or other of the juniors has slept in an apartment close to
和 一 或者 其他 的 这 青少年 有 睡着了 在 一个 公寓 关闭 到
[ˌaɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

其中一位或几位低年级学生就住在附近的一间公寓里；

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [ðæt] [nəʊ] [keɪs] [ɒv; əv] ['kɒlərə] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and further that no case of cholera has arisen within the walls of the
和 更远 那 不 案件 的 霍乱 有 出现 之内 这 墙壁 的 这
['hɒspɪt(ə)l] ,
Hospital ,
医院 ,

此外，医院内未发生过霍乱病例。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['fri:kwəntli] [brɔ:t] [ɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][kən'tɪnjuəl] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðɪn]
while it has been frequently brought in , and had continual existence within
尽管 它 有 到过 频繁地 带来 在 , 和 有 持续的 存在 之内
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

虽然它经常被带入，并在其中持续存在，

['ʌpwədz] [ɒv; əv][ten] [wiːks] , [ə'mɪd][ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts] , ['sɜːvənts] ,
upwards of ten weeks , amid a population of patients , servants ,
向上 的 十 周 , 之中 一个 人口 的 患者 , 仆人 ,

在长达十周的时间里，周围都是病人、佣人，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɒʃt] [ðə; ði] [faʊl] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ,
including the women who washed the foul linen , and officers with their families ,
包括 这 女性 WHO 洗过 这 犯规 亚麻布 , 和 警官 和 他们的 家庭 ,
[ɒv; əv] ['nɪəli] - [səʊlz] .
of nearly 600 souls .
的 几乎 - 灵魂 .

其中包括洗脏床单的妇女，以及军官及其家属，共计近 600 人。

['lɛg] , ['prɪntə(r)] , ['gɑːsˌpɔːrt] .
LEGG , PRINTER , GOSPORT .
腿 , 打印机 , 戈斯波特 .

LEGG，印刷厂，戈斯波特。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[naɪn]] [siː] ['pəʊstskrɪpt] .
[9] See postscript .
[9] 看 后记 .

[9] 参见附录。

[-] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] 11th ['ɔːgəst] ,
[17] An anonymous writer in the Times of the 11th August ,
[-] 一个 匿名的 作家 在 这 《时代周刊》 的 这 11th 八月 ,

[17] 8月11日《泰晤士报》上的一位匿名作者，

[steɪts] [ðæt] ['bɜːmɪŋəm] [hæd; həd][laɪk] [ɪ'mjuːnəti] [ɪn] - , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðæt] [deɪt] [ɒv; əv]
states that Birmingham had like immunity in 1832 , and up to that date of
各州 那 伯明翰 有 喜欢 免疫 在 - , 和 向上 到 那 日期 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] .
the present year .
这 展示 年 .

声明称，伯明翰在 1832 年享有类似的豁免权，直至今年该日期为止。

[-] ['peɪpə(r)][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [ˌem 'siː] ['wɪljəm] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [gə'zet] [ɒv; əv] 15th [dʒuːn]
[19] Paper by Dr . Mc William in the Medical Gazette of 15th June
[-] 纸 经过 博士 . 麦克 威廉 在 这 医疗的 公报 的 15th 六月
[ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] .
of this year .
的 这 年 .

[19] Mc William 博士于今年 6 月 15 日在《医学公报》上发表的论文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神